GUIDE ÉLÉMENTAIRE

DE LA

CONVERSATION

FRANÇAIS-BASQUE

(LABOURDIN)

PRÉCÉDÉ D'UN ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE

BAYONNE
P. CAZALS, imprimeur-libraire, 2, place du Réduit.
1873

GUIDE

de la

CONVERSATION

FRANÇAIS-BASQUE

BAYONNE. — IMPRIMERIE P. CAZALS.

GUIDE ÉLÉMENTAIRE

DE LA

CONVERSATION

FRANÇAIS-BASQUE

(LABOURDIN)

PRÉCÉDÉ D'UN ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE

BAYONNE
P. CAZALS, imprimeur-libraire,
2, place du Réduit, 2.

1873

PARTIE PRÉLIMINAIRE

NOTIONS GRAMMATICALES

§. 1er. — Alphabet et prononciation.

La langue basque, n'ayant pas un système d'écriture qui lui soit propre, on a adopté, pour représenter les sons dont ses mots se composent, le système orthographique latin, c'est-à-dire l'alphabet français ou espagnol; et comme les lettres qui constituent cet alphabet se prononcent parfois d'une manière différente en France et en Espagne ; comme il n'y a d'ailleurs aucune règle préconçue ou imposée d'avance ; il est arrivé que chacun a écrit le basque plus ou moins à sa fantaisie et que les mêmes sons se sont trouvés représentés par deux ou trois signes.

On peut néanmoins classer de la façon suivante les principaux sons de la langue basque et les signes qui les représentent.

VOYELLES :

a, *i*, *o*, qu'on prononce généralement comme en français ; *e* qui correspond à notre *é* fer-

mé ; et *u*, prononcé comme en espagnol, c'est-à-dire comme *ou* français (b*ou*teille) (1).

DIPHTHONGUES :

(Les diphthongues sont, à proprement parler, un composé de deux voyelles articulées d'une seule émission de voix).

ai, *ei*, *oi*, *ui* ; *au*, *eu*. — Les quatre premières, qu'on écrit aussi quelquefois *aï* ou *ay*, *eï* ou *ey*, *oï* ou *oy*, *uï* ou *uy* (ou même *oui* ou *ouy*) doivent se prononcer comme les syllabes *ail*, *eil*, *oïl*, *ouil* des mots français *ém*ail, *rév*eil *langue d*'oïl (sans faire sentir le *l* ; c'est l'*oy* espagnol de *estoy* « je suis, je demeure ») et *quen*ouille (dont l'*e* final ne sonne pas).

Au se prononce comme dans l'allemand *haus* « maison » et l'espagnol *baul* « valise » ; — *eu* se prononce d'une façon analogue.

1. On verra plus loin que l'article basque est un *a* qui se place à la fin des mots. Dans ce cas, les finales *ea*, *oa*, des mots primitivement terminés en *e* ou *o* se prononcent *ia*, *ua*. Ainsi, de *seme* « fils » et *arno* « vin », on fait *semea*, *arnoa* (que nous pourrons écrire *seme-a*, *arno-a* pour bien marquer que l'*a* final ne fait pas partie intégrante des mots) qui se prononcent *semia*, *arnua*.

Il est bien entendu que toutes les observations contenues dans ces pages s'appliquent principalement au dialecte Labourdin. Ce dialecte est proprement parlé dans toute la partie de l'arrondissement de Bayonne, qui est comprise entre l'Océan, la frontière d'Espagne et la route de Bayonne à Pampelune, par Ainhoa.

CONSONNES :

g, toujours dur ; aussi écrit-on souvent *gue* ou *ghe*, *gui* ou *ghi* pour indiquer que le son est le même que dans *ga*, *go*, *gu* ;

k, toujours dur ; aussi les personnes qui emploient le *c* sont-elles obligées d'écrire *ca, co, cu* et *que*, *qui;*

d, *t*, *b*, *p;*

kh, *th*, *ph*, comme un *k*, un *t*, un *p*, suivi d'une aspiration plus ou moins forte suivant la région ;

ñ, comme en espagnol c'est-à-dire comme *gn* français de *agneau ;*

n, *m*, *r*, *l* ;

ll, comme en espagnol c'est-à-dire en faisant sentir le *l* ;

rr, comme un *r* très fort ;

h, comme en allemand au commencement des mots, c'est-à-dire bien aspirée ;

ch, comme en français dans *champ;*—souvent ce son est mouillé et devient alors analogue au *ch* allemand doux ;

s̄, presque comme *ch* français ;

z, comme *s* de *sourire ;* jamais comme dans *hasard* , ni comme dans l'espagnol *verguenza*

« *honte* » (au lieu de *z*, on écrit souvent *ç* ou *c* : *ça, ce, ci, ço, çu*) ;

tch, ts se prononçant presque de la même façon, comme le *ch* espagnol ou anglais de church « église », *Pacheco* « nom propre, diminutif de François » ;

tt, qu'on écrit aussi *ty*, est un *t* mouillé fort analogue au *ll* ;

y, toujours consonne, suivant la définition de nos grammairiens. Au commencement des mots, il a un son particulier qui tient à la fois de *i*, de *d* et de *g*, mais on peut, sans inconvénients, se contenter de prononcer comme dans *les yeux*.

Il est impossible, à moins de détails beaucoup plus longs que ne le comporte le cadre de cette esquisse, d'indiquer exactement la prononciation du basque. Les aperçus précédents tendent seulement à préparer le lecteur à bien recevoir auriculairement des Basques les véritables articulations.

Il y a d'ailleurs, dans la pratique, un grand nombre de contractions, d'abréviations, que l'usage seul apprendra et dont il ne saurait être question ici. Il faut mentionner pourtant la suppression presque constante du *d* et du *r* entre

deux voyelles simples ; ainsi *aditu* « entendu » et *aitarik* « de père (je n'ai plus *de père*) » sonnent habituellement *aïtu* (et non *aitu*), *aitaïk* (et non *aitaik*).

§. 2. — Déclinaison.

Si l'on jette les yeux sur un traité quelconque de grammaire basque, on est effrayé du nombre et de la complexité des cas de la déclinaison nominale ou adjective. Il suffit cependant pour s'en rendre compte de savoir qu'il n'y a pas là, à proprement parler, de déclinaisons analogues à celles du latin et du grec. Toutes ces terminaisons, accumulées en basque les unes sur les autres, ne sont point des cas, mais bien de véritables particules qui jouent le rôle de nos articles et de nos prépositions, qui, au lieu de se mettre devant le mot, se placent derrière lui et qu'on a pris l'habitude, dans l'écriture, de réunir à ce mot. Là où nous disons *de la femme*, le basque dit *femme la de* (emazteki a ren) mais il écrit *femmelade* (emaztekiaren).

Le basque a un article défini qui est *a* au singulier et *ak* au pluriel. Il est le même pour les deux genres ; ou plutôt, c'est ici le cas de dire que le basque ne connait pas la distinction des

genres : il n'a qu'un article, qu'un pronom de 3e personne et ses adjectifs sont invariables.

Quand le nom est accompagné de l'article, il a un singulier et un pluriel ; quand il n'y a pas d'article, c'est ce qu'on appelle la déclinaison indéfinie qui n'est ni singulière ni plurielle.

On peut présenter le tableau suivant de la déclinaison basque :

INDÉFINIE

ogi.	pain.
ogi-ren (1).	de pain (3).
ogi-ri (1).	à pain.
ogi-rik (1).	de pain (4).
ogi-z.	par pain.
ogi-tan (2).	en pain.
ogi-tako (2).	de ou pour pain (5).
ogi-tarik (2). . . .	de pain (6).
ogi-tarat (2)	vers pain.
ogi-gabe	sans pain.
ogi-tzat.	pour pain.
ogi-kin.	avec pain.

1. Dans ces trois cas, le *r* est euphonique ; les vraies particules sont *en, i, ik*.
2. Dans ces quatre cas, *ta* est euphonique ; les vraies particules sont *n, ko, rik* pour *tik, rat*.
3. Génitif de possession.
4. Comme dans *je n'ai pas de pain*.
5. Génitif de position comme dans *maître de maison*.
6. Comme dans *je viens de Paris*.

DÉFINIE SINGULIÈRE

ogi-a (1)	le pain (5).
ogi-ak (2)	le pain.
ogi-a-ren.	du (de le) pain.
ogi a-ri	au (à le) pain.
ogi-a-z.	par le pain.
ogi-a-n.	dans le pain.
ogi- (3) ko	de ou pour le pain.
ogi- (3) tik.	du (de le) pain.
ogi- (3) rat.	vers le pain.
ogi-a-gabe	sans le pain.
ogi-a-ren-tzat (4). .	pour le pain.
ogi-a-re-kin (4) . .	avec le pain.

DÉFINIE PLURIELLE (8)

ogi-a-k.	les pains.
ogi-e-k.	les pains.
ogi- (6) en.	des pains.
ogi- (6) ei.	aux pains.
ogi- (6) ez.	par les pains.
ogi-eta-n (7)	dans les pains.
ogi-eta-ko (7). . . .	des ou pour les pains.
ogi-eta-rik (7). . . .	des pains.
ogi-eta-rat (7) . . .	vers les pains.

1. Sujet d'un verbe neutre ou régime direct.
2. Sujet d'un verbe actif.
3. Dans ces trois cas, l'article disparaît.
4. Ces deux particules se combinent avec le génitif qui perd son *n* final devant le *k* de *kin*.
5. Relisez les notes précédentes applicables aux cas correspondants.
6. Il y a là de graves altérations qui ne sont pas encore expliquées.
7. La syllabe *eta* se substitue ici à l'article pluriel.
8. Relisez les notes précédentes applicables aux cas correspondants.

ogi-a-kabe (1) . . .	sans les pains.
ogi-entzat	pour les pains.
ogi-e-kin.	avec les pains.

Sur ces paradigmes, on pourra, croyons-nous, décliner tous les noms basques. Pour faciliter la distinction entre la forme définie et la forme indéfinie, on a donné plus loin, dans la seconde partie de ce *Guide*, tous les substantifs avec l'article, mais on a séparé ce dernier par un trait d'union, ainsi : *seme-a* « le fils ». Les noms terminés en *a* élident leur finale devant l'article et par conséquent ne varient pas au défini, on a donc *aita* « père » et *aita* « le père » (ce dernier pour *aita-a*). Dans ce cas, le vocabulaire ci-apres ne sépare pas l'article et écrit par exemple *ama* « la mère ».

Toutefois, pour les noms de personnes (c'est-à-dire pour les noms propres ou pour les noms qui désignent des êtres humains), quelques unes des particules finales sont différentes. C'est ainsi qu'on dit :

aita	*ou*	aitaren-baithan	dans le père
aita	*ou*	aitaren-ganik	du père
aita	*ou*	aitaren-gana	vers le père

Les adjectifs basques n'offrent rien de parti-

1. Pour *ogi-ak-gabe*. Le *k* et le *g* se sont fondus en un seul *k*. De pareils phénomènes ont lieu fréquemment en basque.

culier, si ce n'est qu'à part quelques uns comme *azken* « dernier » ou *basa* « sauvage », ils se placent constamment après le substantif qu'ils qualifient. Si donc on a à traduire *le bon homme*, il faudra dire *gizon on-a*, en prenant le nom sous sa forme indéfinie et l'adjectif sous sa forme définie. De même *gizon onaren* « du bon homme », etc.

Si l'on disait *gizona ona*, ce serait tout aussi fautif qu'en français *le bon l'homme.*

Si l'on disait *gizona on*, cela signifierait « l'homme (est) bon ». Lorsqu'en effet l'adjectif est isolé du nom, et devient, comme disent les grammairiens français, attributif, il reste indéfini dans la plupart des dialectes : *gizona on da* « l'homme est bon ». Le dialecte labourdin dit fautivement dans ce cas *ona* « le bon », forme définie.

Il convient de mentionner ici un grand nombre de particules qui, à l'exemple de celles citées plus haut comme correspondant aux cas des langues classiques anciennes, s'ajoutent tant aux noms qu'aux adjectifs pour en modifier le sens, de la même façon que font, en italien ou en espagnol, les augmentatifs ou les diminutifs.

Les principales de ces particules sont *-tto* « petit », *-ago* « plus » (comparatif), *-egui* « trop », *-che* « un peu », *-ka* « à coups de », etc.

On aura déjà remarqué, dans les paradigmes donnés plus haut, que souvent deux ou plusieurs particules finales peuvent s'ajouter l'une à l'autre, comme font en français les prépositions. C'est ainsi qu'en réunissant *-ra* « vers, à » et *no*, *-ño*, *-ino* « jusque » on forme *-raño* ou *raino* « jusqu'à » ; ex. *etche-raïno* « jusqu'à la maison ».

§. 3. Les pronoms.

Il n'y a pas de pronoms possessifs, parce qu'au lieu de dire *mon* on dit *de moi* « nere », et *le de moi* « nere-a » au lieu de *le mien*.

Voici la liste des principaux pronoms ; nous indiquons la déclinaison de ceux des deux premières personnes qui offrent une certaine irrégularité.

Singulier.

	1re personne.	2e personne.
— . . . . . (1)	ni.	hi.
— . . . . . (2)	nik.	hik.

1. Régime d'un verbe actif ou sujet d'un verbe neutre
2. Sujet d'un verbe actif.

	1re personne.	2e personne.
de—	nere, ene.	hire.
à —	niri.	hiri.
par —	nitaz.	hitaz.
en—	ni baithan.	hi baithan.
de ou pour—.	neretako.	hiretako.
de—	ni ganik.	hi ganik.
vers —	ni ganat. nere ganat.	hi ganat. hire ganat.
sans —. . . .	ni gabe.	hi gabe.
pour—. . . .	neretzat.	hiretzat.
avec—. . . .	nerekin.	hirekin.

Pluriel.

(même sens, dans le même ordre.)

1re personne.	2e personne (1).	2e personne (2).
gu.	zu.	zuek.
guk.	zuk.	zuek.
gure.	zure.	zuen.
guri.	zuri.	zuei.
gutaz.	zutaz.	zuetaz.
gu baithan.	zu baithan.	zuetan.
guretako.	zuretako.	zuetako.
gure ganik.	zure ganik.	zuetarik.
gure ganat.	zure ganat.	zuen ganat.
gu gabe.	zu gabe.	zuekabe.
guretzat.	zuretzat.	zuetzat.
gurekin.	zurekin.	zuekin.

1. Cette forme s'emploie poliment au singulier en parlant à une seule personne.
2. Cette forme est usitée seulement lorsqu'on s'adresse à plusieurs personnes.

Quant aux autres pronoms, le cadre de cette étude ne permet pas de développer leur déclinaison; il suffira d'en donner une liste aussi complète que possible :

Démonstratifs.

celui-là . . . . hura, hark (1).
celui-ci . . . . hau, hunek.
celui-ci (plus éloigné). hori, horrek.

Personnels réfléchis.

moi-même . . . . . . neroni, neronek.
toi-même . . . . heroni, heronek.
lui-même . . . . berori, berorrek.
soi-même . . . . bera, berak.
nous-mêmes . . . . . geroni, geronek.
vous-même (sing.) . . zeroni, zeronek.
vous-mêmes (plur.). . zerok, zeroek.
eux-mêmes . . . . . . berak, berek.

Divers.

tous deux ensemble . . elgar (sing.).
l'autre. . . . . bertce.
chacun . . . . bakhoteha.
quelqu'un. . . . . norbeit.
personne . . . . nihor.
quelque chose. . . . . zerbeit.
rien. . . . . deus.

1. Le second des deux mots indiqués est employé seulement comme sujet des verbes actifs. C'est d'ailleurs à *har-*, *hun-* et *hor-* que s'ajoutent les particules déclinatives.

qui ? . . . . nor.
quoi ? . . . . zer.
lequel. . . . . zoin-a.
quel? . . . . zoin.

§. 4. — Conjugaison.

La principale, la véritable, l'immense difficulté que présente à l'étranger l'étude de la langue basque, gît incontestablement dans l'édifice merveilleusement compliqué de son Verbe. Cette difficulté peut cependant être surmontée et il n'est peut-être pas bien difficile de se rendre un compte exact et précis de la nature du verbe basque.

Il faut savoir d'abord que ce verbe est toujours, c'est-à-dire à tous ses temps et à tous ses modes, composé. Chaque expression verbale est formée de deux mots séparés, quoique souvent on les réunisse dans l'écriture (mais cela n'arrive que très-rarement dans les livres imprimés). Le premier de ces mots joue en quelque sorte le rôle de nos participes et le second est un véritable auxiliaire, comme dans notre *j'ai aimé* ou dans l'anglais *I will love* « j'aimerai ».

Appelons donc le premier de ces deux composants, pour la commodité de l'analyse, *participe* ; le second sera *l'auxiliaire* tout court,

L'auxiliaire est de deux espèces, actif ou neutre. Il y en a par conséquent deux différents, l'un qui signifie « être » et l'autre qui a le sens de « avoir ». Ces deux verbes seuls ont une conjugaison réelle, simple et indépendante. C'est par la combinaison de leurs différents temps avec chacun des participes qu'on forme les nombreuses nuances temporelles du verbe basque ; un exemple le fera clairement comprendre : supposons qu'on puisse dire en français : *je suis devant aimer*, *j'étais devant aimer*, *je suis devant être aimé*, etc.

Comme on ne veut donner ici qu'un aperçu de la conjugaison euscarienne (1), on ne parlera que des deux temps principaux, les plus fréquemment usités de chacun des deux auxiliaires, à savoir du présent et de l'imparfait.

Quant aux participes, il ne sera question non plus, dans cette rapide esquisse, que des trois principaux, que nous nommerons, toujours pour plus de commodité et malgré l'inexactitude de l'assimilation, participes *présent*, *passé* et *futur*.

Le *participe passé* est seul donné, dans le présent volume (p. 174 et suiv.). Il convient d'avertir

1. De *euscara* « la langue basque ».

que cette forme sert, dans beaucoup de cas, à remplacer l'infinitif français ; ainsi *ikusi*, par exemple, peut-être traduit, non-seulement « vu », mais encore « voir ».

Le *participe futur* dérive du précédent par l'addition des particules *en* ou *co* ; *co*, si le passé est terminé par *e, i, o, u ; en*, s'il est terminé par *n*. On aura donc *ikusi-co* et *eguin-en*. Si l'on se reporte aux tableaux des p. x et suiv., on verra que *en* et *co* sont des particules donnant au mot un sens génitif et signifiant « de » ou « pour ». C'est ce dernier sens qu'elles prennent toutes deux dans le participe futur. *Ikusico* doit conséquemment être traduit « pour voir ».

Le *participe présent* est de formation un peu plus compliquée. Du participe passé terminé en *tu*, *i* ou *n*, on retranche d'abord ces finales qu'on remplace dans le premier cas par *tze*, dans le troisième par *te*, dans le second par *te* ou *tze* suivant que la consonne qui précède *i* est *s* ou *r*. A ces nouveaux mots, on ajoute un *n* final. On formera par exemple :

de	bustitu	busti-tze-n
	ikusi	ikus-te-n
	eguin	egui-te-n

Te ou *tze* donne au mot un sens d'action ; *n*

est la particule finale locative (p. x) qui signifie « dans, en ». Ainsi *ikusten* a le sens de « en action de voir ». Mais il faut remarquer que la plupart des actions ont deux aspects possibles, pour celui qui parle ; elles peuvent être *faites* ou *supportées*, *souffertes* par lui. C'est là le double sens de la particule *te* ou *tze*, et *ikusten* par exemple voudra aussi bien dire « en action d'être vu » que « en action de voir ».

On trouvera plus loin la conjugaison détaillée du présent et de l'imparfait des deux auxiliaires. Mais pour exposer la formation des temps principaux, nous dirons ici que les premières personnes singulières de ces temps sont : *naiz* « je suis », *nintzen* « j'étais » ; *dut* « je l'ai », *nuen* « je l'avais ».

Ceci posé, on forme avec ces quatre verbes et ces trois participes dix principales combinaisons, ainsi qu'il suit :

Voix active

Indicatif présent

Ikusten dut « j'ai lui (elle, ou cela) en action d'être vu » c'est-à-dire « je le (ou la) vois ».

Indicatif imparfait

Ikusten nuen « j'avais lui (elle, ou cela) en action d'être vu » c'est-à-dire « je le voyais ».

Indicatif passé

Ikusi dut « je l'ai vu ».

Indicatif plus-que-parfait

Ikusi nuen « je l'avais vu ».

Indicatif futur.

Ikusiko dut « je l'ai pour être vu » ou « je l'ai à voir » c'est-à-dire « je le verrai ».

Voix neutre ou passive

Indicatif présent

Erortzen naiz « je suis en action de tomber » c'est-à-dire « je tombe ».

Imparfait

Erortzen nintzen « j'étais en action de tomber » c'est-à-dire « je tombais ».

Passé

Erori naiz « je suis tombé ».

Plus-que-parfait

Erori nintzen « j'étais tombé ».

Futur

Erorico naiz « je suis pour tomber » c'est-à-dire « je tomberai ».

Avec ces indications, le lecteur sera en état de former quelques phrases assez simples, dès qu'il saura la conjugaison détaillée des quatre temps auxiliaires.

Conjugaison détaillée du présent et de l'imparfait du verbe auxiliaire « être ».

Chacun de ces deux temps a rois personnes et deux nombres ; mais on ne donnera pas ici la seconde personne du singulier, qui est peu usitée et dont l'emploi entraine à des complications qu'il est inutile d'indiquer. En revanche, on verra dans les tableaux ci-après deux secondes personnes du pluriel, qui seront distinguées par *a*, *b* : la forme *b* correspond exactement au pluriel français ; celle *a* sert à traduire le *vous* de politesse, c'est-à-dire adressé à une seule personne.

Remarque préliminaire très-importante.

Lorsque le verbe *être*, en basque, est accompagné d'un régime indirect, la forme du verbe varie. C'est-à-dire que la phrase *il est à mon père*, par exemple, devra être traduite littéralement en basque *il lui est à mon père*, « il lui est » ne formant qu'un seul mot : en fait par conséquent, en basque, *non seulement le pronom-sujet, mais encore le pronom-régime indirect, sont* TOUJOURS *incorporés dans le verbe*

auxiliaire *être* et l'emploi de ces formes diverses est obligatoire.

Ces formes sont exposées dans les tableaux ci-après. *A lui*, *à eux* servent aussi naturellement pour *à elle*, *à elles*, puisque les basques ne connaissent pas la distinction des genres.

N.-B. — Nous ne croyons pas nécessaire d'expliquer aux lecteurs l'usage des tableaux qui vont suivre, construits à la façon des *tables de Pythagore*. Le moins expérimenté d'entre eux comprendra que *nous sommes à lui*, par exemple, se dira *gaizko*,

Indicatif présent.

VERBE	SANS RÉGIME.	*à moi*	*à nous*	*à vous a*	*à vous b*	*à lui*	*à eux*
Je suis	naiz	"	"	natzaitzu	natzaitzue	natzayo	natzayote
Il est	da	zait	zaiku	zaitzu	zaitzue	zayo	zayote
Nous sommes	gare	"	"	gaizkitzu	gaizkitzue	gaizko	gaizkote
vous êtes a	zare	zatzaizkit	zatzaiz-kigu	"	"	zatzaizko	zatzaizkote
vous êtes b	zarete	zatzaizki-tet	zatzaiz-kigute	"	"	zatzaizkote	zatzaizkote
Ils sont	dire	zaizkit	zaizkigu	zaizkitzu	zaizkitzue	zaizko	zaizkote

Indicatif imparfait.

VERBE	SANS RÉGIME	*à moi*	*à nous*	*à vous a*	*à vous b*	*à lui*	*à eux*
J'étais	nintzen	»	»	nintzait-zun	nintzait-zuen	nintzayon	nintzayo-ten
Il était	zen	zitzaitan	zitzaikun	zitzaitzun	zitzaitzuen	zintzayon	zintzayo-ten
Nous étions	ginen	»	»	gintzait-zun	gintzait-zuen	gintzaiz-kon	gintzaiz-koten
Vous étiez a	zinen	zintzaiz-kidan	zintzaizki-gun	»	»	zintzaiz-kon	zintzaiz-koten
Vous étiez b	zineten	zintzaizki-daten	zintzaizki-guten	»	»	zintzaiz-koten	zintzaiz-koten
Ils étaient	ziren	zitzaizki-dan	zitzaizki-gun	zitzaizkit-zun	zitzaizkit-zuen	zitzaizkon	zitzaizko-ton

Conjugaison détaillée du présent et de l'imparfait du verbe auxiliaire « avoir »

Les nombres et les personnes sont les mêmes que dans la conjugaison de « être ». Mais la conjugaison de « avoir » est beaucoup plus compliquée.

En effet, tout verbe actif a deux sortes de régimes, le régime direct et le régime indirect. Or, le basque *incorpore* ces deux régimes *à la fois* dans le verbe : il dira « je l'ai donné à lui » en deux mots, *eman diot* (*eman*, donné ; *diot*, je l'ai à lui). Il s'ensuit que, pour dire, par exemple, « j'ai donné la pomme à la femme », le basque devra dire « je l'ai donnée à elle la pomme à la femme » *eman diot emaztekiari sagarra* (*eman*, donné ; *diot*, je l'ai à elle ou à lui ; *emaztekiari*, à la femme ; *sagarra*, la pomme). Cependant, le labourdin dit d'habitude irrégulièrement *eman dut emaztekiari sagarra*, c'est-à-dire « je l'ai donnée la pomme à la femme, etc. ».

Ce système n'est d'ailleurs pas complétement développé. Mais l'emploi de toutes les formes contenues dans les tableaux ci-après est absolument obligatoire.

On remarquera que le verbe actif est toujours censé avoir un régime. On ne peut pas dire en basque *j'aime*, il faut dire *je l'aime*.

Les habitants de Saint-Jean-de-Luz font à ce propos une faute énorme, par une imitation inconsciente du français. Pour nous en effet, *je vous donne* a le double sens de « je donne à vous » et « je donne vous »; régulièrement donc le basque devrait dire *emaiten dautzut* « je le donne à vous » et *emaiten zaitut* « je donne vous ». A Saint-Jean-de-Luz, on dira, dans les deux cas, *emaiten zaitut*.

Indicatif présent.

VERBE	*le*	*les*	*le à moi*	*les à moi*	*le à lui*	*les à lui*
J'ai	dut	ditut	»	»	diot	diotzat
Il a	du	ditu	daut	dauzkit	dio	diotza
Nous avons	dugu	ditugu	»	»	diozu	diotzazu
Vous avez a	duzu	ditutzu	dautazu	dauzkidatzu	diogu	diotzagu
Vous avez b	duzue	ditutzue	dautazue	dauzki-datzue	diozue	diotzazue
Ils ont	dute	dituzte	dautet	dauzkitet	diote	diotzate

Indicatif présent.

VERBE	*le à nous*	*les à nous*	*le à vous a*	*les à vous a*	*le à vous b*	*les à vous b*
J'ai	»	»	dautzut	dauzkitzut	dautzuet	dauzkitzuet
Il a	dauku	dauzkigu	dautzu	dauzkitzu	dautzue	dauzkitzue
Nous avons	»	»	dautzugu	dauzkitzugu	dautzuegu	dauzkit-zuegu.
Vous avez a	daukuzu	dauzkigutzu	»	»	»	»
Vous avez b	daukuzue	dauzkigut-zue	»	»	»	»
Ils ont	daukute	dauzkigute	dautzute	dauzkizute	dautzuete	dauzkitzuete

Indicatif présent.

VERBE	*le à eux*	*les à eux*	*moi*	*nous*	*vous a*	*vous b*
J'ai	diotet	diotzatet	»	»	zaitut	zaituztet
Il a	diote	diotzate	nau	gaitu	zaitu	zaituzte
Nous avons	diotegu	diotzategu	»	»	zaitugu	zaituztegu
Vous avez a	diozute	diotzazute	nauzu	gaitutzu	»	»
Vous avez b	diozuete	diotzatzuete	nauzue	gaitutzue	»	»
Ils ont	diote	diotzate	naute	gaituzte	zaituzte	zaituzte

Indicatif imparfait.

VERBE	*le*	*les*	*le à moi*	*les à moi*	*le à lui*	*les à lui*
J'avais	nuen	nituen	»	»	nion	niotzan
Il avait	zuen	zituen	zautan	zauzkidan	zion	ziotzan
Nous avions	ginuen	ginituen	»	»	ginion	giniotzan
Vous aviez a	zinuen	zinituen	zinautazuen	zinauzki-dazun	zinion	ziniotzan
Vous aviez b	zinuten	zinituzten	zinautazuen	zinauzkidat-zuen	ziniolen	ziniotzaten
Ils avaient	zuten	zituen	zautaten	zauzkidaten	zioten	ziotzaten

Indicatif imparfait.

VERBE	*le à nous*	*les à nous*	*le à vous a*	*les à vous a*	*le à vous b*	*les à vous b*
J'avais	»	»	nautzun	nauzkizun	nautzuen	nauzkitzuen
Il avait	zaukun	zauzkigun	zautzun	zauzkizun	zautzuen	zauzkitzuen
Nous avions	»	»	ginautzun	ginauzkizun	ginautzuen	ginauzkit-zuen
Vous aviez a	zinaukuzun	zinauzki-guzun	»	»	»	»
Vous aviez b	zinauku-zuen	zinauzkigut-zuen	»	»	»	»
Ils avaient	zaukuten	zauzkiguten	zautzuten	zauzkizuten	zautzueten	zauzkitzue-ten

Indicatif imparfait.

VERBE	*le a eux*	*les à eux*	*moi*	*nous*	*vous a*	*vous b*
J'avais	nioten	niotzaten	»	»	zintudan	zintuztedan
Il avait	zioten	ziotzaten	ninduen	gintuen	zintuen	zintuzten
Nous avions	ginioten	giniotzaten	»	»	zintugun	zintuztegun
Vous aviez a	zinioten	ziniotzaten	nindutzun	gintutzuen	»	»
Vous aviez b	zinioten	ziniotzaten	nindutzuen	gintutzuen	»	»
Ils avaient	zioten	ziotzaten	ninduten	gintuzten	zintuen	zintuzten

§. 5. Particules.

On a réuni, sous ce nom, dans le présent livre (p. 165), tous ces mots appelés dans les grammaires françaises *adverbes*, *prépositions*, *conjonctions*.

Il est utile toutefois de faire remarquer ici que de tous les adjectifs on peut former des adverbes en leur ajoutant la finale *-ki* correspondant au *-ment* français ; par exemple : *zuhur*, sage ; *zuhurki*, sagement.

§. 6. Construction.

L'adjectif, à trois ou quatre exceptions près, se place après le substantif qu'il qualifie.

En général, la phrase basque se construit de la façon suivante :

Complément indirect du sujet, sujet, adjectif du sujet, article, préposition, adverbe, participe verbal, verbe auxiliaire, régime indirect, adjec-

tif du régime, article, préposition, régime direct, etc.

Exemple :

1 2 3 4 4 bis 5 6 7
Le vieux père du (de le) roi fou avait
8 9 10 10 bis 10 ter 11 12
sagement envoyé son (de soi l') argent en
13
Amérique.

6 7 4 bis 4 3 2 1 8
Erregue erho-a-ren aita zaharr-ak zuhurki
9 7 13 12 10 bis 10 11 10 ter
igorri zuen Ameriketa-rat be-re diru-a.

GUIDE DE LA CONVERSATION
FRANÇAIS-BASQUE

PREMIÈRE PARTIE

CONVERSATIONS

PREMIÈRE CONVERSATION

Du Départ et du Voyage.

Je viens vous dire adieu, je dois partir demain.	Despeidaren emaitera heldu nautzu; phartitcecoa naiz bihar.
Et comment? en voiture,—en bateau,—en chemin de fer, — par terre, — par eau, — par mer?	Eta nola? carroan,—bachetan, —burdinazco bidean, — leihorrez,—urez,—itsasoz?
Je ne sais.	Ez-takit.
A quelle heure part le chemin de fer?	Cer orenetan phartitcen da burdinezco bidea?
A toutes les heures; mais il faut y arriver un quart-d'heure d'avance; vous le manqueriez autrement.	Oren guciez; bainan, harat heldu behar da oren laurden bat aincinetic; bertcenaz, huts eguin cinezake.

Et quand part le bateau, — la diligence ?	Eta noiz doha bacheta, — carroa ?
Matin et soir.	Goicean eta arratsaldean.
J'irais peut être à meilleur marché en bateau ou en voiture, mais j'irai plus vite en chemin de fer.	Naski bai, merkechago yoan (ou gan) nintazke bachetez edo carroz, bainan lasterrago yoanen naiz burdinezco bidean.
Où allez-vous ?	Norat zohazi ?
Je vais à Bayonne, — à Bordeaux.	Bayonarat, — Bordelerat noha.
Combien y a-t-il d'ici là ?	Cembat da hemendic harat ?
Vous y arriverez en six heures.	Sei orenez harat helduco zare.
J'y serai donc pour l'heure de mon dîner ?	Beraz bazcal orduco han izanen naiz ?
Au moins avant la nuit.	Bederen, arratsa gabe.
Quel est le prix des places ?	Cer da lekhuen precioa ?
Aux premières, vingt-cinq francs ; aux secondes, dix-huit, et aux troisièmes, treize.	Lehembicicoetan, hogoi-eta-bortz libera; bigarrenecoetan, hemezortzi eta hirugarrenecoetan, hamairu
Je veux aller en premières.	Lehembicicoetan gogoki yoanen naiz.
C'est l'heure maintenant, faites vite.	Orena da, laster eguizu.

Mes bagages sont-ils prêts ?

Nere trastuac pharatuac othe dire ?

Le garçon vous les descend.

Muthilac yausten dauzkitzu.

N'aurais-je rien oublié dans ma chambre? voyez-y.

Deus othe ahantci duket nere guelan ? ikhusazu.

J'ai tout visité; vous pouvez vous en aller tranquille.

Guciac miratu ditut; descantsu bazohazke.

Monsieur, voilà la voiture, montez ; vous n'avez pas de temps à perdre ; on ne vous attendra pas ; ne tardez plus.

Yauna, horra carroa, igan zaite; ez duzu demboraric galtceco ; ez zaituzte igurikico ; ez guehiago berant.

Allons, je monte ; allez bon train ; faites aller lestement vos chevaux.

Hots, igaiten naiz ; zoazi oin onean ; zure zaldiac yoan-arazkitzu zalhuki.

Je vous mènerai comme le vent ; vous allez voir.

- Haicea bezala eramanen zaitut ; ikhusico duzu.

Adieu, messieurs, mesdames.

Adios, yaunac, andreac.

Jusques à quand ?

Noiz artio ?

Jusqu'au mois prochain, s'il plaît à Dieu.

Heldu den hilabeteaino, Yainkoac nahi badu.

Bon voyage.

Bidai on.

Hâtons-nous ; prenons nos billets.	Lehia gaten ; biletac hart-dizagun.
Entrons dans la salle d'attente.	Sart-gaiten igurikitceco salan.
Sortons vite et choisissons une bonne place.	Yalgui gaiten laster eta lekhu on bat hauta dezogun.
Oh ! quelle longue file de wagons !	Oi ! cer carro lerro lucea !
Fermez la portière, et arrangeons-nous au mieux.	Athea hets-zazu, eta hobekienic arrima gaiten.
Ah ! si on nous laissait seuls !	Ai ! bakharric uzten baguintuzte !
Ce sac vous incommode-t-il ! je le mettrai sous le siége.	Zakhu hunec khechatcen zaitu? alkiaren azpian ezarrico dut.
Non ; vous pouvez le laisser là-même.	Ez ; hor berean utzdezakezu.
Voulez-vous suspendre votre chapeau, — votre canne, — votre parapluie à ces courroies ?	Nahi duzu zure gapelua, — zure makilla , — zure parasola uhal horietan dilindan ezarri ?
Enfin ! nous partons.	Horra non garen abiatcen.
Avec quelle vitesse nous nous en allons !	Zoin zalhuki goacen !
Comme c'est bon de voyager ainsi !	Zoin on den horrela bidaiatcea !
On est mieux qu'en voiture.	Carroan baino hobeki gaude.

Nous avons déjà parcouru une lieue.	Yadanic, leko bat bide eguin dugu.
Voilà qu'on s'arrête.	Horra non baratcen den.
Tenez votre billet en main.	Zure billeta atchicazu escuan.
Pourquoi ?	Certaco ?
Parce qu'on pourrait vous le demander.	Galda baitezazukete.
Et, s'il m'arrivait de le perdre, qu'y aurait-il ?	Eta, galtcera guertha balitzait, cer litzateke ?
Vous payeriez de nouveau.	Berriz paga cinezake.
Avez-vous aussi le bulletin de vos bagages?	Baduzu ere zure trastuen papera ?
Oui je l'ai ; pourquoi ?	Bai, badut ; cergatic ?
Gardez-vous de le perdre ; vous en aurez besoin pour vous faire remettre vos colis.	Beguira gal ; behartuco zautzu zure phusken itzul-arazteco.
Descendez, messieurs, mesdames, nous avons un quart-d'heure de repos.	Yauts-zaitezte, yaunac, andreac, oren laurden baten phausua badugu.
Allons-nous au buffet prendre quelque chose ?	Bagoatci yateco cerbaiten hartcera ?
Qui veut du bouillon, du lait, du rôti, du fruit ?	Norc nahi du salda, — esnea, — errekia, — fruitua ?

Combien vous dois-je ? trente sous.

Cembat zaitut zor ? hogoi eta hamar sos.

C'est comme toujours ici très-cher.

Bethi bezala da hemen, arras khario.

On nous appelle, il faut remonter.

Deitcen-gaituzte ; berriz igan behar gare.

Il ferait bon de fumer après avoir mangé ; l'odeur de la fumée, vous fait-elle mal ?

Yan ondoan on lizateke pipatcea ; kheaaren usainac calte eguiten dautzu ?

Pour moi, vous le pouvez ; mais c'est défendu ; il y a des wagons pour les fumeurs.

Neregatic, eguin dezakezu ; bainan, debecatua da ; badire carroac piparientzat.

N'importe ; dès lors que vous me le permettez, je vais le faire, on ne s'en apercevra pas.

Deus etzait ; zuc haizuuzten nauzunaz gueroz, eguitera noha ; ez dire ohartuco.

Je vais vous donner une allumette.

Suphiztecobat eman en dautzut.

Qu'est ceci ? quel gouffre, quelles ténèbres tout-à-coup !

Cer da hau ? cer lecea, cer ilhumbeac, bepetan !

C'est un tunnel.

Lurpeco bide bat da.

Comme c'est long.

Zoin luce den !

Voici la sortie ; voilà la lumière.

Huna burua ; horra arguia.

Oh ! la belle campagne ; qu'en dites-vous ?

Oi ! cer lur bazter ederrra ! cer diozu hortaz ?

Quelle plaine ! quel

Cer celhaya ! cer or-

plateau ! quelle vallée ! regardez ?	dokia ! cer harana ! beha zazu ?
Prenez garde, ne mettez pas ainsi la tête dehors, vous pourriez prendre mal.	Guardia-emazu ? ez burua campoan ezar horrela ; min-hart dezakezu.
Où sommes-nous, maintenant ?	Non gare orai ?
Près de Dax.	Akitzetic hurbil.
Ce pays offre-t-il quelque chose de curieux à voir ?	Herri horrec othe du deus ikhusgarriric erakhusteco ?
Il n'y a rien de rare qu'une source d'eau chaude.	Ez da deus arraroric ithurri bero bat baicen.
Quel est-ce pays ?	Zoin da herri hori ?
Je ne sais pas.	Ez-takit.
Voici un beau château.	Huna yauregui eder bat.
Voilà de jolies maisons.	Horra etche pollit batzu.
Cette terre est bien grasse.	Lur hau ongui guicena da.
Ces prairies sont très maigres.	Phentze horiec arras meheac dire.
Cet endroit est bien aride.	Lekhu hau ongui idorra da.
Voudriez-vous me dire d'où vous êtes ?	Nahi dautazu erran nongoa zaren ?
De Bordeaux, et vous monsieur, êtes-vous Français ?	Bordelecoa naiz eta zu, yauna, Francesa zare ?

Non, je suis Anglais.	Éz, Anguelesa naiz.
Où allez-vous ?	Norat zohazi ?
Aux bains de mer.	Itsas hegietara.
Pour quand y arriverez-vous ?	Noizco harat helduco zare?
Peut-être pour demain au soir.	Nazki bihar arratseco.
Combien de jours allez-vous y rester ?	Cembat egun han egoitecoa zare ?
Près d'un mois.	Hilabete bat hurbil.
Etes-vous marié ?	Ezcondua zare ?
Non, je suis garçon ; et vous, étes-vous en famille ?	Ez ; escongaya naiz; eta zu, familiatua zare ?
J'ai cinq enfants, grâces à Dieu.	Bortz haur baditut, Yaincoari esker.
Où vous arrêtez-vous pour dîner ? voulez-vous descendre à mon hôtel ?	Non baratcen zare bazcaltzeco ? nere ostatuan nahi zare yautsi ?
Vous n'y serez pas mal.	Etzare han gaizki izanen.
J'aurais plaisir d'y être avec vous.	Atseguin nuke han zurekin izaitea.
Nous voilâ arrivés ; prenez votre billet et allons prendre au plus tôt nos effets.	Horra non garen helduac ; har-zazu escuan zure billeta eta goacen ahalic lasterrena gure trastuen hartcera.
Suivez-moi.	Segui nezazu.
Si cela est possible,	Izan baditake, sart

entrons dans une voiture. — gaiten carro batean.

2me CONVERSATION

En voiture.

Montez, messieurs et dames, c'est maintenant l'heure du départ.

Igan zaitezte, yaun andreac, orai da abiatceco dembora.

Il n'y a pas de place pour Madame à l'intérieur.

Andrearentzat ez da barnean lekhuric.

Je l'avais prise.

Hartua nuen.

Il y en aurait assez en se serrant un peu ou si quelqu'un de ces messieurs voulait monter là-haut.

Aski baditake hertsikichago pharatuz; edo yaun horietaric norbaitec nahi balu igan horrat goiti.

J'y vais pour faire plaisir à cette dame et pour le bien de tous.

Banoha, andre horri atseguin eguitea gatic eta gucien ona gatic.

Monsieur, je ne saurai comment assez vous remercier.

Yauna, ez nakikezu nola esker aski bihurt.

Allez doucement, vous m'écrasez les pieds.

Zohaz estiki; zangoac lehertcen dautatzu.

Vous vous asseyez sur mon manteau.

Nere caparen gainean yartcen zare.

Vous m'étouffez avec vos larges crinolines.

Zure arropa zabalekin ithotcen nauzu.

Pardon, messieurs,

Barkhatu, yaunac,

laissez-moi d'abord bien m'installer.	utz nezazue lehenic ongui yartcera.
Voulez-vous que nous croisions nos pieds?	Nahi duzu zangoac khurutza ditzagun ?
Avancez-vous un peu, je vous prie.	Aincina zaite gutti bat; othoi.
Madame veut-elle se mettre au coin?	Andreac nahi du zokhoan pharatu?
Merci, je suis bien ici.	Eskhermila ; ongui naiz hemen.
Il m'est impossible de rester plus long-temps sur le siége de devant; voudriez-vous changer de place?	Ez naiteke guehiago aincin aldean egon; nahi cinuke lekhuz khambiatu?
Avec plaisir; cela m'est égal d'être devant ou derriere.	Atseguinekin; bardin zait aincin aldean ala guibelean izan.
Oh! je m'endors.	Oi! loac hartcen nau.
Est-ce que vous pouvez sommeiller en voiture?	Lo eguin ahal dezakezu carroan?
Très bien.	Arras ongui.
Quel affreux chemin, quel cahotement!	Cer bide gaichtoa, cer balantza!
Quelle boue, quelle ornière!	Cer ichtila, cer intha!
Quelle poussière, quelle chaleur!	Cer erhautsa, cer beroa!
Il faudrait lever ce	Panel hori alchatu

panneau, le vent souffle de ce côté, le soleil donne de celui-là.

behar liteke, haizeac alde huntaric buhatcen du, iguzkiac bertce hortaric yoiten du.

Comme nous allons lentement!

Zoin emeki goacen!

Allez un peu plus vite; autrement nous n'arriverons jamais; fouettez vos chevaux.

Zohaci lasterchago; bercenaz ez gare seculan helduco; azota zatzu zaldiac.

Prenez garde à cette charrette qui approche; qu'il ne nous arrive rien de fâcheux.

Guardia emozu hurbiltcen hari den orga hori; guertha ez dakigun deus gaichtoric.

Serons-nous vite rendus?

Laster helduco gare?

Oui, oui, bientôt.

Bai, bai, berehala.

Nous commençons à nous ennuyer ici.

Hemen unhatcen hasten gare.

Il n'y a plus qu'un quart d'heure de chemin à faire.

Ez-ta guehiago oren laurden baten bidea baicic eguiteco.

Descendez, s'il vous plaît, et n'oubliez pas le postillon.

Yauts-zaiteste, placer baduzue, eta ez ahantz carrozaina.

3me CONVERSATION

Des bagages.

A moi, monsieur, mes bagages, voici mon bulletin.

Niri, yauna, nere trastuac, huna nere papera.

Trois colis: une malle, un sac et un portemanteau.	Hiru phusca : khutcha bat, sakhu bat eta capa untci bat.
Comme c'est ennuyeux, vraiment, d'attendre ainsi !	Zoin unhagarri den, eguiazki, horrela igurikitcea !
Ne vous inquiétez pas, messieurs, c'est l'affaire de près d'un quart d'heure.	Ez zaiteztela, yaunac khecha, oren laurden baten gora behera da.
Ici, messieurs, faites nous voir vos effets.	Hunat, yaunac, erakhutsazue zuen trastuac.
Encore une perte de temps !	Oraino dembora galtcea.
N'avez-vous rien de prohibé ?	Ez-tuzue deus legueen contracoric ?
Que dois-je payer pour ces objets ?	Cer pagatu behar dut gauza horientzat ?
Cinquante centimes, payez et demandez un reçu.	Hamar sos; sart-zaite, paga diozazu, eta galdeguin ezazu errecebitu bat.
Vous n'avez rien autre chose à déclarer? donnez-moi vos clefs.	Ez-tuzu deus bertceric aithortceco? zure gakhoak emadatzu.
Les voilà ; je vous prie, congédiez-moi vite; j'ai besoin de m'en aller.	Horra non tutzun ; othoi, laster despei nezazu : yoan behar dut.
Je dois tout visiter d'abord.	Lehenic oro behar tut miratu.

C'est fini ! ce n'est pas trop tôt. — Akhabo da ! ez-ta goitzegi.

Encore une autre corvée : la feuille de route à montrer. — Oraino bertze lan bat : bideko paperak erakhusteko.

Vos passeports, messieurs, mesdames? — Zuen pasaportak , yaunak . andreak?

D'où venez - vous ? où allez-vous ? dans quel hôtel descendez-vous ? — Nondic heldu zare? norat yoan zare? zoin ostatutan yausten zare?

C'est bien ; on vous rendra vos papiers demain. — Ongui da ; bihar paperak bihurtuko dauzkizute.

4me CONVERSATION

De la Nourriture.

Pourriez-vous me donner à déjeuner, — à dîner, — à souper, — à manger, — à boire ? — Eman dezadakezu hascaltzera , —baskaltzera, — afaltzera, — yatera, — edatera ?

Volontiers , monsieur, — madame, que désireriez-vous prendre ? — Gogotic , yauna, — andrea, cer hartu nahi cinuke ?

Apportez-moi une tasse de thé , — de chocolat, — de café, — du beurre, — du fromage, — un bol de — Ekhardazu dute , — chocolate , — café sa bat, — burra, gasna, — esne gophor bat, — bi arroltce cus-

lait, — deux œufs à la coque ou frits.

cuan edo friguituac.

Tout de suite, monsieur, mettez-vous à table, — approchez; — êtes-vous seul? — voulez-vous être à part ou avec les autres?

Berehala, yauna, yart-zaite mahainan, — hurbil zaite; — bakharric zare? — berech alo bertcekin izan nahi zare?

Cela m'est égal.

Bardin zait.

Monsieur, voudriez-vous vous éloigner, — vous écarter, — changer de place? — venez ici, — reculez, — avancez, — ôtez-vous de là. vous serez beaucoup mieux ici.

Yauna, nahi cintazzke urrundu, — baztertu, — lekhuz aldaratu; — zato hunat, — guibela zaite, — aincina zaite; — khenzaite hortic, hobekiago izanen zare hemen.

Je suis bien ici; hâtez-vous, j'ai faim.

Ongui naiz hemen; lehia zaite, gose naiz.

Voici ce que vous demandez.

Huna galdeguiten duzuna.

Cela ne me suffit pas.

Ez zait hori azki.

Que désirez-vous de plus?

Cer nahi duzu oraino guehiago?

Avez-vous du bouillon, — du potage, — de la soupe aux choux, aux haricots, aux pommes de terre?

Baduzue zaldaric, zoparic, — azazco, ilharresco, lur sagarrezco eltcekariric?

Je pense qu'il y en a.

Uste dut baden.

Avez-vous de la sauce?

Baduzue salsaric?

Tout est fini.	Guciac akhabatuac dire.
Et du rôti, du ragoût ?	Eta errekiric, yusecoric ?
Oui, il y en a, et de toutes sortes, et pour tous les goûts.	Bai, hortaric bada eta guisa gucietaric eta gostu gucientzat.
Quoi donc ?	Cer bada ?
Nous avons du jambon, des saucisses, des boudins, des pieds de porc, des côtelettes, du rognon, des ris de veau, de la langue de bœuf, du filet, de la cervelle, du poulet, du chapon, du canard, du mouton...	Badugu chingar, chauchicha, odolgui, urde chango, saihets hezur, guelzurrin, aratche irris, idi mihi, azpizun, buru fuina, oillasco, gaphoin, ahate, cikiteki... (r) ik
Assez, assez, il y en a plus qu'il ne m'en faut ; coupez-moi un morceau de filet, une cuisse et une aile de poulet.	Aski, aski, bada hor nic behar dudan baino guehiago ; phica deza dazu azpizun phusca bat, oillazco ichter eta hegal bat.
Voulez-vous du gibier ? nous avons de la perdrix et de la bécasse.	Nahi duzu ihizikia ? badugu epher eta pecada.
C'est assez pour cette fois.	Azki da aldi huntako.
Et du poisson ? sardine, saumon, truite,	Eta arrainkia? chardina, izokina, amor-

goujon, thon, rousseau. — raina, charboa, athuna, arrasoila?

Je n'aime pss le maigre. — Ez dut mehea maite.

Faut-il vous apporter du lait caillé, du breuil? — Behar dautzut phazticic, gaztamberaric, cemberanic ekharri?

Pas de tout cela; je goûterai seulement du breuil. — Ez orotaric; choilki cemberatic yastatuco dut.

Que voulez-vous pour dessert? du fromage, du raisiné, des pommes, des poires, des pêches, des châtaignes, des noix, des noisettes, des figues, des prunes, des raisins, des fraises, des cerises; quoi? — Cer nahi duzu de serteco? gasna, errechiñeta, sagarrac, udariac, merchicac, gaztainac, intzaurrac, hurrac, phicoac, arhanac, mahatsac, marhubiac, guereciac; cer?

Apportez-m'en quelques-unes — Ekhardazu cerbait horietaric.

Voulez-vous du pain blanc, du pain bis ou du pain de maïs? — Nahi duzu ogui churi, herres edo arthoric?

Et quelle sorte de breuvage? de l'eau, de la piquette, du cidre, du vin, du vin du pays, (de Bordeaux)? — Eta cer edaria? ura, pittarra, sagarnoa, arnoa, herrico arnoa, (Bordelecoa)?

Il y a là de quoi — Bada hor certaric

choisir ; de l'eau et du vin du pays ; cela me suffit.	hauta ; ura eta herrico arnoa, bazait azki.
Monsieur veut-il du café de l'eau-de-vie ?	Yaunac nahi du caferic, agorientic ?
Oui, certainement ; en même temps, portez-moi le compte.	Bai segurki; oroz batean ekhar dazu khondua.
Monsieur, vous n'avez pas fait de grands frais ; c'est trois francs.	Yauna, ez-tuzu gastu handia eguin; hiru libera da.
Voilà une pièce de cinq francs.	Horra bortz liberaco bat.
A quelle heure le dîner, — le souper?	Cer orenetan da bazcaria, — afaria ?
A midi, — à cinq heures.	Eguerditan, — bortz orenetan.
A tantôt.	Sarri arte.

Combien fait-on payer, ici, par tête, pour un bon dîner ?	Bazcari on batentzat zembait, buruco, pagarazten dute hemen ?
Messieurs, la soupe est à table.	Yaunac, zopa mahainan da.
Allons, descendons, — montons.	Goacen, yauts-gaiten, — igan gaiten.
Il manque une serviette, une cuilles, un couteau.	Escas da cerbilleta bat, coillida bat, ganibeta bat.
Appelons la servante.	Deit-dezagun nescatcha.

Asseyons-nous, prenons nos places.	Yart-gaiten, har-ditzagun lekhuac.
Avez-vous de l'appétit ?	Baduzu yambideric?
Passablement.	Askitto.
Voudriez-vous servir la soupe ?	Nahi cinuke zopa phartitu ?
Volontiers.	Orobat.
Oh ! la bonne soupe !	Oi ! cer zopa ona !
Elle a bon goût.	Gostu ona du.
Si vous le voulez, je m'en vais dépecer cette poule.	Nahi baduzu, banoha oillo horren zathicatcera.
Oui certes.	Bayetz.
En voulez-vous un petit morceau ?	Nahi duzu phuscatto bat ?
Donnez-m'en bien peu.	Emadazu gutitto bat.
Seriez-vous assez bon d'approcher la salière, le sucrier.	Aski ona cinitazke gatz untciaren, asucre untciaren hurbiltceco.
Servante, il nous manque du pain ; du pain ! entendez-vous ? Allons donc ! et puis, de l'eau fraîche.	Nescatcha, oguia escas dugu ; oguia ! aditcen duzu ? Hots bada ! eta guero ur frescoa ?
Monsieur mangera-t-il de ce poulet ?	Yaunac yanen du oillasco huntaric ?
Le moins possible.	Den gutiena.
Encore un peu plus.	Oraino guehichago.
J'en ai assez.	Badut aski.

Et vous, madame, que préférez-vous, une aile ou une cuisse ?	Eta zuc, andre, cer nahiago duzu, hegal bat edo ichter bat ?
Ni l'une ni l'autre.	Ez bat ez bertcea.
Vous ne mangez rien !	Ez duzu deus yaten !
J'ai déjà mangé beaucoup mangé.	Yadanic hainitz yan dut.
Ce rôti est brûlé.	Erreki hau errea da.
Ce ragoût est trop salé.	Yuseco hau sobera gatzitua da.
Cette sauce a trop de poivre.	Salsa hunec sobera bipher du.
Quel couteau émoussé ! il ne coupe plus ; il a besoin d'être aiguisé.	Cer ganibet muthitsa ! ez du guehiago phicatcen, chorrostearen behar da.
Puis-je vous offrir à boire ?	Edatera eskain dezakezut ?
Ce vin est fort bon.	Arno hau arras ona da.
A votre bonne grâce, monsieur !	Zure gracia onari, yauna !
Pareillement, à votre santé.	Gauza bera, zure osagarriari.
Pardon, messieurs et mesdames, si je vous quitte.	Barkhatu, yaun andreac, uzten bazaituztet.
Quoi ! si vite !	Cer ! hain fite !
Au revoir donc, monsieur.	Berriz ikhus-artean beraz, yauna.

5me CONVERSATION

De l'arrivée et de l'installation.

Qui veut monter en voiture?	Norc nahi du carroan igan?
Pas moi, je préfère aller à pied.	Ez ni; oinez nahiago dut.
Garçon, veux-tu venir m'accompagner?	Muthila, nahi haiz nere lagun ethorri?
Avec plaisir, monsieur.	Atseguinekin, yauna.
Voilà mes effets, prends-les.	Horra nere trastuac; hartzkic.
Où est votre domicile? où faut-il vous accompagner.	Non da zure egoitza? norat lagundu behar zaitut?
A l'hôtel	..... hotelerat.
Ce n'est pas loin.	Ez-ta urrun.
Venez-vous de loin, monsieur?	Urrundanic heldu zare, yauna?
Allez-vous rester ici quelques jours, ou bien allez-vous plus loin.	Hemen zembeit egun egoitecoa zare, ala urrunago zohazi?
Demain, je voudrais m'en aller aux Eaux-Bonnes, — aux bains de mer.	Bihar, nahi nintazkec yoan Ur Onetarat, — itsas mainhuetarat.
Nous voilà arrivés, monsieur.	Huna non garen helduac, yauna.
Que faut-il te donner?	Cer behar duc saritzat?

Ce que vous voudrez, monsieur.	Nahi duzuna, yauna.

Que cherchez-vous, monsieur? qui demandez-vous?	Ceren bilha zabiltza, yauna? nor galdatcen duzu?
Indiquez-moi, je vous prie, la demeure d'un tel?	Erakhuts dezadazut, othoi, holacoaren egoitza?
Volontiers; après avoir tourné la rue, à la première porte, mais je crains que vous ne le trouviez pas à la maison.	Gogotic; carrica itzuli ondoan, lehen athean; bainan, beldur naiz ez duzula etchean kausituco.
Quand donc pourrais-je lui parler?	Noiz bada mintza dezaket?
A midi précis.	Eguerditan chuchen.
Par où va-t-on à la porte d'Espagne?	Nondic yoaiten da Espainiaco portalerat?
Montez la rue, prenez à gauche et puis à droite.	Zohaci carrica gora, har zazu ezkher eta guero eskhuin.
Où trouverai-je une auberge pour passer la nuit?	Non kausituco dut ostatu bat gabaren iragaiteco?
Tenez, en voici une vis-à-vis; en voilà une autre au bout de cette rue; vous y serez éga-	Ori, huna bat bisiań bis; hara bertce bat carrica hunen buruan; bietan bardin ongui

lement bien dans toutes les deux.	izanen zare.
Je voudrais voir l'église, le château, l'hôtel de ville ; où sont-ils !	Nahi nintuzke eliza, gaztelua, hirico etchea ikhusi ; non dira ?
Voulez-vous que je vous y accompagne ?	Nahi duzu harat lagunt-zaizaidan ?
Vous me ferez grand plaisir.	Atseguin handia eguinen dautazu.
Veuillez me dire quel est le chemin que je dois prendre pour aller à Biarritz.	Erradazu , othoi , zein bide hartu behar dudan Miarritcerat yoaiteco.
Ce chemin est-il bon ?	Bide hori ona da ?
Il est passable ; il y a un peu de boue.	Askitto ona da ; baltsa gutibat bat bada.
Où trouverai-je une voiture, un cheval pour faire un voyage ?	Non kausi nezake carro bat, zaldi bat biai baten eguiteco ?
Si vous le voulez, j'enverrai mon domestique pour demander s'il y en a ?	Nahi baduzu, igorrico dut nere muthila badenez galde-eguitera ?
Vous êtes trop bon.	Oneguia zare.
Où vend-t-on ici des habits confectionnés , — des souliers, des gants ?	Non saltcen dira , hemen, beztimendu osoac, — zapatac, — escu larruac ?
Là-bas, dans ce grand magasin, au-	Han-hanchet, botica hartan, ikhusten

près de ce monsieur que vous apercevez.	duzun yaun harren ondoan.
Mille fois merci.	Mil eskher.
Il n'y a pas de quoi.	Ez da ceren.

Je voudrais louer une petite maison de campagne ; y en aurait-il par ici ?	Nahi nuke bazter etchetto bat aloguimenduz hartu ; bai othe ditake nombait hemen ?
Où la voudriez-vous?	Non nahi cinduke ?
Non loin de la ville.	Ez hiritic urrun,
Au bord de l'eau ou bien sur un coteau ?	Ur bazterrean edo bizcar batean ?
Peu m'importe, pourvu qu'il y ait bon air.	Deus etzait munta, baldin eta han aire ona bada.
J'en sais une qui vous conviendra, peut-être, à un quart-d'heure dhemin.	Badakit bat, behar bada, ongui kausituco duzuna, oren laurden baten bidean.
Le chemin qui y conduit conduit est-il bon ? est-il carrosable ?	Harat daraman bidea ona da ? carroz yoan ditake?
Je crois que oui.	Uste dut bayetz.
La maison est-elle de belle apparance ?	Etchea itchura onecoa da ?
Elle est très-jolie, mais un peu petite.	Arras pullita da, bainan ttipittoa.

Comment est-elle bâtie ?	Nola da eguina ?
Toute en pierre de taille.	Dena harri phicatuz.
A-t-elle beaucoup de pièces ?	Badu gela hainitz ?
Toutes celles qu'il vous faut.	Behar ditutzun guciac.
A-t-elle belle vue?	Bista ederra badu ?
Des plus belles.	Ederrenetaric.
A-t-elle jardin, verger, pré, bois ?	Badu baratceric, sagardiric, phentceric, oihanic ?
Il y a de tout.	Orotaric bada.
Y a-t-il de jolies promenades, de belles campagnes ?	Bada pasegu lekhu pullittic, bazter ederric ?
Les plus belles de ces environs.	Ingurune horietaco ederrenac.
Y a-t-il de bonne eau ?	Bada han ur onic ?
Excellente.	Arras ona.
Je ferais un bail de neuf ans pour la bonne saison.	Bederatci urtheenzat aferman hartuco dut sasoin oneco.
Quel jour voulez-vous que nous allions la voir ?	Zein egunez nahi duzu yoan gaiten ikhustera ?
Le jour que vous choisirez.	Zuc hautatuco duzun egunaz.
Demain même.	Bihar berean.

Soit. A demain.	Bihar beraz. Bihar dino.

Je cherche un appartement pour moi et pour ma famille; savez-vous s'il y en a quelqu'un de vide?	Etche-pharthe baten galdez nabila neretzat eta nere familiarentzat; badakizu badenez batere hutsic?
De quel genre le demandez-vous?	Cer guisatacoa galdatcen duzu?
Je voudrais deux chambres à coucher, un salon et une cuisine.	Nahi nintuzke etzateco bi guela, sala bat eta cocina bat.
Lcs voulez-vous meublés ou non garnis?	Nahi tutzu betheac ala hutsac izan diten?
Oui, — non, et de plus, un jardin ou une cour pour mes enfants.	Bai, — ez, eta bertzalde, baratce bat edo barrio bat nere haurrentzat.
Vous faut-il du bois, du linge, de l'argenterie?	Baduzu, egur, linya, cilharreriaren beharric?
Il me suffira de prendre du bois, j'ai tout le reste.	Askico dut egurra; gainecoan ororec badut
Eh bien! il me semble que vous trouverez tout ce que vous demandez dans une maison que je vais vous faire voir.	Bada, iduritcen zait galdeguiten duzuna kausituco duzula ikhusaracico dautzudan etche batean.

Allons-y tout de suite, si vous avez le temps de m'y accompagner.	Goacen orai berean, baldin astiric baduzu harat nere laguntceco.
La voilà; ça vous va-t-il ?	Horra non den ; ongui zaitzu ?
L'escalier est bien rapide; cela m'est égal; quel en est le prix ?	Eskaleraç sobera chutac dire ; bardin zait ; cer du precioa ?
Combien de jours y resterez-vous ?	Cembat egun hemen egonen zare ?
Quelques semaines.	Zembeit aste.
Vous payerez trente francs par semaine ; est-ce trop ?	Pagatuco duzu hogoi eta hamar libera asteco ; sobera da ?
C'est votre dernier prix ?	Hori da zure azkhen precioa ?
Je ne puis le donner à moins.	Ez dezaket gutiagotan eman.
Je le prends; je vais y faire transporter mes malles ce soir même.	Hartcen dut; banoha nere khutchen ekhar arasterat gaur berean.
Je pourrai donc dès ce moment enlever l'écriteau de dessus la porte ?	Beraz orai-danic khen dezaket izkiribua athearen gainetic.
Assurément, oui.	Bai, segurki.

Pourrais-je loger ici ce soir ? je voudrais	Izan dezaket, hemen, gaurko loya-

une chambre à un lit, — à deux lits, — mendua? nahi nuke guela bat ohe batetocoa, — bi ohetacoa.

Il nous reste encore une chambre. — Oraino guela bat gueldilcen zaicu.

Où est-elle? — Non duzu?

Au troisième, du côté de la rue. — Hirugarrenean, carrica alderat.

C'est un peu haut; mais, faites-la-moi voir cependant; montons. — Gorachco da; bainan, orobat; erakhusdeza-dazu, igangaiten.

La voilà, qu'en dites-vous? — Huna non den; cer diozu?

Elle n'est pas admirable; mais que faire s'il n'y en a pas d'autre? — Ez-ta miragarria; bainan, cer eguin, ezpada bertceric?

Peut-être demain nous pourrons vous faire coucher dans une plus belle chambre; prenez-vous celle-ci pour ce soir? — Behar bada, bihar, guela ederrago batean etzan-araz ahal citzakegu; hartcen duzu hau gaurco?

Oui, je m'y arrête. — Bai, hemen baratcen naiz.

Le lit est bon? — Ohea ona da?

Personne ne s'en est plaint jusqu'ici. — Oraj artean nehor ez da hortaz arranguratu.

A quelle heure le déjeûner, — le dîner, — le souper? — Cer orenetan da hascaria, — bazcaria, — afaria?

Nous vous préviendrons.	Abisatugo zaitugu.
Apportez-moi un bain de pied, un verre d'eau sucrée et un pot d'eau.	Ekhardazu oinetaco mainhu bat, baso bat ur eta asucre eta untzi bat ur.
Tout de suite; pas autre chose?	Berehala; ez-teus berceric?
Après vous me décrotterez les souliers et vous me brosserez les habits.	Guero, garbitucó dautatzu zapatac eta bestimenduac escubilatuco.
Vous les laisserez devant la porte; la fille viendra les prendre.	Athe ain cinean utcico tutzu; nescatcha ethorrico da hekien bilha.
Où sont les lieux?	Non dire comoditateac?
Là-bas; dans ce coin.	Han-hanchet; zokho hartan.
C'est assez; à tantôt.	Aski da; śarri arte,

Y a-t-il, ici, une remise?	Non da hemen, aberen atherbe bat?
Là, dans cette cour, à droite.	Hor, barrio hortan, eskhuin.
Prenez-moi ce cheval.	Hart-dezadazu zaldi hau.
Attendez, monsieur, je vous aiderai à descendre.	Igurikazu, yauna, yausten lagunduco zaitut.

Otez-lui les brides et placez-les en bon lieu.	Khen-zatzu bridac eta altchazkitzu lekhu onean.
Faut-il aussi lui enlever la selle?	Saltokia ere khendu behar zayo?
Pas encore, il est tout suant.	Ez oraino; osoki icerdi dago.
Que faut-il lui donner à manger?	Yatera cer eman behar zayo?
Donnez-lui d'abord du foin et de la paille, et puis, après que vous lui aurez fait boire, vous lui donnerez l'avoine.	Lehenic emocozu belhar eta lasto, eta guero, edan-araci duzun ondoan, emanen diozu zaldarea.
Il aura tout cela, comme vous dites.	Diozun bezala, oroc izanen tu.
Soignez-le bien.	Artha-zazu ongui.
Vous pouvez me le confier.	Nere gomendioan uzten ahal duzu.
Je ne sais pas s'il est déferré; vous le regarderez.	Ez-takit despherratua othe den; behatuco diozu.
S'il le faut, je le mènerai chez le maréchal.	Behar baldin bada pherratzailearen ganat eramanen dut.
Avez-vous une remise pour ma voiture?	Nere carroarentzat ere baduzue atherberic?
Oui, Monsieur.	Bai, yauna.
Qui ferme à clef?	Gakhoz cerratcen dena?

Oui.	Bai.
Baissez la capote et voyez si elle est en bon état.	Aphalazu estalguia eta ikhusazu molde onean denez.
Soyez tranquille, je ferai tout ce que vous me dites.	Zaude trankilki, zure erran guciac eguinen tut.
Je vois que vous connaissez bien votre devoir; je vous récompenserai comme il faut.	Ikhusten dut zure eguinbidea ongui ezagutcen duzula; behar den bezala saristatuco zaitut.
Quand devez-vous partir?	Noiz yoan behar zare?
Cette après-midi, — ce soir, — demain, — à la fin de cette semaine.	Arrats-alde huntan, —gaur, — bihar, — aste hunen ondoan.
C'est bien.	Ongui da.
Holà hé! garçon?	Holà hé! muthila?
Plaît-il, Monsieur?	Cer placer duzu yauna!
Préparez-moi ma voiture.	Phara-zazu nere carroa, — nere zaldia.
Tout est prêt, Monsieur.	Guciac pharatuac dire, yauna.
Quels sont les frais?	Cer dire gastuac?
Dix francs pour le foin et l'avoine, quatre francs pour le maréchal, cinq francs pour	Hamar libera belharraren, laur libera pherratzailearentzat, bortz libera atherbearentzat:

la remise, en tout dix-neuf francs.

orotan hemeretzi libera.

Les voilà et prenez ceci pour votre pourboire.

Horra non tutzun eta hartzazu hau saritzat, edateco.

Merci, Monsieur ; je n'en ai pas vu souvent comme vous.

Esker mila, yanna ; ez-tut maiz zu bezalacorik ikhu.i.

Bon voyage, Monsieur.

Biai on, yauna

7e CONVERSATION

Du Service

Qui est là ? qui frappe là ?

Nor da hor ? nor ari da hor yoca ?

C'est moi monsieur, puis je entrer ?

Ni naiz, yauna, sartninteke ?

Oui, entrez ; la clé est à la serrure ; elle est ouverte ; qu'est-ce qu'il y a ?

Bai sart-zaite; gakhoa cerrapoan da; idekazu; cer da ?

Comment ! vous êtes encore au lit ?

Cer ! oraino, ohean zaude ?

Quelle heure est-il ?

Zoin orena da ?

C'est l'heure de se lever.

Yaikitceco ordua da.

Je ne le savais pas.

Ez nakien.

Allons, je vais me lever ; ouvrez les volets.

Hots, yaikitcera noha ; leihoac idekatzu.

Avez-vous besoin de quelque chose ?

Cerbaiten beharric baduzu ?

Apportez-moi mes

Ekhar-datzu nere

souliers et de l'eau chaude pour me raser.	zapatac eta ur bero bizarraren phicatceco.
Et puis ?	Eta guero ?
Rien ; allez-vous-en ; je vais m'habiller.	Deus ; zohazi ; beztitcera noha.

Monsieur veut-il aller se coucher ?	Yaunac nahi du yoan ohera ?
Oui, tout de suite, donnez-moi une lumière.	Bai, berehala, emadazu argi bat.
Veut-il que je l'accompagne jusqu'à sa chambre?	Nahi du bere guelaino lagun-dezadan ?
Sansdoute ; marchez devant moi.	Orobat ; ibil zaite nere aincinean.
Etes-vous satisfait de votre journées ?	Zure egunaz contenta zare ?
Comme ci, comme ça ; je suis bien fatigué.	Hala hola ; arras nekhatua naiz.
Avez-vous eu beaucoup d'affaires ? vous êtes-vous bien amusé ?	Eguiteco hainitz izan duzu ? ongui yokhatu zare ?
Bien plus qu'hier.	Atzo baino guehiago hainitz.
Voilà votre chambre, monsieur.	Huna zure guela, yauna.
C'est bien, merci.	Ongui da ; eskerric aski.
Avez-vous tout ce qu'il vous faut, voici le	Baitutzu behar tutzun guciac, huna

peigne, la brosse, les allumettes, pot-à-eau.	orratzea, eskubila, su pistekoak, ur-untzia.
Vous pouvez vous retirer.	Bazoazke.
Voyez si vous avez assez de couvertures ?	Behazazu ea baduzun estalgi aski ?
Il y en a bien assez !	Bada franko !
Il faudra me réveiller à sept heures précises.	Beharko dut atzararazi dezazun zazpi orenetan chuchen.
A demain.	Bihar dino, bihar arte.
Bonne nuit.	Gau on.

Je cherche une place.	Lekhu baten eske nabila.
Quelle sorte de place désirez-vous ?	Cer lekhu guisa guticiatcen duzu ?
Quelconque ; cocher, jardinier, portier, valet de chambre, vacher, pasteur, je suis bon à tout.	Edo zeina; carro-zain, baratce-zain, guelari, behi-zain, artzain, orotaco ona naiz.
Ce n'est pas peu.	Ez-ta guti.
Je sais aussi un peu écrire et compter.	Izkiriatcen ere eta khondatcen guti bat badakit.
Pas autre chose ?	Deus ez bertceric ?
Je m'entends aussi à à soigner les chevaux et autres bêtes ; à cul-	Badakit ere zaldien eta bertce aberen arthatcen; loren landat

tiver ies fleurs; enfin, au besoin, je saurais servir a table.

Je voudrais me placer quelque part comme cuisinière, — femme de chambre, — bonne d'enfants.

Que savez-vous fa-‘re?

Un peu de tout.

Savez-vous coudre, repasser, faire des reprises et des points?

Oui; je sais faire tout cela.

Avez-vous déjà été domestique quelque part?

Je suis restée deux ans dans une ville et trois dans une autre; dans de bonnes maisons.

Avez-vous des certificats de bonne vie?

J'en ai des meilleurs.

Quel âge avez-vous?

J'ai trente ans.

Savez-vous parler en

cen; azkenean, behar orduan, mahain cerbitzatcen badakiket.

Nahi nintake nombeit pharatu coiciner — guelari, — hautzain.

Certan dakizu?

Orotaric aphur bat.

Badakizu yosten, lisatcen, phaseguen eta phonduen eguiten?

Bai; badakit horien gucien eguiten.

Yadanic nombait sehi egona zare?

Egon naiz bi urthe hiri batean eta hirur bertce batean, etche on batzuetan.

Baduzu bicitce oneco paperic?

Hoberenetaric baditut.

Cer adin duzu?

Hogoi eta hamar urthe.

Badakizu escuaraz,

basque, — en français? — frantsesez mintzatcen ?

Un petit peu; je les comprends mieux.

Aphurtlo bat; hobekiago comprenitcen dut.

Quels gages demandez-vous ?

Cer soldatac galdatcen ditutzu ?

Que voulez-vous me donner?

Cer eman nahi dautazu ?

Dix francs par mois, et en outre, la nourriture et le blanchissage. Cela vous suffit-il ?

Hamar libera hilabeteca eta bertzalde, hazcurria eta churitasuna. Bazaitzu hori azki ?

Cela me suffit.

Bazait azki.

Eh bien! je vous prends chez moi; mais je dois vous dire d'avance que je n'aime pas les rapporteurs; et que j'entends que vous soyez réservée dans vos paroles et silencieuse sur les choses du dedans comme celles du dehors.

Eta bada, nere etchean hartcen zaitut; bainan aincinetic erran behar dautzut salhatariac ez ditudala maite eta aditcen dudala erreserbatua izan zaiten zure solasetan bai eta ichila barneco nola campoco gautzetan.

Soyez tranquille sur ce point; quand voulez-vous que je vienne définitivement ?

Phondu hortan zaude trankilki; noiz nahi duzu alderat ethor nadien ?

Dès demain.

Bihar danic.

A demain donc; vo-

Bihar-arte beraz;

tre très humble servante. — zure cerbitzari guciz humila.

8[me] CONVERSATION

De la maladie.

Appelez au plus tôt le médecin le plus célèbre et le meilleur du pays.
Deit-zazu ahalic lasterrena herrico medicuric aiphatuena eta hoberena.

Tout de suite... le voilà qui arrive.
Berehala..... horra non ethortcen den.

Faites-le entrer.
Sar-aratz azu.

Monsieur est-il médecin ou chirurgien?
Yauna miricua da edo barbera?

L'un et l'autre.
Bat eta bertcea.

Je suis très malade, et je ne sais trop ce que j'ai.
Arraseria naiz eta eztakit cer dudan.

Vous ne devez pas avoir grand mal, puisque vous ne savez pas ce que vous avez; depuis quand êtes-vous alité?
Ez-tuzu min handiric izan behar, ez dakizunaz gueroz cer duzun; noizdanic ohatua zare?

J'étais encore debout hier; le mal m'a pris tout à coup.
Atzo oraino chutic nindagon; gaitzac bepetan hartu nau.

Voyons; d'où vous plaignez-vous le plus?
Ikhus; nondic, guehienic, arranguratcen zare?

De la tête, — de la
Burutic, — bulhar-

poitrine, — du ventre; je souffre un peu de partout.	retaric, — sabeletic; orotaric guti bat sofriten dut.
Ne vous effrayez pas; cela n'est rien; voyons le pouls; montrez-moi la langue.	Ez ici; ez da hori deus; ikhus pholtsua; erakhus diezadazu mihia.
Le pouls est un peu agité; la langue un peu épaisse; le sang un peu échauffé; vous avez un peu de fièvre.	Pholtsua nahasiche da; mihia lodiche; odola berotuche; zukhar aphurtto bat baduzu.
Qu'avez-vous fait ces derniers jours? comment ce mal vous est-il arrivé?	Cer eguin duzu azkhen egun horietan? nola ethorri zaitzu gaitz hori?
J'ai beaucoup mangé avant-hier; j'ai sué et puis je me suis refroidi; à la suite de cela, j'ai eu des frissons.	Hainitz yan dut herenegun; icertu naiz eta guero hoztu; hartaric seguidan, hotz ikharac izan ditut.
C'est une sueur rentrée, ou peut-être un coup de sang.	Icerdi sartu bat da hori, edo behar-bada odol colpe bat.
C'est possible.	Izan daite.
Une petite saignée vous fera du bien; ce soir vous prendrez un bain de pieds, et puis nous verrons.	Sangre ttipi batec on eguinen dautzu; gaur, mainhu bat hartuco duzu eta guero ikhusico dugu.

Pourrai-je prendre quelque chose ?

Rien que de la tisane aujourd'hui ; demain, vous prendrez un peu de bouillon, — un peu de volaille, — un peu de veau, ou quelques pruneaux.

Mais, comment exister ainsi ? Pourrai-je me lever ?

Non ; vous devez rester au lit et chaudement encore.

Je m'en vais voir d'autres malades ; bonjour, à demain.

On vous accompagnera jusqu'en bas ; lavez vos mains avant de sortir.

Que dites-vous, monsieur, de notre malade ?

Il n'y a rien de dangereux, mais laissez-le bien tranquille; fermez les volets de sa chambre, ne faites pas de bruit ; ne lui donnez rien à manger ; tenez-

Cerbeit har - dezaket ?

Deus, ur egocia baicen, egun ; bihar, hartuco duzu salda chorta bat, — oillaki gutitto bat, — aratcheki puchka bat edo cembait arhan melatu.

Horrela nola bici ? Yeiki naiteke ?

Ez; ohean egon behar zare eta beroki halere.

Banoha bertce eri batzuen ikhustera ; egun on, bihar arte.

Beheraino lagunduco zaituzte ; zure escuac garbiz atzu yalgui baino lehen.

Cer diozu, yauna, gure eriaz ?

Ez da deus lanyeric ; bainan utz-zazue descantsu onean ; cerrazaitzue guelaco leihoac; ez barrabotsic eguin ; ez deus eman yatera ; atchic-oitzue sangoac

lui les pieds chaudement; je reviendrai demain matin. — beroki; bihar goicean itzulico naiz.

Avez-vous dormi ? — Loric eguin duzu?

Pas du tout, ou très-peu; je suis tout en sueur, tout en feu; j'ai éprouvé, de temps en temps, des vertiges et j'ai cru en mourir; il me venait un voile devant les yeux. — Batere; edo arras guti; dena icerditan nago; dena sutan; noicetic noicera, ukhan ditut burtzora batzu zeinetan hil uste izan baitut; heldu zaitan bela bat beguien aincinerat.

Il faudra prendre un lavement ce matin, et une purge ce soir; cela passera, ne vous découragez pas pour si peu. — Laamendu bat hartu beharco duzu goiz huntan eta gaur purga bat; iraganen da hori; ez lotsa hain gutientzat.

Vous m'abandonnez à présent de cette manière ? — Orai uzten nauzu guisa huntan ?

Pas encore; vous m'enverrez quelqu'un pour me donner de vos nouvelles. — Ez oraino, ez; sarri norbiet igorrico dautazu zure berrien emaiteco.

Bonsoir, monsieur; je viens vous porter des nouvelles de notre malade. — Gau on, yauna; ethortzen naitzu gure eriaren berriekin.

Et bien! comment va-t-il ? — Eta bada! nola doha?

Il n'est pas plus mal ; il a passé une bonne journée.
Ezta gaizkiago; egun on bat iragan du.

Je savais que cela ne serait rien ; puisqu'il va mieux, je puis cesser de venir.
Banakien etzela hori deus izanen ; ongui dohanaz gueroztic, ethortzetic bara nintake.

S'il lui arrivait quelque chose de plus fâcheux, nous irions vous prévenir.
Deus gaichtoagoric guerthatcen balitzayo, zure abisatcera yoan guintazke.

C'est bien; cela suffit.
Ongui da; hori aski da.

9e CONVERSATION

Des renseignements.

Vous voilà ?
Hor zare ?

Oui, me voici encore. Avez-vous besoin de quelque chose ?
Bai, hemen naiz oraino. Cerbaiten beharra zare ?

Je ne viens pas vous demander de l'argent.
Ez naiz diru galdez ethortzen.

Et quoi donc ?
Eta ceren bada ?

Des avis.
Abisuen.

Avec grand plaisir.
Atseguin handirekin.

Que feriez-vous si vous étiez à ma place ?
Cer eguin cinezake nere lekhutan bacine ?

A votre placc, voici ce que je ferais.
Zure lekhutan banintz, huna cer eguin nezaken.

Vous croyez ?	Uste duzu ?
Si vous m'en croyez, voilà ce que vous devriez faire.	Sinhesten baldin baninduzu horra cer eguin behar cinduken.
Je ne sais pas trop ; cela n'est pas facile.	Eztakit sobera; hori ezta errech.
Que dois-je donc faire ?	Cer eguin behar dut beraz ?
Je crois que vous avez raison.	Uste dut arrazoina duzula.
Telle est mon opinion.	Hori da nere ustea.
Je suis tout à fait de votre avis.	Osoki zure abisuco naiz.
Pas tout à fait, vous vous y êtes mal pris.	Ez arras ; gaizki abiatu zare.
Quel parti fallait-il prendre.	Cer escualde hartu behar citaken ?
Attendez ; il me vient une idée ; qu'en dites-vous? que vous en semble ?	Zaude ; gogorat gauza bat heldu zait ; zer diozu hortaz ? zer idusitzen-zaitzu ?
Je suis résolu à la suivre.	Zure gogoaren arabera egitera deliberatua naiz.
Vous feriez bien.	Ongi egin zinezake.
J'aurais dû la suivre plus tôt.	Lehenago egin behar nukian.
Il faut prendre un parti.	Gogo bat hartu behar duzu, — behar da.

10e CONVERSATION

Lieux et monuments à visiter.

Combien de temps faudra-t-il pour voir les curiosités de la ville et des environs ?

Cembat dembora beharco da hirico eta ingurunetaco gauza ikhusgarrien ikhusteco ?

Si vous désirez voir les places, les tableaux, la bibliothèque, les églises, les châteaux, les hôpitaux, vous en avez pour toute une journée.

Nahi baditutzu ikhusi plazac, erretaulac, liburuteguia, elizac, yaureguiac, ospitaleac, egun oso batetaco baduzu.

Seriez-vous assez bon pour me les faire voir ?

Azki ona cinitazke hekien niri erakhusarazteco ?

Oui, monsieur, pour vous être agréable ; veuillez, je vous prie, me suivre.

Bai, yanna, zuri agradatcea gatic ; segui nezazu, othoi.

Voici la plus belle rue de la ville : qu'en dites-vous ?

Huna hirico carricaric ederrena : cer diozu huntaz ?

Elle est large et bien alignée.

Zabala da eta ongui zucen eguina.

Les trottoirs sont bien commodes pour marcher.

Galtzadac ongui onac dire ibiltceco.

Voilà de beaux magasins !

Horra botiga eder batzu !

Belle devanture ; intérieur spacieux ; belles marchandises !

Aincin ederra; barne handia ; saltceco gauza ederrac !

Voici la rivière.

Huna ibaya.

Les bords en sont charmants.

Bazterrac charmagarriac ditu

Et que dites-vous de ce pont ?

Eta zubi hortaz cer diozu ?

Tout en pierre de taille ; il est fort beau.

Dena harri phicatuz; biciki ederra da.

Voyez ces navires.

Behazozute untci horiei.

Il y a là beaucoup de mouvement.

Bada hor harat-hunata franko.

Voyez-vous sur ce coteau un village ?

Ikhusten duzu bizcar hartan herrichea bat ?

Il a l'air d'être joli.

Pultittaren iduria badu.

Et là-bas, cette verte forêt ?

Eta haranchet, oihan pherde hura ?

Qu'est-ce cela ?

Cer da hura ?

C'est un pignada ; c'est ainsi qu'on le nomme ici.

Pinadera bat da ; horrela deitcen dute hemen.

C'est un peu trop loin ; il est dommage que je n'aie point le temps d'y aller.

Urruntchegui da ; damuric ezpaitut harat yoaiteco astirik.

Vous feriez une belle promenade.	Phasegu eder bat eguin cinezake.
C'est possible ; mais voyons d'abord les églises et les châteaux.	Baditake ; bainan, lehenic, ikhus ditzagun elizac eta yaureguiac.
Il n'y a rien de curieux dans les châteaux ; ils sont très-vieux ; mais les églises sont fort belles.	Ezta deus ikhusgarriric yaureguietan ; arras zaharrac dire ; bainan elizac biciki ederrac dire.
Voyons-les.	Ikhus ditzagun.
En voici une toute neuve à deux clochers.	Huna bat berri berria bidorretacoa.
Voilà la cathédrale ; elle est antique ; elle date de la domination des Anglais.	Horra eliza handia ; aspaldicoa da ; Anguelesac nausi ciren demboran hasia da.
Elle est bien remarquable ; voyons l'intérieur.	Ongui ikhusgarria da ; beha diozogun barneari.
Maintenant, faisons un tour, si vous voulez, à notre belle promenade.	Orai, nahi baduzu, itzuli bat eguin dezagun gure phasegu lekhurat.
Allons-y, et puis, j'en aurai assez.	Goacen harat, eta guero izanen dut aski.
C'est une des plus belles de France.	Frantciaco ederrenetaric bat da.
Oh ! c'est vrai.	Bai othe! hala da bai.

Asseyons-nous sur ce banc, vous-devez être fatigué.	Alki huntan yar gaiten, nekhatua behar zare izan.
Nous devons nous retirer.	Itzuli behar gare.
Comme vous voudrez.	Nahi duzun bezala.
En vérité, votre ville est un petit Paris.	Hain eguiaz, zuen hiria Parise ttikitto bat da.
Vous n'êtes pas le seul qui le dites. D'autres aussi la trouvent belle comme vous et s'y plaisent.	Ez zare bakharra hola dioena. Bertcec zuc bezala ere ederra aurkhitcen dute eta hemen lakhetcen zayote.
Je vous dois des remerciements.	Eskherrac zor dauzkitzut.
De rien, monsieur.	Deusez, yauna.

Voulez-vous venir vous promener ?	Nahi duzu ethorri phasegatcera ?
Allez-vous faire un grand tour ?	Itzuli handi bat eguitera zohazi ?
Non tout petit.	Ez ; ttikitto bat.
Dès lors, je vous accompagne.	Gueroztic, laguntcen zaitut.
Comment y allons-nous ? à pied, à cheval en voiture ?	Nola goaci ? oinez, zaldiz, carroz ?
Je ne suis pas habitué au cheval.	Ez naiz ohitua zaldiz.

Prenons une voiture.	Har-dezagun carro bat.
Il y aurait trop de retard.	Luzamen sobera lizateke.
Allons à pied.	Goacen oinez.
Je suis un mauvais marcheur ; mais, soit, à pied.	Ibiltzaile tcharra naiz , bainan halere goacen oinez.
Où irons-nous ?	Norat yoanen gare ?
Prenons le côté que vous voudrez.	Nahi duzun aldea har dezagun.
Nous ne devrions pas paraître au milieu de la foule ; je la déteste.	Ez guintazke yendepean aguertu behar ; hastio dut.
Vous avez raison ; je suis comme vous : j'aime mieux la solitude.	Arrazoina duzu ; zu bezala naiz ; hobeki lakhentcen zait bakhartasunean.
Quand partons-nous ?	Noiz abiatcen gare ?
Tout de suite.	Orai berean.
Prenons nos parapluies, en cas de mauvais temps.	Har-ditzagun gure parasolac , dembora gaichtoa eguiten badu ere.
Mettons-nous au soleil ; il ne fait pas trop chaud.	Iduzkian phara gaiten ; eztu sobera bero eguiten.
Non ; marchons à l'ombre ; nous serons beaucoup mieux ; nous	Ez ; itzalean ibil gaiten ; hainitz hobekiago izanen gare ; ezkare

ne suerons pas autant.	haimbertce icertuco.
Ne marchez pas si vite.	Ez hain laster ibil.
Je vais toujours trop vite.	Bethi lasterregui noha.
Je suis déjà fatigué ; donnez-moi le bras.	Yadanic nekhatua naiz ; emadazu besoa.
Reposez-vous un peu.	Phausa-zaite aphurtto bat.
J'en ai bien besoin.	Arras behartua naiz.
Voulez-vous prendre quelque chose ?	Nahi duzu cerbait hartu ?
Comme les chemins sont sales !	Bideac zoin cikhinac diren !
En effet, il y a beaucoup de boue ; il faut marcher sur la pointe des pieds.	Bai egiazki, lohi hainitz bada ; sangoen puntan ibili behar da.
Il va commencer à pleuvoir.	Uria hastera doha.
Mettons-nous à l'abri.	Eman gaiten atherpean.
Quel contre-temps !	Cer nahigabeco dembora !
Comme on glisse !	Nola lerratcen garen !
Prenez garde de tomber !	Beguira zaite erortcetic !
La pluie cesse ; voilà une éclaircie, profitons-en ; faisons vite ; d'ailleurs, il est temps de nous retirer.	Uria baratcen da ; huna atheriarte bat, balia gaiten ; laster eguin dezagun ; bertzalde, itzul orena dugu.

Malgré cette maudite pluie, nous avons fait une bonne promenade. — Uri madaricatu borren gatic, phasegu on bat eguin dugu.

Une autre fois, nous serons plus heureux. — Bertce aldi batez, urrusago izanen gare.

Ainsi soit-il. — Halabiz.

11e CONVERSATION

De la poste et du télégraphe.

Quand arrive le courrier ? — Noiz ethortcen da letra kharrearia ?

Vous attendez quelque lettre ? — Cerbait letra igurikitcen duzu ?

Oui ; et quand part-il ? — Bai ; eta noiz doha ?

Vous avez besoin d'écrire ? — Izkiriatu behar duzu?

Vous faut-il quelque chose ? — Baduzu deusen beharric ?

Je porte toujour mon écritoire dans ma poche, mais je n'ai pas de plume. — Nere izkiri-untcia nere zarpan bethi dabilat, bainan ez dut lumaric.

Je vous en donnerai une ; la voulez-vous en fer ? — Bat emanen dautzut nic ; nahi duzu burdinezcoa ?

Cela m'est égal ; mon encre est un peu blanche ; en avez-vous de plus noire ? — Orobat zait ; nere tinta churichco da ! baduzu beltzagoric ?

Je crois que oui ; je chercherai.	Uste dut bai ; miratuco naiz.
Voilà ; la trouvez-vous bonne ?	Horra ; ona zaitzu?
Excellente.	Arras ona.
Avez-vous le papier qu'il vous faut.	Behar duzun papera baduzu ?
Oui, merci. Auriez-vous un cachet ?	Bai, eskerric aski. Ciguilu bat bacinuke ?
Je vous le porte.	Ekhartcen dautzut.
Je l'ai fini ; voudriez-vous la jeter à la poste ?	Akhabatu dut ; nahi cinduke letrateguira botatu ?
J'y vais tout de suite sans perte de temps.	Berehala banoha demboraric galdu gabe.
Vous faites bien ; un peu plus tard serait peut-être trop tard.	Ongui eguiten duzu; berantchago behar bada berantegui lizateke.
Faut-il l'affranchir ?	Frantchitu behar da?
Non ; jetez-la telle qu'elle.	Ez ; bota-zazu den bezala.
Où est le bureau de poste ?	Non da posta ?
A quelle heure partent les lettres pour l'Espagne, pour l'Angleterre, pour Paris, Bordeaux ?	Zein orenetan partitzen dire Españarentzat, Angleterrarentzat, Parisentzat, Bordalentzat letrak ?
Je voudrais des timbres-poste pour un franc.	Nahi nintuzke postaco timbrak libera batentzat.
Savez-vous s'il y a	Badakizu ea hemen

ici un bureau télégraphique ? où il se trouve ?	telegrafoko etchea denez ? Non den ?
Combien coûte les dêpêches pour l'Espagne, pour la France ?	Zembat pagatuco behar dut Españean, Frantzian izkiribatceco telegrafoaz ?
A quelle heure ferme le bureau ?	Zein orenetan zerratzen da posta, telegrafoa ?

12e CONVERSATION

Plaisirs et distractions.

Aimez-vous à jouer aux cartes ?	Gustatzen zare kartako yokoaz ?
Un peu.	Gutti bat.
A quel jeu jouons-nous ?	Zer yokotan hartzen gare ?
A celui que vous voudrez, peu m'importe.	Nahi duzunetan, barzait.
Vous êtes fort ?	Azkar zare, zu ?
Pas beaucoup, pas tant.	Ez hambat.
Demandez une table, des cartes et des jetons.	Galda zazu mahain bat, kartak eta tantoak.
A combien jouons-nous ?	Cembana ari gare ?
A 5 c., à 25 c., à 50 c.	Sos bana, bortzna sos ; hamarna

Voyons à qui ce sera à faire les cartes?	Ikhus dezagun nori izanen den karten eguitea.
A qui aura la plus forte?	Handiena duenari?
Levez, monsieur.	Alcha zazu, yauna.
C'est à vous à faire; mêlez-les bien, coupez et jouons tout de bon.	Zuri da eguitea; nahaskitzu ongui, copa-zazu eta gaiten-har cin cinez.
Il sera permis de faire des signes à son partenaire et de parler.	Haizu izanen da bere lagunari kheinuen eguitera eta minzatcera.
Vous les avez mal données; il y a une carte de retournée; à refaire.	Gaizki eman ditutzu; bada karta bat itzulia; berriz eguin.
Faites-y attention.	Khasu-emozu.
Combien avez-vous de jeux, de points?	Zembat yoco ditutzu; zembat phondu?
Nous avons gagné.	Irabaci dugu.
Vous avez perdu.	Galdu duzu.
Changeons de place.	Lekhuz khambia gaiten.
Jouons alternativement.	Gaiten-har aldizca.
J'ai la tête échauffée.	Burua berotua dut.
J'en ai assez; cessons.	Badut aski; bara gaiten.
Pas encore; donnez-moi la revanche.	Ez oraino, emadazu arraenya.

Ce sera la dernière; il est tard; il est temps de nous en aller.	Azkena izanen da; berant da; yoan orena dugu.
C'est fini; qu'avez-vous gagné?	Akhabo da; cer irabaci duzu?
Et vous, qu'avez-vous perdu?	Eta zuc, cer galdu duzu?
Pas grand'chose.	Ez gauza handiric.
Cela vaut mieux, car le jeu a des chances malheureuses.	Horrela hobeki da, ecen yocoac adarrac makhur ditu.
Allons-nous à la chasse?	Bagoaci ihicira?
Avez-vous un bon fusil, une bonne meute de chiens?	Baduzu chispa on bat, zakhur alde on bat?
Oui; et vous, avez-vous de la bonne poudre?	Bai; eta zuc, baduzu bolbora onic?
Aussi.	Bai eta ere.
Où irons-nous?	Norat yoanen gare?
Il y a des lièvres et des bécasses à une lieue d'ici, dans une forêt.	Badira erbiac eta pecadac hemendic leko bat bidetan, oihan batean.
Allons-y.	Goacen harat.
Nous sommes fatigués; reposons-nous.	Nekhatuac gare; phausa gaiten.
Revenons; il est près de midi; j'ai faim.	Itzul gaiten; eguerdi phonduan da; gosetua naiz.
Nous ferons un bon	Bazcari on bat egui-

dîner, si nous avons le temps de faire plumer notre gibier.	nen dugu, baldin dembora badugu gure ihicien biphil-arazteco.
A peine arriverons-nous pour une heure.	Doidoia oren batetaco ethorrico gare.
Irons-nous cette après-midi à la pêche au bord de la mer ?	Yoanen gare arratsalde huntan arrantzalat itsas bazterrerat ?
Vous voudriez peut-être du poisson frais pour souper ?	Nahi cinduke naski arrain fresco afaitzeco?
Non pas précisément; mais je voudrais m'amuser ainsi l'après-midi.	Ez bada preseski ; bainan yostatu nahi nintazke ere arratsaldean.
Nous irons demain à la pêche, allons ce soir jouer à la paume.	Bihar arrantzalat yoanen gare ; goacen gaur pilotan hartcera.
C'est un bel amusement que le jeu de paume.	Yosteta ederra da pilota yocoa.
Jouerons-nous au blé, au rebot, à la longue ?	Bleca, errabotean ala lachoan harico gare ?
Comme il vous plaira.	Placer duzun bezala.
Avec le gant ou à la main nue ?	Escu-larruz ala escu hutz ?
Vous aurez le choix.	Hautua izanen duzu.
Tête à tête, deux à deux, ou quatre à quatre ?	Buruz buru, birazca ala laurnazca ?

Nous verrons plus tard si nous aurons des compagnons. — Sarri ikhusieo dugu eia lagunic ukhanen dugun.

Commençons. — Has gaiten.

Voyons à qui ce sera à jouer le premier. — Ikhus dezagun nori izanen den lehenic ykatcea.

Pair ou impair? — Bakotchi ala birtchi?

Tête ou croix? — Khurutce ala pil?

Je n'en puis plus; je suis éreinté, je suis brisé. — Ez naiteke har gehiago; erreinetaiic ecindua naiz, ekoa naiz.

Nous achèverons une autre fois. — Bertzaldi batez akhabatuco dugu.

Allons voir la danse, sous les arbres. — Goacen, danzaren ikustera, arbolen ondoan.

Peut-on entrer avec sa canne, son parapluie? — Sart gintake makhilarekin, parasolarekin?

Faut-il payer et combien? — Pagatu behar dugu eta cembat?

Ces jeunes filles sont jolies et dansent très bien — Neskatcha hoyek politak dire eta ongi dantzatzen dute.

La musique n'est pas fameuse. — Musikak eztu balio.

Ces jeunes gens sont — Muthil hoyek zal-

souples et agiles, mais ils se remuent trop.	huak dire, bainan sobera higitzen dire.
Il fait trop chaud ici et il y a trop de poussière.	Hemen sobera bero naiz eta sobera errauts da.

Ceci est le théâtre.	Huna non duzun theatra.
La salle est petite, mais bien décorée.	Sala ttipia da bainan ongi apaindua.
Il y a beaucoup de monde.	Bada yende franco.
Il n'y a personne.	Ezta nihor.
Le prix des places est trop élevé.	Precioa handiegia da.
Il n'y a pas assez de lumière.	Ezta argirik aski.
Voilà de bons musiciens.	Huna musicari onak.
Cet acteur a bien joué.	Gizon hau ongi yokatu du.
Cette actrice n'a pas beaucoup de voix, mais elle chante bien.	Emazteki hauk eztu bozik hainitz, bainan ongi cantatzen da.
Quelle est cette charmante personne ?	Nor da andre eder hori ?
Allons nous rafraîchir au café.	Goacen edatera cafe huntan.

Ce café a l'air bien fréquenté.	Cafe huntan yende onak ethortzen dire .

On y est bien servi.	Ongi serbitzatuak gare.
Il fait frais ici.	Frescoa da hemen.
Quels journaux recevez-vous ?	Zein gazetak ditutzu ?
Donnez-moi *l'Impartial*, *le Courrier de Bayonne*.	Indazu *Impartiala*, *Bayonaco curriera*.
Apportez-moi un café, un thé, une anisette.	Ekhardazu cafe bat, duthe bat, aniseta bat.
Vous oubliez de me rendre ma monnaie.	Ahantzen zare diru soberaren bihurtzeaz.
On est trop mal ici ; je n'y reviendrai plus.	Hemen gaizki naiz, eznaiz berriz ethorriko.

13e CONVERSATION

Du français et du basque.

Parlez-vous le basque? Savez-vous le français ?	Ezkuaraz mintza zare ? Badakisu frantsesa ?
Pas trop.	Étsobera.
Je sais le lire.	Badakit irakurtzen.
Je comprends quand on parle lentement.	Aditcen dut emeki mintzo direnean
Comment donc nous entendre ?	Nola beraz elgar adi ?
Parlons toujours, bien ou mal, et sans honte l'un de l'autre.	Mintza gaiten, bethi ongi edo gaizki, eta bata bertcearen ahalgueric gabe.

Il n'y aura pas lieu ainsi de nous moquer et de rire, si nous faisons des fautes.	Guisa hortan ezta elgar trufatceco eta irri eguiteco bideric izanen, hutsic eguiten badugu.
Comment appelle-t-on ceci en français.	Frantsesez nola deitcen da hori ?
Et cela, comment le nomme-t-on en basque ?	Eta hura, nola deitcen da escuaraz ?
C'est bien.	Ongui da.
Enseignez-moi comment il faut demander	Eràkhus diezadazu nola galdatu behar den ....
Ecoutez-moi bien.	Adi-nezazu ongui.
Répètez-le de nouveau.	Errazu berriz.
Ce n'est pas difficile à retenir.	Ezta gaitz atchikitceco.
Faites bien attention.	Khasu egisu ongi.
Oui , pourvu que vous prononciez bien et lentement toutes les paroles.	Bai, baldin eta hitz guciac ongui eta emeki erraiten badituţzu.
Comment dit-on...?	Nola erraiten da... ?
Que veut dire ce mot-là ?	Cer erran nahi du hitz horrec ?
A force de parler, à la fin, vous l'apprendriez.	Mintzatcearen borchaz, azkenean, ikhas cinezake.
J'y renonce ; c'est	Ikhasten arnegatcen

trop difficile. — dut ; nekheegui da.

Il ne faut pas se décourager. — Ezta lotsatu bekar.

C'est facile de le dire à celui qui sait. — Dakienari errech da horrela erraitea.

14e CONVERSATION

Formules de la politesse.

Je vous salue, monsieur, — madame, — mademoiselle, — jeune homme, — jeune fille, — enfant. — Agur yauna, — andrea, — andre gaztea, — gizon gaztea, — nescatcha, — haurra.

Je vous salue aussi. — Bai zuri ere.

Bon soir. — Arratsalde on.

Bonne nuit. — Gau on.

Que dites - vous ? comment vous portez-vous ? — Zer diozu ? nola zare ?

Bien, — très bien, et vous ? — Ongui, — arras ongui, eta zu ?

Je vais assez bien, Dieu merci, et chez vous, tout le monde se porte bien ? — Aski ongi noha, Yaincoari esker eta zure etchean, guciac ongui dire ?

Passablement, je vous remercie; et chez vous aussi, sans doute, tous vont bien? — Askitto ongui, esker mila, eta zuen etchean ere, dudaric gabe, guciac ongui dire?

Mille fois merci, nous allons tous bien. — Mil esker, guciac ongi goaci.

Pierre, apporte un — Piarres, ekhar-oc

siége à monsieur, — à madame.
alkhi bat yaunari, — andreari.

Asseyez-vous, prenez cette chaise, je vous en prie.
Yart zaite, hart-zazu kadera hau, othoi.

Il y avait longtemps que je ne vous avais vu. Vous avez engraissé.
Azpaldi bazuen etcintudala ikhusi; guerostic hunat guicendu zare.

Avez-vous de bonnes nouvelles de votre fils, — de votre fille?
Baduzu zure semearen, alabaren berri onic?

Oui; j'en ai reçu tout récemment.
Bai izan ditut berri berritan.

Il va bien?
Ongui doha?

Pas trop.
Etsobera.

Oh! cela ne sera rien.
Oi! deus ezta hori izanen.

Y a-t-il dans votre village quelque chose de nouveau?
Bada zuen herrian deus berriagoric?

Pas grand'chose, et ici?
Ezta gauza handiric, eta hemen?

Ici non plus.
Ez eta ere.

D'où venez-vous maintenant?
Nondic heldu zare orai?

Je viens de la ville.
Hiritic.

Qu'y avez-vons appris?
Cer ikhasi duzu han?

Je n'ai pas appris d'autre nouvelle.
Eztut bertce berriric ikhasi.

Où allez-vous
Norat zohaci orai

maintenant ?	hemendiė ?
Je m'en vais chez moi.	Etcherat noha.
Restez encore ; il est de bonne heure ; vous avez le temps.	Zaude oraino hemen ; goiz da ; baduzu asti.
Je ne puis rester plus longtemps.	Ez naiteke guehiago egon.
Nous dinerons ensemble.	Elgarrekin bazcalduco gare.
Merci ; je suis attendu chez moi pour midi.	Eskerric hainitz ; nere etchean igurikia naiz eguerdico.
Vous prendrez au moins quelque chose, un petit verre de vin, un verre d'eau sucrée?	Cerbait bederen hartuco duzu, arno colpetto bat, baso bat ur eta asucre ?
Ce sera pour une autre fois.	Bertce aldi bat bai ; egun ez.

Pardon si je vous quitte.	Barkhatu uzten bazaitut.
Quoi ! vous vous en allez si vite ?	Cer ! hain laster bazohazi ?
J'ai besoin de m'en aller.	Yoan behar naiz.
Qu'est ce donc qui vous presse ?	Cerc beraz lehi-arazten zaitu ?
Je dois aller quelque part dans un quart-d'heure.	Noratbet yoan behar naiz oren laurden baten buruan.

C'était bien la peine de venir nous voir pour rester si peu.	Balio zuen gure ikhustera ethortcea hain guti egoitecotz.
Je reviendrai bientôt.	Laster berriz ethorrico naiz.
N'y manquez pas.	Ez hutsic eguin.
Soyez tranquille ; je reviendrai quand vous y penserez le moins ; je vous le promets, vous pouvez me croire.	Zaude trankilki ; gutien uste duzularic, itzulico naiz ; hitzemaiten dautzutenean, sinhets nezakezu.
Nous verrons ; nous vous attendrons ; vous savez que vous nous faites toujours plaisir chaque fois que vous venez.	Ikhusico dugu ; igurikico zaitugu ; badakizu bethi atseguin eguiten daucuzula ethortcen zaren aldi guciez.
Je n'en doute pas.	Eztut dudatcen.
Nous aurons toujours un lit à votre disposition.	Ohe bat izanen dugu bethi zuretzat.
Je l'accepte pour une autre fois.	Bertce aldi batetaco onhartcen dut.
Au revoir donc, je ne veux pas vous retenir plus longtemps.	Berriz ikhus artio beraz ; etzaitut guehiago atchiki nahi.
Oui, au revoir.	Bai, berritz ikhus artio.
Jusques à quand ? à la semaine prochaine, — au mois prochain ?	Noiz artio ? heldu den asteaino, — heldu den hilabeteaino ?

Venez le plus tôt possible.	Zato ahalic lasterrena.
C'est assez ; bon jour !	Aski da ; egun on !
Bonne nuit.	Gau on.
A vous aussi.	Gauza bera.
Portez-vous bien.	Izan ongui.
Donnez-moi la main.	Emadazu escua.
Beaucoup de compliment à vos parents : à votre père, — mère, — frère, — sœur.	Goraintci hainitz etchecoei : aitari, — amari, — anaiari, — arrebari.
Adieu.	Adios.
Sans adieu.	Ez adioric.

Monsieur, madame, je viens vous faire une prière.	Yauna, — andrea, othoitz baten eguitera heldu nautzu.
Qu'est-ce ?	Cer da ?
Pour une faveur.	Fagore batentzat.
Laquelle ?	Zeiña ?
Je voudrais.....	Nahi nuke.....
Quoi ?	Cer ?
Que vous fassiez une démarche pour moi.	Neretzat urkats bat eguin bacineza.
Auprès de qui ?	Noren ondoan ?
Auprès de monsieur le maire, — de monsieur le juge de paix.	Yaun auzaphezaren, yaun bakezco yuyearen ondoan.
Oui, je veux bien.	Bai, nahi dut.

Vous me ferez grand plaisir.	Atseguin handi bat eguinen dautazu.
De quoi s'agit-il ?	Cer da gauza ?
D'une affaire grave.	Eguiteco phizu batez.
D'un mariage, d'un procès ?	Ezcontza-batez, — hauci batez ?
Precisément ; c'est cela.	Yusto, hori da.
Je ferai tout mon possible.	Nere ahal gucia eguinen ditut.
Je vous en prie.	Othoizten zaitut.
Je vous devrai de la reconnaissance.	Ezagutza zor izanen dautzut.
Et quand voulez-vous que je fasse cette démarche ?	Eta noiz nahi duzu mezu han eguin dezadan?
Le plus tôt possible.	Ahalic lasterrena.
Je la ferai aujourd'hui ou demain.	Egun edo bihar eguinen dut.
Pourquoi pas aujourd'hui même, si vous le pouviez ?	Cergatic ez egun berean, eguiten ahal bacindu ?
Soit donc pour aujourd'hui ; rien ne m'en empêche.	Orobat egun berean ; deusec ere ez nau trabatcen.
Je viendrai demain chercher la réponse.	Bihar ethorrico naiz errephuztaren bilha.
Vous me trouverez chez moi à deux heures.	Bi orenetan nere etchean kausituco nauzu.
Votre serviteur, —	Zure cerbitzari, —

votre servante. — zure nescato.

A demain mon cher, — ma chère. — Bihar dino, maitea.

Monsieur, — madame, pardonnez-moi si je viens vous déranger. — Yauna, — andrea, barkha diezadazu zure asaldatcera heltzen banaiz.

En quoi puis-je vous être agréable? — Certan agrada zaitzaket?

Il y a quelques jours que je suis sans moyens d'existence, sans pouvoir gagner du pain. — Badu cembait egun bicitceco seguidaric gabe naicela, ecin irabaciz.

Je voudrais un emploi n'importe où. — Nahi nuke kargu nombait non nahi.

Je verrai, mais je crains de ne pas trouver. — Il n'y a de vacance nulle part. — Ikusiko dut, bainan beldur naiz aurkhi ez dezadan. — Ezta nihon hutsic.

Promettez-moi pour la première occasion. — Hitz emadazu izanen deneko.

Je ferai tout mon possible. — Nere eguin ahal guziak eguinen tut.

Si je le puis, de bon cœur. — Eguin ahal badezaket, bihotz onez.

Si ce n'est pas aujourd'hui, ce sera demain. — Egun ez bada, bihar izanen da.

Je ne vous oublierai pas.	Etzaitut ahantziko.
Merci d'avance, je m'en vais content.	Aintzinetik esker mila (mil esker, eskerrik asko). Content banoa.
Que ce soit le plus tôt possible ! car je meurs de faim.	Áhalik lasterrena izan bedi ! goseak hila nauka.

Que venez-vous faire ici, ce panier sous le bras ?	Certarat heldu zare hunat otharre horri galtzarpean ?
Je ne viens pas vous apporter grand chose.	Ez nitzautzu heldu gauza handirekin.
Vous avez là quelque chose de bon.	Baduzu hor cerbait onic.
Rien qu'une paire de poulets.	Ez deus oillo pare bat baicic.
Catherine, viens prendre ce panier et ôtes-en le contenu.	Cattalin, hato otharre hunen hartcera eta khenzkin barnecoac.
Vous prendrez quelque chose, n'est-ce pas ? vous devriez vous rafraîchir ; vous avez chaud.	Cerbeit hartuco duzu, hala da ? frescatu behar zare, berotua zare.
Mille fois merci, je n'ai besoin de rien ; je ne prendrai rien.	Mil eskher, ez dut deusen beharric ; ez dut deus hartuco.

Eh bien ! êtes-vous content de ce que j'ai fait pour vous ?	Eta bada ! boteic zaude zuretzat eguin dudanaz ?
Je viens justement vous en remercier.	Preseski, zuri eskherren emaitera heldu naiz.
La chose n'en valait pas la peine.	Gauzac etzu uen balio.
Oui, certes, et je n'oublierai jamais vos bienfaits.	Bai, segur, eta eztut nihoitz ere zure ongui-eguina ahantcico.
Si je l'avais pu, je vous aurais donné davantage, pour vous témoigner toute ma reconnaissance.	Guehiago eman ahal izan banu, emanen nauntzun, nere ezagutza guciaren zuri erakhusteco.
C'est bien assez, si ce n'est trop.	Yadanic bada franco, sobera ezpada.

Avez-vous appris que.....?	Ikhasi duzu la.....?
Oui, je le sais, mais je ne puis le croire.	Bai, yakin dut, bainan eztezaket sinhets.
Cependant, cela est vrai.	Hargatik, egia da.
Je ne le crois pas.	Eztut sinhesten.
Je ne le pense pas.	Eztut uste.
Je vous dis que si, — que non.	Erraiten dautzut baietz, — ezetz.
A mon avis, cela ne peut pas être.	Ene ustez, izan eztitake.

Vous voulez me tromper.	Enganatu nahi nauzu.
C'est un mensonge et vous dites que c'est la vérité ?	Guezur bat da eta diozu zuk egia dela !
C'est très-sûr : vous pouvez me croire.	Arras segura da ; sinhets nezakezu.
J'ai de la peine à le croire.	Nekhezait sinhestea.
J'en suis sûr.	Segur naiz.
Vous croyez !	Zuc uste duzu !
Je vous demande bien pardon, mais cela est ; je vous l'assure.	Ongui barkha-diezadazu, bainan, hori hala da ; eguiaz mintzo nautzu.
Taisez-vous ; comment cela pourrait-il être ? ce n'est pas vraisemblable.	Ichil zaite ; nola izan ditake hori ? eztu horrec itchuraric batere.
J'en ai la certitude.	Segurantza badut.
Vous voulez vous moquer de moi.	Nitaz trufatu nahi zare.
Quel homme incrédule !	Cer guizon sinhets gaitza !
Quel homme crédule !	Cer guizon sinhets bera !
Rien de plus vrai.	Ez da eguia handiagoric.
Rien de plus faux.	Ez da guezur handiagoric.
Que je meure si je mens !	Hil nadiela guezurra baldin badiot.

Ne parlez pas ainsi inutilemeut.	Ez zaitela horrela mintza alferretan.
Vous le faites exprès; ne me donnez pas d'inquiétudes.	Aleguia bai hari zare; ez ni khecha-araz.
Allez donc vous promener !	Zohazi beraz phaseatcera !

On dit que... .	Diote....
Serait-il probable ?	Othe ditake ?
Quoi ! oui ! vraiment ?	Cer ! bai ! eguiazki ?
C'est assez vraisemblable.	Badu aski eguiaren itchura.
Oui, en vérité.	Bai, hain eguiaz.
Il n'y a rien d'étonnant à cela.	Ezta hortan deus miragarriric.
Je doute que cela soit.	Dudatcen dut hori hala ditakeiela.
Cela pourrait arriver.	Hori guertha ditake.
Vous m'effrayez.	Harritcen nauzu.
Il n'y a là rien d'impossible.	Ezta deus guertha eztaitekeienic.
C'est cela, mais....	Hala da, bainan....
Cela se voit tous les jours.	Hori ikhusten da egun oroz.
C'est une chose inouïe jusqu'ici ; une nouvelle inattendue pour moi.	Oraino aditu ezten gauza da hori, uste gabeco berria neretzat.
On a vu des choses plus étonnantes.	Ikhusi da gauza espantagarriagoric.

Vous le dites; pour moi, j'en suis effrayé.	Zuc diozu; ni seguric harritua naiz.
Laissons cela; que me dites-vous de...?	Utz dezagun hori; cer diozu ... taz?
Oh! la chose est admirable!	Oi! gauza miragaria!
N'est-ce pas que c'est beau?	Ez othe da ederra?
C'est on ne peut plus charmant.	Eztitake izan charmagarriagoric.
Quel beau spectacle!	Cer gauza ikhusgarria!
J'en suis ébloui.	Llilluratua naiz.
Moi aussi.	Ni ere bai.
Il n'a jamais rien été vu d'aussi beau.	Ezta nihoitz ere holacoric aguertu.
En verrons-nous jamais d'autre?	Ikhusico othe dugu seculan bertceric?
Difficilement.	Nekhez.

Vous ne savez pas encore?	Eztakizu oraino?
Quoi donc?	Cer bada?
Oh! quel bonheur!	Oi! cer zoriona!
J'en ai bien du plaisir, moi aussi.	Arras atseguin dut nic ere.
O mon Dieu! que je suis content!	Oi Yainco ona! zein botcic nagon!
Rien ne pouvait m'arriver de plus heureux.	Deus etzakidan guertha urusagoric.

A moi non plus.	Ez eta niri ere.
Mes vœux sont accomplis.	Nere botuac complituac dire.
Tous mes désirs sont satisfaits.	Nere nahi guciac betheac dire.
Je savais que je ne pouvais vous apprendre une plus agréable nouvelle.	Banakien ez nezakezula berri atseguinagoric ikhas.
J'en suis fou de joie.	Bozcarioz choratua nago.
J'étais sûr de vous rendre heureux.	Segur nintcen zorionean zure ezartcea.
Cela est très vrai.	Hori egui handia da.
Oui, sans doute ; mais aussi, il est dit qu'à la joie succède l'affliction.	Bai, naski, bainan ere, errana da bozcarioren ondotic atsekhabea heldu dela.
Auriez-vous quelque mauvaise nouvelle à m'apprendre ?	Bacinuke othe, cerbeit berri gaichto niri ikhasteco?
Oh ! dans quelle affliction vous me plongez !	Oi ! cer atsekhabean pulumpatcen nauzun !
Je ne pouvais vous le cacher davantage.	Ez nezakezun gorde guehiago.
J'en suis dans le chagrin.	Griñan handian nago.
Vous en êtes inconsolable.	Etzaitezke cuntsola.
Quel affreux malheur !	Cer zorigaitz tristea !

Quel malheureux accident !	Cer guerthacari ondicozcoa !
Quelle déplorable nécessité !	Cer ecinbertce auhendagarria !
Quelle fatalité lamentable !	Cer lastima nigareguingarria !
Quelle action criante!	Cer eguitate deithoragarria !
Quelle perte inattendue !	Cer ustegabeco galtcea !
C'est vraiment désespérant.	Eguiazki etsigarria da.

Vous êtes là ?	Hor zare ?
Oui, me voici ; qu'y a-t-il ?	Bai, huna ni, cer da guero ?
Ce qu'il y a ? c'est que je suis fort fâché contre vous.	Cer den ? zure contra arras haserre naicela.
Pourquoi ?	Certaco?
Quel mal vous ai-je fait ?	Cer gaizki eguin dautzut ?
Vous me mettez toujours en mauvaise humeur.	Bethi ezartcen nauzu aldarte gaichtoan.
Pourquoi êtes-vous si inquiet ?	Certaco zare hain khechu ?
Méchant que vous êtes !	Zu zaren bezalaco gaichtoa !
Qu'est-ce qui vous aigrit ainsi ?	Cerc herrela gaitzesten zaitu ?

Quelle mouche vous pique ?	Cer ulic chiztatcen zaitu ?
Fi donc ! quelle vilainie vous m'avez faite ?	Hu bada ! cer itzuskeria eguin dautazun ?
Qu'est-ce qui vous agite ?	Cerc nahasten zaitu ?
Vous devriez avoir honte !	Ahalketu behar cintake !
De quoi ?	Certaz ?
Vous ne savez pas que vous avez mal agi !	Eztakizu gaizki eguin duzula !
En quoi et comment ?	Certan eta nola ?
N'y revenez plus.	Ez berriz itzuli.
Dites-moi clairement ce que vous avez contre moi, sans me faire ainsi des reproches.	Garbiki erradazu cer duzun neretaco, guiza hortan niri gaizkica hari gabe.
Je vous pardonne pour cette fois, mais gare si vous recommencez.	Aldi huntan barkhatcen dautzut, bainan guardia berriz hasten bazare.

15e CONVERSATION

Avec les fournisseurs.

Ce maudit tailleur me fait trop attendre ; — allez lui demander s'il veut venir oui ou non, aujourd'hui ou	Sastre madarikatu harrek sobera igurikarazten nau ; — zoazi galdetzera ethorri nahi denez, bai ala ez,

demain — ce soir ou après-demain.	— egun edo etzi.
Me voici, monsieur, qu'y a-t-il pour votre service ?	Huna ni, yauna, zer da zure zerbitzuko ?
Vous voilà ! j'allais me fâcher tout de bon contre vous.	Hor zare ! zin zinez zure contra haserretzera nindohan.
Je n'ai pu venir plus tôt ; j'ai travaillé toute la nuit pour coudre votre habit. Je viens de l'achever ; voudriez-vous le mettre ?	Ecin ethorri naiz lehenago ; gau gucia lanean haritu naiz zure abillamenduaren yosteco ; akhabatcetic heldu naiz ; nahi cinuke soinean ezarri ?
Je le veux bien ; donnez-le-moi, croyez-vous qu'il m'aille bien ?	Bai, segur, nahi dut ; emadazu : ongui yoan zaitala uste duzu ?
Très-bien ; je défie qui que ce soit de faire mieux.	Arras ongui ; nor nahi desafiatcen dut hobekiago eguitetic.
Les manches ne sont-elles pas trop étroites ?	Mahunkac ez othe dire hertsieguiac ?
C'est la mode ; si vous voulez, je vous les élargirai.	Moda da hola ; nahi baduzu, largatuco dauzkitzut.
Non, ce n'est pas la peine.	Ez, ezta ceren.
Boutonnez-vous et regardez-vous à la glace.	Potoina-zaite eta mirailean beguizta.

N'y a-t-il pas trop de plis sur le côté ?

Ez othe da, saihetsean, sobera plegu?

Ils s'effaceront lorsque vous l'aurez mis deux ou trois fois.

Eceztatuco dire hiz-pahirur aldiz soineau ezarri duzuneco.

Avez-vous quelque autre ouvrage à me donner ?

Baduzu othe bertce cerbait lan niri emaiteco ?

Faite-moi un gilet et une paire de pantalons.

Eguidaitzu barneco bat eta galtza pare bat.

De quel drap, de quel prix, avec quelle doublure ?

Cer oihaletic, cer preciotaco, cer horradurekin?

Je veux du bon et du beau, quel que soit le prix ; le bon a toujours plus de durée.

Onetic eta ederretic nahi dut, nolaco nahi izan dadin precioa ; onac bethi iraupen guehiago du.

C'est cela, et à la fin, c'est le meilleur marché ; car, on dit : le drap de Rouen, étant bon marché, est cher.

Hala da, eta azkenic, hura da merkena; ecen, errana da : Erroango oihala, merke delaric, khario da.

Voici la couturière ! Vous allez me confectionner au plus tôt une robe et un jupon.

Huna dendaria! Eguin behar dautatzu, lehen bai lehen, arroba bat eta zai-azpico bat.

Quand voulez-vous que je vienne ?

Noiz nahi duzu ethor nadin?

Demain même, si vous le pouvez ; et de bon matin.	Bihar berean, yiten ahal bazare ; eta goiz goitzetic.
Je suis prise pour demain ; je viendrai après-demain.	Biharcò hartua naiz ; etci ethorrico naiz.
Vous voilà ; prenez-moi mesure.	Hor zare ; neurria hart diezadazu.
Comment faut-il vous tailler la robe ? comment la voulez-vous ?	Nola hebar dautzut arroba pbicatu ? nolacoa nahi duzu ?
Je veux la taille serrée, les volants amples.	Nahi dut guerria hertsi, hegalac zabal.
Avez-vous assez d'étoffe ?	Bai othe duzu guei aski ?
Oui, et il en restera.	Bai, eta goitia ere.
Avez-vous quelque autre chose à faire ?	Bertce cerbait eguiteco baduzu ?
Voici un mouchoir déchiré ; voilà un corsage usé : faites-y quelques points.	Huna mocanes bat urratua ; horra yipoi bat higatua : eguiozute zombait phondu.

Avez-vous des souliers tout faits à vendre ?	Baduzu zapata eginic salltceco ?
Non ; mais je vous en ferai une paire en très peu de temps.	Ez ; bainan, pare bat berehala eguinen dautzut.

Prenez-moi mesure.

Comment les voulez-vous et pour quand?

Il me les faut très-forts et le plus tôt possible.

Les dernières que vous m'avez faites étaient mal cousus; ils avaient le talon trop bas et le cuir mauvais; ils ont éclaté au bout de huit jours.

Tel prix, tel ouvrage; j'emploierai, cette fois, du bon cuir; je leur ferai les talons hauts et je les coudrai bien; mais vous les payerez dix francs.

Les voulez-vous un peu serrés? la pointe ronde ou effilée?

Faites-les-moi de manière à y entrer le pied à l'aise, et la pointe ronde, car j'ai des cors aux doigts.

Je viens vous apporter les souliers; vous-

Neurria hartu diazadazu.

Nolacoac nahi ditutzu eta noiz?

Arras gothorrac behar ditut eta ahalic lasterrena.

Azkenic eguin dautzutzunac gaizki yosiac ciren; takoin aphalegui zituzten eta larru tzarra; zortzi egunen buruco zapart eguin dute.

Nolaco precioa, halaco lana; aldi huntan larru onetic eguinen diotzut, eguinen diotzut takoinac gora eta yosico ditut ongui; baiñan, hamar libera pagatuco ditutzu.

Hertchizco nahi ditutzu? punta biribil ala chorroch?

Eguidatzu zangoa errechki sartzeco guisan eta punta biribil, ecen khatcheac baditut erhietan.

Zure zapeten ekhartcera heldu naiz;

driez-vous les chausser pour voir s'ils vous vont bien.

yauntzi nahi zintuzke ikhusteco ea ongui yoaten zaizkitzun?

Ils paraissent bien faits.

Iduriz ongui eguinac dire.

Le pied entre difficilement.

Zangoa nekhez sartzen da.

N'ayez pas peur ; tapez fort du pied.

Ez beldurric izan ; yoazu sendoki zangoz.

Ne sont-ils pas un peu trop longs ?

Ez othe dira luze-cheguiac?

On les fait ainsi maintenant; et d'ailleurs, il est bon que vos doigts, à cause de vos cors, puissent se mouvoir librement.

Horrela eguiten dituzte orai, eta bertzalde, zure erhiec on dute, zure khaloen gatic, ilañoki ibil ahal daiten.

Ne sont-ils pas aussi un peu étroits?

Hertchizco ere ez othe dire?

Ils s'élargiront en marchant.

Ibiliz largatuco dire?

Voilà votre argent.

Horra zure saria.

Vous m'apportez mon linge?

Nere linya ekharten dautazu?

Oui, madame, voici la note.

Bai, andre, huna khondua.

Voyons si tout y est.

Ikhus ea oro hor diren?

Deux paires de draps de lit.

Bi ohe estalgarri, — mihise.

Quinze chemises (d'homme).	Hamabortz athor.
Dix chemises (de femme).	Hamar manthar.
Six chemises (d'enfant).	Sei chathar.
Deux caleçons.	Bi galtchoin.
Deux gilets.	Bi barneco.
Trois vestes.	Hiru gainneco.
Quatre jupons.	Laur zai-azpico.
Une robe.	Arroba bat, — soin bat, — zai bat.
Huit paires de bas.	Zortci galtcerdi pare.
Une paire de gants.	Escularru pare bat.
Deux pantalons blancs.	Bi galtza churi pare.
Neuf cravates.	Bederatci lephoco.
Douze mouchoirs.	Hamabi mocanes.
Quatorze serviettes.	Hamalaur cerbita.
Trois nappes.	Hiru dafaila.
Sept essuie-mains.	Zazpi escu-chukhatceco.
Dix-huit torchons.	Heme - zortci thurchun.
Vingt chiffons.	Hogoi philtzar.
C'est tout.	Hori da gucia.
Il me semble que cette chemise n'est pas à moi.	Idurritcen zait athor hau eztela nerea.
Pardon, madame, elle porte votre marque.	Barkhatu, andre, zure seinalea dakharke.
Ceci n'est pas bien blanchi.	Ezta hau ongui churitua.

J'ai fait tout mon possible.	Ahal guciac eguin ditut.
Voici un mouchoir déchiré.	Huna mocanes bat urratua.
Voilà des taches sur cette nappe.	Horra thona batzu dafaila hortan.
Je l'ai mise deux fois à la lessive, et je n'ai pas pu les enlever.	Bietan boketan ezarri dut, eta ecin kendu ditut.
Prenez le linge sale, savonnez-le bien.	Linya cikhina hartzazu ; salboina zazu ongui.
Quand faudra-t-il le rapporter ?	Noiz beharco da itzuli ?
Samedi matin, sans faute.	Larumbata goicean, faltaric gabe.
Voulez-vous être payée maintenant ?	Nahi zare orai pagatua izan ?
Non, madame, je préfère toucher de l'argent tous les trois mois, votre servante.	Ez, andre, nahiago dut dirua altchatu hiru hilabetetaric ; zure nescato.

Hola hé ! ouvrier, où êtes-vous ?	Hola hé ! languilea, non zare ?
Ma foi ! je me reposais.	Ala fede ! phausan nindagon.
J'étais bien fatigué.	Ongui nekatua nintcen.
Et le travail ?	Eta lana ?

J'ai beaucoup travaillé jusqu'à présent.

Qu'avez-vous fait ce matin?

Vous avez fait de l'ouvrage.

Aurons-nous des raisins cette année?

Il y en aura un peu, s'il n'y a pas de maladie.

La terre est-elle bien propre à recevoir la semence?

Oui, si le beau temps continue.

Le temps est donc propice pour les semailles?

L'année s'annonce bien.

Oui ; les arbres aussi sont en pleine floraison ; ils seront chargés de fruits ; il y en aura abondamment.

Les jardins ne sont pas moins garnis.

Il n'y manque rien ; choux, carottes, poireaux, petits pois, to-

Orai-arte hainitz lanean haritu naiz.

Goiz huntan cer eguin duzu?

Eguin duzu lan.

Izanen othe dugu mahatsic aurthen?

Aphur bat izanen da baldin gaitzic ezpada.

Lurrac trempu on du haciaren errecebitceco?

Bai, baldin dembora onac irauten badu.

Aro ona da beraz, ereguinteen eguiteco?

Urtheac itchura ona du.

Bai; arbolac ere lorez betheac dire; fruituz leher eguinen dute; izanen da nazaiki.

Baratceac eztire gutiago betheac.

Ez da han deusen ere escasic; aza, phaztenagre, phorru, ilhar-

mates, piments, tout y a bien pris.

chebe, tomate, bipher, guciec ongui hartu dute.

Il est temps que vous buviez un coup de vin.

Ordu da arno colpe bat edan-dezazun.

Buvez à ma santé, et puis vous allumerez votre pipe.

Edan-zazu nere osagarrian eta gueroz zure pipa phizteco duzu.

Allez chercher mon barbier, et dites-lui que je commence à m'inquiéter.

Nere bizar-phicatzailearen bilha zohací; eta errocozu khetchatcen hasten naicela.

Monsieur, il arrive; le voici.

Yauna, heldu da; huna non den.

Comme vous venez tard aujourd'hui! vous m'obligerez à prendre un autre barbier.

Zoin berant heldu zaren egun! bortchatuco nautzu bertce barberaren hartcera.

Je vous demande pardon, il m'était impossible de venir plus tôt.

Barkhamendu eske nautzu; ecin ethor ahal nintakeien lehenago.

Vous savez que j'aime à me faire raser de bon matin; n'y manquez pas une autre fois.

Badakizu goiz goitzctic maite dudala bizarraren phica-araztea; bertce aldi batez ez hutsic eguin.

Vous avez toujours quelques prétextes, allons vite.

Bethi cerbait estacuru baduzu; hots fite.

De suite; l'eau est-elle chaude?	Berehala; ura bero othe da?
Vos rasoirs sont-ils bons et propres? essuyez-les et repassez-les.	Zure nabalac onac dire eta garbiac? chuca itzatzu eta chorrocht.
Oui, monsieur.	Bai, jauna.
Prenez garde de me couper; faites bien attention.	Beguira ni phica; eguizu ongui khasu.
Vous fais-je du mal?	Min eguiten dautzut?
Je crains que vous ne m'ayez coupé; je saigne.	Beldur naiz phicatu othe nauzun; odola dariot.
Est-ce fini? peignez-moi maintenant les les cheveux.	Akhabo da? orrazta zaitzut orai ileac.
Regardez à la glace; est-ce bien?	Miraillari beha zozu; ongui da?
C'est parfait.	Arras ongui.
Quand faut-il que je revienne?	Noiz behar naiz berriz itzuli?
Après-demain.	Etci.
A quelle heure?	Cer orenetan?
A huit heures au plus tard.	Berantenic zortci orenetan.
Je serai plus assidu dorénavant.	Yarreikico naiz hobekiago hemendic aitcina.

15e CONVERSATION

Pour acheter ou vendre.

Ce cheval est-il à vendre ?	Zaldi hori saltze-coa da ?
Oui ; voulez-vous l'acheter ?	Bai ; nahi duzu erosi?
Il est très-maigre ; il a l'air fatigué.	Arras mehea da ; iduriz nekhatua da.
N'importe ; il est bien bon, soit pour selle, soit pour voiture.	Deus etzait gunta, arras oña da, bai azpico, bai carroca.
Quel âge a-t-il ?	Cer adin du ?
Sept ans au plus.	Zazpi urthegorenaz.
Oui, et le reste.	Bai, eta gaineracoac bertzalde.
Examinez-le ; regardez ses dents.	Mira-zazu ; beha-zozute horteeri.
On ne peut plus connaître son âge ; il ne marque plus.	Eztitake guehiago horren adina ezagut ; cerratua da.
Vous ne vous y entendez pas.	Etzare aditcen.
Il a les yeux troubles, l'encolure longue, la tête basse, la crinière dégarnie, le poitrail étroit, la croupe vilaine et les jambes grosses. C'est un che-	Beguiac nahasiac ditu, lephoa luce du, burua aphal, khomba murritz, bulharra hertsi, guibel aldea itsusia, zangoac ere ditu lodi ; zaldi zahar bat da hori,

val vieux, usé et maladif.

Ne le dépréciez pas ainsi; il est meilleur que vous ne croyez.

Voyons; faites-le marcher; au pas, — au trot, — au galop.

Il est ombrageux, — rétif, — boiteux; il n'est pas bien dressé; il ne vaut pas grand chose; combien voulez-vous en faire?

Cent écus (trois cents francs).

Vous vous moquez de moi; vous me demandez là le double de ce que ça vaut.

Voulez-vous le prendre pour quatre-vingt-dix écus?

Non, non.

Laissez-le donc; je trouverai d'autres acheteurs que vous.

A qui sont ces bœufs?

A moi.

Sont-ils à vendre?

higatua eta ericorra.

Ez dezazula hori hala aphal; uste duzun baino hobeagoa da.

Ikhus; ibil-araz-azu; urhatsean, — trostan, — calopan.

Icicorra da, — yauscorra, — mainguia; ez da ongui hezia; ez du gauza handiric balio; cembat eguin nahi duzu hortaz?

Ehun luis (hiru ehun libera).

Nitaz trufatcen zare; galdatcen dautazu hor balio duenetic doblia.

Hartu nahi duzu laur hogoi eta hamar luisetan?

Ez, ez.

Bego beraz; causituco dut zutaz bertce erosleric.

Idi horiec, norenac dire?

Nereac.

Saltcecoac dire?

Oui ; voulez-vous les acheter ?

Que valent-ils, d'après vous, haut ou bas ?

Vous conviennent-ils ?

Il sont un peu petits et étroits.

Cinquante pistoles (cinq cents francs), serait-ce trop vous demander ?

Vous ne voulez pas faire un marché avec moi ; je m'en vais.

Revenez.

Je reviens ; mais dites-moi votre dernier prix.

Ils valent certainement le prix que je vous ai demandé ; mais, tenez, prenez-les pour quarante-huit pistoles ; je veux pouvoir traiter une autre fois aussi avec vous.

Combien laissez-vous pour arrhes ?

Tout ce que vous

Bai ; erosi nahi ditutzu ?

Cer balio dute, zure ustez, guti gora behera ?

Guiza zaizkitzu ?

Ttipittoac dire eta hertchizcoac.

Berrogoi eta hamar pistola zuri galdatcea sobera othe litake ?

Eztuzu nerekin traturic eguin nahi ; banoha.

Zato hunat.

Heldu naiz ; bainan, erradazu zure azkhen precioa.

Balio dute segurki galdatu dautzudan precioa ; bainan, ori, hartzaitzu berrogoi eta zortci pistoletan ; nahi dut zurekin bertce aldi batez ere tratu eguin ahal izan.

Zembat errestzat utcico ditutzu ?

Nahi dituzun gu-

voudrez, vingt francs, quarante francs.	ciac, hogoi libera, berrogoi libera.
Et quel terme pour le paiement?	Eta cer epea pagamendurentzat?
Quinze jours, un mois est-ce assez?	Hamabortz egun, hilabete bat, bada aski?
C'est fait; donnez-moi la main.	Eguina du; emadazu escua.
Ohé ! ainsi, cette vache est-elle à vous?	Oho! adichkidea, behi hau zurea da?
Oui, elle est à moi; vous avez envie de l'acheter?	Bai, nerea da; baduzu hunen erosteco gogoa?
Combien donne-t-elle de lait par jour?	Zembat esne emaiten du eguneán?
Dix litres.	Hamar phinta.
Que vaut-elle?	Cer balio du?
Cent soixante francs pour vous.	Zortci urhe zuretzat.
Voudriez-vous faire un échange?	Nahi cinuke truekadá bat eguin?
Mais oui, si l'objet me convient.	Hain jongui, baldin guisa bazait.
J'ai là, tout près d'ici, une vache grasse propre à la boucherie et qui ne me donne plus de lait; voulez-vous la voir? — La voici.	Badut hor, hemendic hurbil, behi guicen bat phicoco on dena eta esnerik emaiten eztautana; nahi duzu ikhustera ethorri? — Huna non den.
Que me donnerez-vous en sus?	Gaineratico cer emanen dautazu?

Quoi ? C'est vous, au contraire, qui devez me donner du surplus!	Zer ? Aldiz, zuc eman behar dautazu gaineraticoa!
Nous ne pourrons pas nous entendre.	Eztugu elgar adituco ahal.
Peut-être ; je crois que l'un vaut l'autre ; faisons seulement un échange sans soulte ; et que ce soit fini en peu de mots.	Behar bada ; uste dut batac bertcea balio duela ; eguin dezagun choilki trucada ! bat gaineracorio gabe ; eta akhabo hitz gutiz.
Allez vous promener ! reprenez votre vache ; je garde la mienne ; nous nous entendrons mieux une autre fois.	Zohazi phaseatcera ! atchicazu zuc zure behia ; nic beguiratuco dut nerea ; bertce aldi batez hobekiago elgar adituco dugu.

Madame ne veut-elle rien acheter ?	Andreac cerbait nahi du erosi ?
Combien vaut cette paire de poules ?	Oillo pare hunec zembat du balio ?
Soupesez-les et voyez comme elles sont grasses et lourdes.	Lehenic hazta, zaitzu eta ikhus zoin diren guicen eta phizu.
Comme ci, comme ça.	Holache, halache.
Vous n'en trouverez pas de plus belles dans tout le marché.	Eztuzu merkhatu gucian ederragorick kausituco.
Il faut bien espérer	Bai, balimba, zem-

que si; pour combien me les donnerez-vous?	batean emanen dauztatzu?
Pour quatre francs.	Lau liberetan.
Gardez-lez; je vais à d'autres.	Atchicaitzu; bertcetarat banoha.
Trois francs et demi: le dernier prix, les voulez-vous?	Hirur libera, et erdi, azkhen precioa, nahi ditutzu?
Je n'en veux pas.	Eztitut nahi.
Madame; pour trois francs!	Andre! hirur liberetan.
Allons, je vous les prends.	Hots, hartcen dauzkitzut.
Je n'y gagne rien; vous faut-il des poulets, des canards, des chapons?	Eztut deus horietan irabazten; baduzu oillasco, ahate, gaphoin beharrik?
Pas aujourd'hui.	Egun ez.
Marie? A combien la livre de thon, la douzaine de sardines?	Maria? Zembana libera athuna, dotcena chardina?
A 50 centimes.	Hamarna sos.
Voulez-vous me les donner à vingt-cinq centimes.	Nahi dautazu eman bortzna?
Sardines fraiches! sardines fraiches! Thon frais! thon frais!	Chardin fresco! charchina frescoa! Athun fresco! athun frescoa!
Marie! à huit sous!	Maria! zortcina zortci sos!
Combien vous en faut-il?	Zembat behar duzu?

Une douzaine, — une livre.

Viens, — descendez,

Marchande, donnez-moi des légumes pour le dîner, des choux, des poireaux, des carrottes, du persil, etc.

Les voilà.

Combien le tout?

Cinq sous.

A combien les petits pois?

A dix sous le plat.

Mesurez-m'en deux et mettez-les-moi avec précaution dans ce papier.

Madame, vous faut-il du fruit? des cerises, des fraises, des poires, des pommes; il y a de tout ici à choisir.

Donnez-m'en pour dix sous et des plus beaux.

Vous ne désirez pas autre chose?

Non; j'en ai assez pour aujourd'hui.

Dotcena bat, — libera bat.

Athor, — yaux zaite.

Tratularia, emadazu bazcaltzeco elttecariac: aza, phorru, phastenagre, perrechil eta gaineracoac.

Horra.

Zembat gucie?

Bortz sos.

Zembana ilhar chehea?

Gathelua hamarna sos.

Neurt diezadatzu bia eta pullikitto ezart otharre huntan.

Andre, baduzu frutu beharric? guerecia, marhubiac, udareac, sagarrac; bada hemen gucietaric hautatceco.

Emadaitzu hamar sosena eta ederrenetaric.

Eztuzu berteeric gutiediatcen?

Ez, egungo badut aski.

Avez-vous des bois de lit à vendre?	Baditutzu ohe zurac saltceco?
Comment les voulez-vous?	Nolacoac nahi ditutzu?
En noyer ou en cerisier, cela m'est égal; les moins chers.	Intzaurrezcoac edo guerecizcoac, bardin zait; gutiena khario denetic.
Avez-vous aussi besoin de ciels-de-lit?	Baduzu ere ohe-ceru beharric?
Faites-les-moi voir; vous n'en avez pas d'autres?	Erakhusatzu; ez-tuzu bertceric?
Oui; mais c'est plus cher.	Bai, bainan khariagoac dire.
Avez-vous des matelas, des oreillers, des couvertures?	Baditutzu matalazac, bururdiac, estalguiac?
J'en ai de toutes sortes; venez choisir.	Baditut mota gucietaric; zato hautatcera.
Et les chaises, les armoires, les malles, où sont-elles?	Eta kadirac, harmarioac, khutchac non ditutzu?
Vendez-vous des garnitures de lit, des rideaux?	Saltcen ditutzu oheco garniturac, dilindaoac?
Oui, certes; de quelle qualité les voulez-vous; et quel est le prix que vous voulez y mettre?	Bai eta ere; cer guisatacoac gutiziatcen dituzu, eta cer precio eman nahi diozute?

Je les veux communes et à bon marché.

Les voilà ; cela vous plait-il ?

Que vaut le tout ?

Cent francs ; c'est le plus juste prix.

Vous ne rabattrez rien ?

Je ne peux pas ; mais je me charge de l'emballage.

C'est bien ; on viendra les prendre demain.

Arruntac eta merke nahi ditut.

Horra non diren ; guisacoac zaizkitzu ?

Cer du denac balio ?

Ehun libera, precio zucenena.

Eztuzu deusic khenduco ?

Eztezaket ; bainan, balotetan ezartceaz kargatcen naiz.

Ongui da ; bihar ethorrico dire bilha.

Bonjour ; on vend ici des étoffes pour habits, n'est-ce pas ?

Oui, et de choix.

A combien ce drap ?

A dix francs le mètre.

C'est trop cher.

Nous en avons à meilleur marché.

Celui-là me plait, pouvez-vous me le donner à neuf ?

Combien de mètres prendrez-vous ?

Une quinzaine.

Egun on ; hemen saltcen dire arropagueiac, hala da ?

Bai, eta hautac.

Zembat da oihal hori ?

Berga hamarna libera.

Sobera khario da.

Merkeagoric ere badugu.

Agradatcen zait hori, bederatcira eman dezakezu ?

Cembat berga hartuco ditutzu ?

Hamabortz bat.

Prenez toute la pièce.	Hart zazu pheza gucia.
Je n'ai pas besoin d'autant de drap.	Ez dut haimbertzen beharric.
Je ne puis donc vous le donner à ce prix.	Eztezakezut beraz eman precio hortan.
Donnez-le moi à neuf et demi?	Bederatci et erdian emadazu ?
Vous ne l'aurez pas: dois-je le couper, oui ou non?	Eztuzu izanen; phicatu behar dut, bai edo ez?
Allons, coupez-le; au moins, faites-moi une bonne mesure.	Hots, phica zazu; bederen eguidazu neurri ona.
Tenez, voyez, je vous donne ceci en plus.	Hori, behazazu, hauche emaiten dautzut gaineratico.
J'ai besoin d'acheter des rubans.	Chingolac erosi behar ditut.
Madame, combien valent les rubans?	Andre, chingolec zembat dute balio?
Il y en a de toutes sortes et de toutes largeurs; des rouges, des écarlates, des blancs, des bleus, des verts, de toutes couleurs; choisissez.	Badire guisa gucietacoac eta zabaltasun gucietacoac; gorriac, gorrigorriac, zuriac, urdinac, pherdeac, colore gucietacoac; hor hauta.
Qu'est-ce que cela vaut?	Cer du horrec balio?
Je vous le donne pour cinq francs.	Bortz liberetan emaiten dautzut.

C'est trop ; elle ne vaut pas autant.

Sobera da : eztu haimbertce balio.

Je ne surfais jamais.

Eztut nihoitz ere balio duenetic guti galdatcen.

Donnez-le moi pour quatre francs.

Laur liberetan emadazu.

Je ne puis vous le donner ; j'y perdrais. Voyez comme c'est bon et joli, c'est de la dernière mode ; je viens de le recevoir de Paris.

Eztezakezut eman ; galtcean ninteke ; behazazu zoin ona den eta pullita ; azken modacoa da ; Parisetic berri berritan ercelbitua dut.

Monsieur, — madame, — donnez-vous la peine d'entrer. Asseyez-vous, voilà une chaise ; que demandez-vous ?

Yauna, — andrea, — sartzaite, nekhe ezpa-zaitzu. Yar-zaite, horra alkhi bat ; zer galde eguiten duzu ?

Je voudrais acheter une montre.

Zarpazo orenguidari bat erosi nahi nuke.

En or ou en argent ?

Urrhezcoa ala cillarrezcoa ?

Faites-m'en voir des deux.

Bietaric erakhuts diezadazu.

En voici une anglaise, elle est excellente.

Hona bat anguelesa, arras ona da.

Me la donnerez-vous à l'épreuve ?

Phoroantzan emanen othe dautazu

Oui, mais pour un an seulement.	Bai, bainan urthe batentzat choilki.
Quelle en est le prix?	Cer du balio?
Deux cents francs.	Berrehun libera.
Que pèse le boitier en or?	Urrhezco estalguiac cer phizu du?
Il y a soixante francs d'or.	Hiruetan hogoi liberaren urhea badu.
Mais, sur le prix, vous m'en réparerez une autre?	Bainan, precioaren gainean, bertce bat moldatuco dautazu?
Qu'a-t-elle? voyons.	Cer du? ikhus.
Il y a peu de travail à faire.	Lan guti da eguiteco.
Le ressort est cassé; il faut en mettre un nouveau; que vous est-il arrivé?	Erresorta hautsia da; berri bat ezarri behar da; cer guerthatu zaitzu?
J'ai eu la maladresse de la jeter à terre.	Lurrerat botatceco moldegaizkeria izan dut.
Le verre aussi est cassé, mais je vous réparerai cependant le tout sur le prix.	Berina ere hautsia da, bainan halere dena moldatuco dautzut precioaren gainean.
Pour quand vous la faut-il?	Noizco behar duzu?
Dans huit jours.	Zortci egunetan.
Vous l'aurez.	Izanen duzu.
N'y manquez pas, je vous prie.	Ez hutsic eguin, othoi.

Avez-vous besoin de jolies chaînes en or ?

Baduzu urrhezco gathe pulliten beharric ?

Non ; je voudrais une épingle en or ; que vaut celle-ci ?

Ez ; urrhezco ichkilimba bat nahi nuke ; cer du hunec balio ?

Je vous la donnerai bon marché ; pour dix francs, elle est à vous.

Merke emanen dautzut ; hamar liberetan zurea da.

Et cette bague et les pendants ?

Eta errhestun hau eta petenta horiec ?

Ils sont en or pur ; ils valent vingt francs pièce.

Urrhe garbiz dire ; hogoi libera balio du bakhotchac.

Ce sera une autre fois ; je dois vous payer ; avez-vous de la monnaie ?

Bertce aldi batez izanen da ; pagatu behar zaitut ; cheherie baduzu ?

Vous me payerez une autre fois.

Bertce haldi batez pagatuco nauzu.

16e CONVERSATION

Du temps et de l'heure.

Quel temps fait-il ?

Cer dembora eguiten du ?

Beau temps.

Dembora ona.

Il a fait mauvais temps hier et toute la semaine dernière.

Dembora gaichtoa eguin du atzo eta yoan den aste gucian.

Il était temps qu'il se mît au beau.

Ordu zuen onerat eman cedin.

Y a-t-il apparence de beau temps pour demain?	Aro onaren itchurac baditugu bihareco?
Je le croirais; cependant le temps s'assombrit.	Uste nuke; bizkitartean, dembora goibeltcen hari da.
Il va commencer à pleuvoir.	Uria hastera doha.
Voyez quelle averse!	Beha zazu cer erauntsia!
Mettons-nous à l'abri.	Atherpean phara gaiten.
Quel hiver rigoureux!	Cer negu borthitza!
Il neige, — il tonne, il grêle.	Elhurra, — ortcia, — harria hari da.
Quel terrible temps!	Cer dembora icigarria!
Désormais, les matinées seront fraîches.	Hemendic goiti, goiztiriac frescoac izanen dire.
Ah! quel froid!	Ai! cer hotza!
Il y a de l'air, — du soleil, — du vent.	Bada aire, — iguzki, — haice.
Le vent a tourné.	Haicea itzuli da.
Le soleil se lève, — se couche.	Iduzkia altchatzen da, — etzaten da.
Il fait clair de lune.	Hil argui churi da.
Oh! quelle belle nuit!	Oi! cer gau ederra!
Quelle belle journée!	Cer egun ederra!
Il fera chaud demain.	Bero eguinen du bihar.

Quelle forte chaleur! J'étouffe.	Cer bero gaitza! Ithotcen hari naiz.
Allons à l'ombre.	Goacen itzalerat.
Attendons le beau temps.	Gauden dembora onaren beguira.

Quelle heure est-il ?	Cer orena da?
Il est une heure, deux heures sonnées.	Oren bat da, bi orenac.
Avez-vous entendu sonner l'heure ?	Oren horiec aditu ditutzu ?
Oui, c'étaient trois heures.	Bai, hiru orenac ciren.
Il est près de quatre heures.	Laur orenac dire hurbil.
Regardez au cadran solaire.	Beha-zozu iduzkico oren guidariari.
Il est plus de cinq heures.	Bortz orenac baino guehiago dire.
Ecoutez le son de la cloche.	Adi-zazu eskila soinua.
Six heures sonnent.	Sei orenac yoiten hari dira.
C'est bientôt l'heure de souper.	Laster afaltzeco orena da.
Bientôt sept heures vont sonner.	Berehala zazpi orenac yoitera dohaci.
A quelle heure pourrai-je vous voir demain ?	Cer orenetan ikhus zaitzaket bihar ?
Venez à huit heures et demie.	Zato zortci et erdietan.

J'arriverai à neuf heures, au plus tard.	Bederatcietan ethorrico naiz, berantenaz.
Pourquoi pas à midi? nous dinerions ensemble.	Certaco ez eguerditan? elgarrekin bazcalduco gintazke.
Comme le temps passe vite!	Dembora zein laster dohan!
Oui, ainsi passe la vie de l'homme.	Bai, hola iragaiten da guizonaren bicia.
Il est temps de nous en aller.	Yoan dembora dugu.
Il est minuit précis.	Gau erdi da chuchen.

DEUXIÈME PARTIE

VOCABULAIRE

I. — L'homme.

homme.	**guizon.**
l'homme.	**guizon-a**
devenir homme.	**guizon-tce-a.**
devenu homme.	**guizon-du-a.**
de l'espèce d'homme.	**guizon-ki-a**
homme de rien.	**guizachca, — guizagacho-a.**
bon homme.	**guizon-to-a.**
plus homme.	**guizon-ago.**
un peu plus homme,	**guizon-chago.**
l'enfant.	**haurr-a.**
le nouveau-né.	**sortu berri-a.**
un petit enfant.	**baur-tto bat.**
le garçon.	**muthico-a.**
le jeune homme.	**guizon gazte-a.**

les jeunes gens.	muthil gazte-ac.
le monsieur.	yaún-a.
la fille.	nescatcha.
la femme.	emazte-a.
la demoiselle.	andre gazte-a.
la dame.	andre-a.
les mariés.	ezkondu-ac.
le vieux célibataire.	donado-a.
la vieille célibataire.	mutchurdin-a.
la vieille femme.	atso-a.
le veuf.	alhargun-a.
la veuve.	alhargunts-a.
l'orphelin.	emezurtz-a.
le nain.	ñaño-a.
le géant.	gigante-a.
la naissance.	sortcè-a.
l'enfance.	haurtasun-a.
la jeunesse.	gaztetasun-a.
la vieillesse.	zahartasun-a.
la mort.	herio-a.
la multitude.	yende-a, —, oste-a, —, andana-a.
au milieu de la foule.	yende-pe-an.
le peuple, la nation.	yendeki-a.
le travail.	lan-a.
les amusements.	yostet-ac.
les affaires.	egui eco-ac
l'événement.	guertuacari-a.
le passé.	iragan-a.
le présent.	oraico-a.
l'avenir.	ethorkizun-a, —, guero-a.

le bonheur.	zori-on-a.
le malheur.	zori-gaitz-a.
le gain.	irabaci-a.
la dépense.	gastu-a.
la richesse.	aberaztasun-a.
le droit.	dretcho-a.
la rente.	arranda.
la dot.	dote-a.
l'héritage.	primantza.
l'héritier.	primu-a.
l'héritière.	prim-a, andre-gey-a.
les impôts.	cergac.
le don.	emaitz-a.
le legs.	legata.
la jouissance.	gozamen-a.
la pauvreté.	pobreci-a, — beharta-sun-a.
le besoin.	beharr-a.
la misère.	escasi-a, — errumes-keri-a.
la douleur.	oinhatce-a.
la souffrance.	pairacuntza.
l'affliction.	atsekabe-a.
le chagrin.	griñ-a.
le désespoir.	etsimendu-a.
la tristesse.	goibeltasun-a, — tris-teci-a.
la contrariété.	nahigabe-a.
la peine.	hersu-a, — pen-a.
les angoisses.	cin-ac eta min-ac.
l'adversité.	trebeci-a.
la fatalité.	eçinbertce-a.

la surprise.	lastima.
la joie, la jubilation.	botz-a, — bozcarioa.
	— bozcalentcia.
la gaieté.	alegueratasun-a.
le plaisir.	atseguin-a.
le nom.	deithura.
le prénom.	icen-a.
le renom.	omen-a.
la renommée.	aiphamen-a.
la réputation.	fam-a.
le domicile.	egoitza.
la résidence.	bicitegui-a.
l'indigène.	herrico-a.
l'étranger.	arrotz-a.
l'enseignement.	erakhuspen-a.
la science.	yakitate-a.
l'instruction,	irakhaspen-a.
l'action, l'œuvre.	eguintza, — eguitate-a.
l'effet.	eguincunde-a.
le mérite.	merecimendu-a.
la récompense.	sari-a.
le châtiment.	gastigu-a.
le procès.	hauci-a.
les témoins.	lekhu-co-ac.

II. — *La famille.*

la famille.	familia.
l'origine.	ethorki-a.
la naissance.	sorcuntza.
le rang.	herrunca.
la noblesse.	yende handi-a.

le peuple.	yende xehea.
les ancêtres.	aincin-e-co-ac.
les aïeux.	arbaso-ac.
le grand-père.	aitaso-a.
la grand-mère.	amaso-a.
les père et mère.	burhaso-ac.
le père.	aita.
la mère.	ama.
petite mère.	ama-tto.
les parents.	ahaide-ac.
les descendants.	ondoco-ac.
le fils.	seme-a.
la fille.	alaba.
la sœur, du frère.	arreba.
la sœur, de la sœur.	ahizpa.
le frère.	anaya.
l'aîné.	guehien-a.
le cadet.	ondoco-a.
les consanguins.	haurhide-ac.
les jumeaux.	sabel aldi bereco-ac.
le petit-fils.	ilobaso-a.
l'oncle.	oseba.
la tante.	izaba.
le neveu, la nièce.	iloba.
le cousin, la cousine.	cusi-a, cusiñ-a.
le cousin-germain.	lehen cusi-a.
le petit cousin.	cusi ttipi-a.
le futur.	guizon-guei-a.
la future.	emazte-guei-a.
le mari.	senharr-a.
la femme.	emazte-a.
la compagne.	lagun-a.

l'époux, l'épouse.	espos-a.
le beau-pêre.	aitaguinareba.
la belle-mère.	amaguinareba.
le parrain.	aitatchi-a, — eguzaita.
la marraine.	amatchia, — eguzama.
le tuteur.	aita orde-a.
la tutrice.	ama orde-a.
le beau-père.	aitazun-a.
la belle-mère.	amaizun-a.
le gendre.	suhi-a.
la belle-fille.	erren-a.
le beau-frère, la belle-sœur.	koinata. semeatchi-a.
le filleul.	alla bitchi-a, — eguzalaba.
la filleule.	
la nourrice.	amaño-a.
en nourrice.	unhidetan.
le berceau.	ohaco-a, — sehasca.
le légitime.	zucenbideco-a.
le bâtard.	bastarta.
les gens de la maison.	etcheco-ac.
les voisins.	auzo-ac.

III. — *Facultés e qualités.*

l'esprit.	izpiritu-a.
l'entendement.	adimendu-a.
l'intelligence.	ezagutz-a.
le génie.	ance-a, — inguimid-a, maina.

la mémoire.	orhoitzapen-a, memorio-a.
la volonté.	gogoa, — borondate-a.
la raison.	arrazoin-a.
le bon sens.	zentzu on-a.
le caractère.	yite-a.
la vertu.	berthute-a.
l'amour.	amorio-a.
la foi.	fede-a.
l'espérance.	esperantza.
la charité.	caritate-a.
la force.	indarr-a.
la prudence.	zuhurtci-a.
la sagesse.	prestutasun-a, zuhurtazun-a.
la douceur.	estitasun-a.
la tendresse.	beratasun-a.
la loyauté.	leialtasun-a.
la crainte.	beldurtasun-a.
la paix.	bakhe-a.
la tranquillité.	sosegu-a.
le repentir.	damu-a, — urrikia.
la bonté.	ontasun-a.
la pitié.	urrikalmendu-a.
la pureté.	garbitasun-a.
la honte.	ahalgue-a.
la reconnaissance.	eskher-on-a, — ezagutza.
l'amitié.	adiskidantza.
l'inimitié.	etsaitasun-a.
la haine.	herracunde-a.
le vice.	bicio-a.

l'habitude.	haztur-a.
le penchant.	yaidur-a.
la folie.	erhokeri-a.
la stupidité.	zorokeri-a.
le soupçon.	chuzpitcha.
l'horreur.	icigarrikeri-a.
la ruse.	amarru-a.
l'envie.	yelosia, — bekhaiztia.
le mensonge.	guezurra.
l'ingratitude.	eskher-gaichto-a, — eskergabe-a.
l'orgueil.	urgulu-a.
le vol.	ohointza.
la méchanceté.	gaichtakeri-a.
l'aveuglement.	itsumendu-a.
l'endurcissement.	gogortasun-a.
la gourmandise.	gormandiz-a.
la négligence.	lazakeri-a.
l'insouciance.	antsigabetasun-a.
la paresse.	alferkeri-a.

IV. — *Les sens.*

la vue.	bista, — bichta.
l'ouïe.	aditce-a.
l'odorat.	usna, — usaintsa.
le goût.	gostu-a.
le toucher.	hunkitce-a.
le regard.	so-a, — behacuntza, — behatce-a.

le son.	soinu-a, — oçen-a.
l'odeur.	usain-a.
la sensibilité.	minberatasun-a.
la mollesse.	gurikeri-a.

V. — *Les membres.*

la tête.	buru-a.
les cheveux.	bilo-ac, — ile-ac.
la cervelle.	fuin-ac.
la tempe.	lolo-a.
le front.	copet-a, — belarr-a.
les rides.	chimurr-ac.
l'œil.	begui-a.
la prunelle.	ñiñi-a, — beguinini-a.
l'œillade.	begui ukaldi-a, — begui colpe-a.
les sourcils.	bephuru-ac.
les paupières.	betespalac, — beguispalac.
le visage.	ahurpegui-a, -- misai-a.
les joues.	mathelac.
les oreilles.	beharri-ac.
le nez.	sudurr-a.
le nez camus.	sudur talo-a.
les narines.	sudur cilo-ac.
la bouche.	aho-a.
les lèvres.	ezpain-ac.
la langue.	mihi-a.
les dents.	hortz-ac.
les grosses dents.	haguin-ac.

les dents canines.	lethaguin-ac.
les mâchoires.	matrailac, — mustuphilac.
les gencives.	hobiac.
le palais.	ahoganga, — ahogaray-a.
la luette.	gangail-a.
la gorge.	golu-a.
le gosier.	cintzurr-a.
le menton.	kocots-a.
la barbe.	bizarr-a.
le cou.	lepho-a.
la peau.	larru-a, — achal-a.
les os.	hezurr-ac.
l'épaule.	sorbalda.
l'aisselle.	galzarpe-a.
les bras.	beso-ac.
le coude.	ukhondo-a.
le poignet.	ukharai-a.
le poing.	ukhumilo-a, — escu muthurr-a.
la main.	esku-a.
la droite.	eskuin-a.
la gauche.	ezkherr-a.
les doigts.	erhi-ac.
le pouce.	erhi handi-a.
l'index.	erhi trebes-a.
le petit doigt.	erhi chingarr-a.
les ongles.	behatz-ac.
le dos.	bizkarr-a.
l'épine dorsale.	bizkar hezurr-a.
l'estomac.	zorro-a.

la mamelle.	titi-a.
la poitrine.	bulharr-a.
le ventre.	sabel-a.
la verge.	pitu-a.
la vulve.	alu-a.
les reins.	errein-ac,—guerri-a.
le derrière.	iphurdi-a,— guibel aldi-a,— uzki-a.
les côtés.	saihets-ac, — alderdi-ac.
les côtes.	saihets hezurr-ac.
les cuisses.	ichterr-ac.
le genou.	belhaun-a.
le pied.	zango-a.
le mollet.	aztal-a.
la cheville.	zango sagarr-a.
la plante du pied.	zango zol-a.
le cœur.	bihotz-a.
le foie.	bari-a,—guibelerrai-a.
la rate.	min-a.
les boyaux.	hertci-ac.
la vessie.	pichastri-a, — pichasturi-a, — pichistoki-a.
la chair.	haragui-a.
la peau.	larru-a.
les os.	hezurr-ac.
le sang.	odol-a.
la moëlle.	muin-a.
la graisse.	urin-a, gantz-a.
les veines et les nerfs.	zain-ac.
la pellicule.	achal-a.

les poils.	ile-ac, — bilo-ac.
la mine, la physionomie, les apparences.	aire-a, — beguitarte-a, — itchurac.
l'humeur.	omore-a.
le baiser.	musu-a, — pot-a.
la parole.	mintzo-a.
le langage.	mintzair-a.
le cri.	oihu-a.
le cri d'apel.	dei-a.
le cri de joie.	hirrintcin-a.
le cri d'alarme, de détresse.	deiagora, — deiadarr-a.
le cri de plaintes, de gémissement.	intciri-a, — intcirin-a.
le chant.	khantu-a.
le chant avec refrain.	khantu errepie-a.
le sifflement.	histu-a.
le soupir.	hasperen-a.
l'aspiration.	hasgorapen-a.
le rire.	hirri-a.
le sourire.	hirri erkhaitz-a.
les éclats de rire.	hirri karkaillac.
les larmes.	nigarrac.
les sanglots.	hipac, — marrascac.
les gouttes de larmes.	nigar chortac, — chopinac, — tintac.
le bâillement.	aharrosi-a.
le hoquet.	chotin-a.
le crachat.	thu-a.
la salive.	aho gozo-a.
l'éternuement.	urtcintz-a.
les signes, les grimaces.	kheinu-ac.

l'assoupissement.	losun-a, — lohasun-a.
le souffle.	buhaco-a
le sommeil.	lo-a.
le profond sommeil.	lokhumba.
le rêve.	amets-a.
la vision.	itchurapen-a.
le ronflement.	lo zurrung-a.
le réveil.	irazartce-a.
le repos.	pausu-a.
la fatigue.	unhadur-a, — akhidur-a.
la sueur.	icerdi-a.
la faim.	gose-a.
la soif.	egarri-a
l'appétit.	yanbide-a.
la famine.	gosete-a.
l'haleine.	hats-a.
le pouls.	pholsu-a.
le lait.	esne-a.
l'urine.	picha.
le pas.	urhats-a.
les traces.	hatz-ac.
le coup de pied.	ostiko-a.
les démarches.	harat-hunat-ac.
la course.	lasterr-a.
la hâte.	lehi-a.
la glissade.	lerradur-a.
être accroupi.	izan kokorico.
— debout.	— chutic.
— couché.	— etzan-a.
— à la renverse sur le dos.	— ahozgora.

— sur le ventre.	— ahozpez.
— à cheval.	— zaldiz,
— à pied.	— oinez.
aller à cloche-pied.	— chinguilica.
— à quatre pattes.	— lahapoca, — lau hatcetan.
— à tâtons.	— itsumandoca.
être à genoux.	— belhaunico.
— la face contre terre.	— ahospez.

VI. — *Maladies et remèdes.*

la fièvre.	sukharr-a.
les fièvres intermittentes.	helgaitz-ac.
les frissons.	hotz ikharac.
les tremblements nerveux.	zainetaco dardarac, — ikharac.
les grincements de dents.	hortz carrascac.
l'apoplexie, le coup de sang.	odol colpe-a.
la paralysie.	farnesi-a.
l'angine.	cintzurreco min-a.
l'asthme.	hats nekhe-a.
l'étouffement.	herstura, — ithodura.
le bégaiement.	motheldura.
la blessure.	colpe-a.
la plaie.	zuari-a.
le massacre.	sarraski-a, — sakhail-a.
l'ulcère.	min gaichto-a.

la gangrène.	usna.
la bosse.	konkorr-a.
la contusion.	uspeldura, — uspel-a.
la brûlure.	erredura.
le cancer.	changri-a.
le cauchemar.	mahuma.
la cécité.	itsutasun-a.
la surdité.	gortasun-a.
la chute.	erorico-a.
le trébuchement.	behastopa.
l'humeur.	omore-a.
un clou.	itce bat.
le vomissement.	goitigomita.
la peste, l'épidémie.	izurri-a, — izurrite-a.
la contagion.	khotsu-a.
le cor.	khatcho-a.
la morsure.	autsiki-a.
la dartre.	negal-a.
la pourriture.	hirua, — ustelkeri-a.
la cicatrice.	zakharr-a.
le délire.	erreberi-a.
la rage.	errabi-a.
l'agonie.	korroca.
la démangeaison.	hatz-a.
la folie.	erhokeri-a.
la diarrhée.	uchara, — behitisaco-a.
l'échauffement.	berotasun-a.
l'enflure.	hantur-a.
l'épilepsie.	erortceco min-a.
le vertige, l'étourdissement.	burzor-a.

l'évanouissement, la faiblesse.	flakeci-a.
l'inflammation.	suharr-a.
la gale.	hazteri-a.
les hémorroïdes.	phiko-ac.
l'entorse.	ibordokidura.
le mal.	gaitz-a — min-a.
le mutisme.	mututasun-a.
l'ophtalmie.	beguietaco min-a.
le panaris.	erhiburuco-a.
le charbon.	ikhatz-a.
la pierre.	harri-a.
la piqûre.	chist-a.
le pincement.	chimico-a.
le rhume.	marfundi-a, — marhanta.
l'enrouement.	herlasdura.
la rougeole.	charrampio-a.
la petite vérole.	phicot-a.
le torticolis.	lephogogordura.
la toux.	eztula.
la phthisie.	hetica.
l'égratignure.	hastaparr-a.
la grossesse.	izorr-a.
les douleurs d'enfantement.	haur min-ac.
l'accouchement.	erditce-a.
le cadavre.	gorphutz hil-a.
la charrogne.	hiliki-a.
le médecin.	miricu-a.
le chirurgien.	barbera.
le dentiste.	hain atheratzaile-a.

la sage-femme.	emain-a,—emaguin-a.
les soins, les traitements.	arthac.
la saignée.	sangre-a.
l'emplâtre.	emplastu-a.
le bandage.	lothur-a.
le bain.	mainu-a.
le cautère.	chira.
la farine de lin.	liho haci irin-a.
la farine de moutarde	mustarda haci irin-a.
la friction.	thorradura.
la pilule.	pirola.
le lavement.	ayuta,— laamendu-a.
la purgation.	purga.
les sangsues.	uchadan-ac, — ichinchac, — odoledale-ac,—chintchimari-ac.
la vaccine.	charto-a.
le vésicatoire.	bichicadore-a.
le vestiaire.	yauntzlekua, — beztileku-a.

VII. — Habillements.

les habits.	beztimendac, — soineco-ac, — arropac.
les effets.	trastu-ac.
les chaussures.	oinetacoac.
la chemise d'homme.	athorr-a.
la chemise de femme.	mantharr-a
le col, la cravate.	lephoco-a.

le pantalon.	galtz-ac.
le gilet.	barneco-a.
la veste.	gaineco-a.
la ceinture.	guerrico-a, — cinta.
les bas.	galzerdi ac.
les chaussons.	galzoin-ac.
les guêtres.	potinac, — botinac.
les jarretières.	lokhariac.
les souliers.	zapatac.
les espadrilles.	espartinac.
les sandales.	abarcac.
le béret.	buruco-a, — bonet-a, — gaphelu-a.
le manteau.	kap-a.
le capuchon.	kapusoin-a.
la robe.	zai-a, — soin-a.
le jupon.	zai-azpico-a.
la coiffure.	motho-a.
le mouchoir.	mokanes-a.
le bonnet de nuit.	chano-a.
les langes.	chatarr-ac.
la poche.	sakela, — zarpa.
la manche.	mahunka.
la doublure.	horradura.
le linge.	linya.
les haillons.	trapu-ac,--philtzarr-ac
le tablier.	delantal-a.
le pli.	plegu-a.
le torchon.	turtchuin-a.
l'aiguille.	orratz-a.
le fil.	hari-a.
le peloton de fil.	harilgo-a.

le dé	didare-a.

VIII. — *Objets de toilette.*

la toilette ou parure.	aphaindura, — eder-gailu-a.
la propreté.	garbitasun-a.
la saleté.	sikhinkeri-a.
la bijouterie.	urrheri-a.
la bague.	erhastun-a.
les boucles d'oreilles.	petentac.
le bouton.	potoin-a.
l'épingle.	ispilinga.
le peigne.	orratce-a.
l'agrafe ou crochet.	korchet-a.
les gants.	esku-larru-ac.
le ruban.	chingola.
le miroir.	mirail-a.
le savon.	salboin-a.
l'amadou.	haryo-a.
le rasoir.	bizar nabal-a.
la brosse.	eskuill-a.
les lunettes.	miserac.
la bourse.	molts-a.
l'éventail.	espantill-a.
la longue-vue.	larga bista.
la blague.	thacha.
le parapluie.	pharasola.
le bâton.	makhila.
les éperons.	ezproin-ac
le poignard.	puñal-a,
le fourreau.	maguin-a.

IX. — *Étoffes et couleurs.*

le drap, la toile, l'étoffe.	oihal-a.
la soie.	seda.
le coton.	kotoin-a.
le velours.	balus-a.
le lin.	liho-a.
le chanvre.	kalamu-a.
la laine.	ille-a.
la peau.	larru-a.
le côté droit du tissu.	aurki-a.
l'envers.	ifrentzu-a.
la lisière.	bazterr-a.
la pièce.	pheza.
l'azur.	ceru colore.
l'olive.	olio colore.
le blanc.	churi-a.
le blanchâtre.	churpill-a.
le gris.	beltchuri-a.
le noir.	beltz-a.
le bleu.	urdin-a.
le brun.	morosco-a, — more-a.
le bigarré.	uñabarr-a.
le jaune.	hori-a.
le rouge.	gorri-a.
le rougeâtre.	gorrichca, — gorrhatsa.
l'écarlate.	gorri gorri-a.
le vert,	pherde-a.
le violet.	briolet-a.

X. — *La table et la nourriture.*

le manger, la nourriture, les vivres.	yan-a, — yateco-a, — yanhari-a, — hascuri-a.
le boire, le breuvage, la boisson.	edari-a, — edantza.
le régal.	ase-a.
la bonne chère.	yate on-a.
l'excès.	sobranio-a, — gaindidura.
le repas.	aphairu-a, — otruntza—yantordu-a.
le déjeûner.	gosari-a, — hascari-a.
le dîner.	bazcari-a, — barazcari-a.
le souper.	afari-a.
l'invitation.	gomitu-a.
la table.	mahain-a.
la nappe.	dafail-a.
la serviette.	aincineco-a,— cerbita.
la cuillère.	koillida.
la fourchette.	furcheta.
l'assiette.	acita.
le couteau.	ganibeta, — nabala.
le verre.	baso-a.
les assaisonnements.	onkhailu-ac.
l'huilier.	olio minagre untci-a.
la salière.	gatz untci-a.
le sel.	gatz-a.
le poivre.	bipherr-a.
l'huile.	olio-a.

le vinaigre.	ozpin-a, — minagre-a.
la soupière, le bol.	gophorr-a.
la tasse.	kikera.
la vaisselle.	bachera.
la bouteille.	flaco-a, — botoila.
la carafe, le pot à eau.	pitcherr-a.
le pain.	ogui-a.
le pain bis.	herres-a.
la méture ou pain de maïs.	artho-a.
le gâteau, la galette.	ophil-a.
une galette plate de maïs.	talo bat.
la croûte.	achala.
la mie.	mami-a.
un morceau.	phusca bat.
une tranche.	cerra bat.
une bouchée.	ahamen bat.
les restes.	ondarr-ac, — goiti-ac.
les miettes.	papurr-ac, — phorrochcac.
le bouillon.	salda.
le potage.	eltcecari-a.
le gras.	guicen-a.
le maigre.	mehe-a.
le bouilli.	egosi-a,
le cru.	gordin-a.
le grillé.	chigortu-a.
le rôti.	erreki-a
le ragoût.	erregus-a, — yuseco-a.
le hachis.	chehatu-a.
du bœuf.	idiki-a.

du mouton.	cikiteki-a.
du veau.	aratcheki-a, — chabalki-a.
de l'agneau.	bildozki-a.
du jambon.	urdain guinharri-a.
du lard.	chingarr-a.
des saucisses.	chauchichac.
des boudins.	odolgui-ac.
de la volaille.	oiloki-a.
du pâté.	phaztiza.
de la sauce.	salsa.
du laitage.	esnekeri-a.
le lait.	esne-a.
du petit lait.	gazur-a.
de la bouillie.	ahi-a, — ogale-a.
du breuil.	zemberano-a.
du lait caillé.	gaztamber-a.
du beurre.	burr-a.
du fromage.	gasna.
des beignets.	kruspetac, — kauserac.
la présure.	gatzagui-a.
les œufs.	arroltceac.
le jaune d'œuf.	arroltce gorringo-a.
le blanc d'œuf.	churingo-a.
le chocolat.	chocolat-a.
le sucre.	azucre-a.
le sucrier.	azucre untci-a.
l'eau.	ur-a
le cidre.	sagarno-a.
la piquette de cidre.	pitarr-a.
le vin.	arno-a,

l'eau-de-vie.	agorienta.
le café.	cafe-a.
le thé.	dute-a.

XI. — *La ville.*

la ville,	hiri-a.
les maisons.	etche-ac.
la maison de ville.	hirico etche-a.
le château.	gastelu-a.
le palais.	yauregui-a.
la prison.	presundegui-a.
l'asile.	ihesleku-a.
l'église.	eliza.
le couvent.	comentu-a.
l'hôpital.	ospitale-a.
les rues.	carricac.
le pavé, le trottoir.	galzada.
le pont.	zubi-a.
le magasin.	botica.
la place.	plaza.
le marché.	merkhatu-a.
la promenade.	pasegu lekhu-a.
l'auberge.	ostatu-a.
la fontaine.	ithurri-a.
la bibliothèque.	liburutegui-a.
le bureau des diligences.	karrotegui-a.
la poste.	letrategui-a, posta.
les portes.	borthac, — athe-ac.
les remparts.	murru-ac.

le drapeau.	bandera.
le corps-de-garde.	guardiategui-a.

XII. — La maison.

la demeure, le domicile.	egoitza,—egonlekhu-a
l'intérieur.	barne-a.
l'extérieur.	campo-a.
les fondements.	cimendu-ac.
les piliers.	pilarr-ac,—harroin-ac.
les soutiens.	sustengu-ac.
les corbeaux, ou pierres en saillie.	ezproin-ac.
les murs.	murru-ac.
les parois.	paretac.
les pierres.	harri-ac.
la maçonnerie.	asentu-a.
les poutrelles.	solido-ac.
les poutres.	ernai-ac.
la façade.	aincin alde-a.
l'entrée.	sarbide-a.
le portail.	portale-a.
la porte.	athe-a.
le coin de la porte.	athe zoco-a.
la basse-cour.	barrio-a, — basa-curta.
le plancher.	tronadura.
la voûte.	bobeda.
l'escalier.	eskalera.
les degrés.	mailac.
la cave.	sotu-a, chai-a.

la cuisine.	cozin-a.
la chambre.	guela, — gambara.
le grenier.	selauri-a, — graner-a.
l'étage.	estai-a.
le toit.	teilatu-a. — hegastegui-a.
le pigeonnier.	usotei-a.
le four.	labe-a.
l'écurie.	estalbi-a — barroki-a.
la crêche, le râtelier.	othalaco-a, — mignater-a.
le haut.	gain-a.
le bas.	behera.
le rez-de-chaussée.	azpi-a, zola.

---

la chaise.	kadira.
la table.	mahain-a.
l'armoire.	harmarioa.
le coffre.	kutcha.
le lit.	ohe-a
le ciel de lit.	ohe ceru-a.
le bois de lit.	ohe zur-a.
la paillasse.	lasto zakhu-a, — untci-a.
le matelas.	matalaz-a.
le chevet.	bururdi-a
les draps de lit.	mihise-ac.
la matelassine.	kurchoin-a.
la couverture de laine.	blantcha.
la couverture.	estalgui-a.
la porte.	borth-a, — athe-a.

la clef.	gakho-a.
le loquet.	krisket-a.
les gonds.	partader-ac, — gont-z-ac.
la fenêtre.	leiho-a.

XIII. — *Les ustensiles de cuisine.*

le banc.	alkhi-a.
le vaissellier.	bacherategui-a.
la cheminée.	sutegui-a,—chimini-a.
le foyer.	supasterr-a, — sutondo-a.
les chenets.	suburdin-ac.
le soufflet.	hausco-ac.
la pelle.	suphala.
les pinces.	phincetac.
la broche.	guerren-a.
la crémaillère.	laratz-a.
le chaudron.	pherz-a.
la poële.	zartagin-a, — padera.
le pot au feu.	eltce-a.
le couvercle.	eltce estalgui-a.
l'écumoire.	haun khenteaco-a.
la cuiller à pot.	zalhi-a.
la râpe.	arrasp-a.
le balai.	yatsa, — erhatz-a.
la chandelle, le flambeau.	gandera, — argui-a.
la lanterne.	gabargui-a.
la suie.	khedarri a, khedarr-a.
la fumée.	khe-a.

la souillarde:	pedartei-a.
la cruche, — le seau.	pedarr-a, — ferreta.
le four.	labe-a.
le pétrin.	orhasca.
la boulangerie.	okhindegui-a.
le tamis.	cethabe-a.
la quenouille.	khilu-a.
le fuseau.	ardatz-a.
le nœud.	coropilo-a.
le rouet.	thornu-a.
le dévidoir.	korceiru-a.

XIV. — Le personnel d'une maison.

le maître.	etcheco nausi-a,— nagusi-a, — yaun-a.
la maîtresse.	etcheco andre-a, — andere-a.
le locataire.	etchetiarr-a, — egoitiarr-a.
les serviteurs.	sehi-ac, — cerbitzari-ac.
le valet.	muthil-a.
la servante.	nescato-a.
la cuisinière.	cociner-a.
la femme de chambre.	guelari-a.
le portier.	athe zain-a.
le cocher.	carro zain-a.
le laquais.	lekhaio-a.
la couturière.	dendari-a.
la fileuse.	irule-a.
la porteuse d'eau.	urketari-a.

la commissionnaire.	mandatari-a.
la laitière.	esneketari-a.
l'ouvrier.— l'ouvrière,	languile-a.
les gages.	soldat-ac.
le salaire.	sari-a, — yornal-a.

XV. — Les principaux métiers.

l'écrivain.	izkiribatzale-a.
le lecteur.	iracurtzale-a.
l'ouvrier.	oficiale-a, — abratzaile-a, — languile-a.
le patron.	nausi-a,— maichtro-a.
l'apprenti.	aprendiz-a.
le boulanger.	okhin-a.
le bouvier.	itzain-a.
le boucher.	carnacer-a.
le cabaretier.	ostaler-a.
te charpentier.	zurguin-a.
le charron.	orgaeguile-a.
le cordier.	sokaeguile-a.
le charbonnier.	ikhazkin-a.
le cordonnier.	zapataguin-a.
le chaudronniar.	bertzeguile-a.
le forgeron.	harotz-a.
le maçon.	harguin-a.
le menuisier.	benucer-a.
le marchand.	tratulari-a.
le fripier.	trapulari-a.
le meunier.	eiherazain-a,
l'horloger	erloieguile-a.
le maréchal-ferrant.	pherrazaile-a.

l'orfèvre. — cilharguin-a.
le ménétrier. — soinulari-a.
le pêcheur. — arraintzaile-a.
le sellier. — celaeguile-a.
le scieur de long. — segari-a.
le tanneur. — larruaphaintzaile-a.
le tisserand en toile. — ehaile-a.
le tisserand en laine. — ilaguin-a.
le tailleur. — yosle-a, — chastri-a, — sastri-a.
le tuilier. — teilaguin-a.
le vitrier. — berina eguile-a.

XVI. — Les outils.

l'appareil. — lanabesa.
l'usine. — olha.
la forge. — suthegui-a.
le chantier. — laneko lekhu-a.
l'alène. — ezten-a.
le clou. — itce-a.
le ciseau. — chichel-a.
l'enclume. — unguru-a, — unkide-a.
la forme du soulier. — orkhei-a.
le marteau. — martilu-a.
le maillet. — mailu-a.
les tenailles. — trukes-ac.
la lime. — arraspa, — lima.
la hache. — haizcora.
le manche et l'anse. — guiderr-a.
la grande scie. — sega.

la petite scie.	cerra.
la scie à deux manches.	arpana.
le virebrequin.	birabarkin-a.
la tarière.	taratuli-a.
la vrille.	pinpalet-ac, — guinbaletac.
le rabot.	errabota.
le tour.	thornu-a.
les échelles.	zurbi-ac.
la poulie,	bolei-a.
l'échafaudage.	aldamu-a.
le pinceau.	escoba.
la navette.	lantzadera.

XVII. — La monnaie.

l'argent.	diru-a.
la pièce d'or.	urrhe phez-a.
la pièce d'argent.	cilhar phez-a.
la pièce de vingt francs.	hogoi liberaco-a.
la pièce de dix francs.	hamar liberaco-a.
la pièce de cinq francs.	bortz liberaco-a.
Une somme de trois francs.	luis bat.
la pièce de deux francs.	berrogoisoseco-a.
la pièce d'un franc.	hogoisoseco-a.
la pièce de dix sous.	hamarsoseco-a.
la pièce de deux sous.	bisoseco-a.
le sou.	sos-a.
le liard.	ardit-a.
la monnaie.	chehe-a, — moned-a.

XVIII. — Les poids et mesures.

le poids.	phisu-a.
la mesure.	izari-a, — neurri-a.
l'once.	untz-a.
la demi-once.	untz erdi-a.
le quart d'une livre.	libera laurden-a.
la demi-livre.	libera erdi-a.
la livre.	libera.
le kilo ou deux livres.	bi libera.
le quintal.	kintal-a.
l'hectolitre ou le sac.	saku-a.
le demi-hectolitre ou conge.	unga.
le quart d'un hectolitre ou boisseau.	kuart-a.
le huitième d'un hectolitre ou setier	gaitceru-a
le quart d'un setier.	laka.
le litre.	pinta
le demi-litre.	thaza.
le quart de litre.	khutcho-a.
le poucc.	pus-a.
le pied.	pi-a.
le mètre.	metra.
l'aune.	berga.
la coudée.	beso-a
la jambée.	itchtape-a.
la lieue.	leko-a.
le comble.	mukurru-a.
le débord.	gaindi-a.

XIX. — Les divertissement et jeux.

la chasse, le gibier.	ihici-a.
l'arme.	harm-a.
le coup de feu.	tiro-a.
la poudre.	bolbora.
le petit plomb.	perdiun-a.
le bouclier.	erredol-a.
le canon.	sutumpa, — canoi-a.
les lacets.	chedera, — segada.
les crins.	zurdac.
la pêche.	arrantza.
les filets.	sare-ac.
les verveux, ou rets pour le menu poisson.	portolac.
les hameçons.	hamu-ac.
les quilles.	birletac.
le collin-maillard.	itsu mando-a.
l'escarpolette.	yumpa.
la comédie.	comeri-a.
la danse.	dantza.
le saut basque.	muchico-a.
le tambour.	atabal-a.
le tambourin.	tamburin-a.
le flageolet.	chirula.
le chalumeau.	charamel-a.
le jeu de paume.	pilota yoko-a.
l'arène ou place.	plaza.
le jeu au blé.	blecaco yoco-a.
le jeu au rebot.	errabotaco yoco-a.
le jeu à la longue.	lacho-a, —bota luce-a.

le côté du but.	bota alde-a.
la pierre du but.	botarri-a, — bota harri-a.
le côté du rebot.	errabota alde-a.
le mur du rebot.	arrefela, — errabota
le coup gagné.	kintce.
deux coups gagnés.	trente.
trois coups gagnés.	kuarante.
trois coups ganés chaque parti.	a dos.
quatre coups gagnés ou le jeu.	yoko-a.
la chasse ou raie.	arrai-a, chach-a.
la paume dépassant le but.	paso.
la paume écrasée au pied du mur.	pic.
les cartes.	cartac.
les jetons.	tanto-ac.
le roi.	erregue.
la dame.	andere.
le valet.	chango.
l'as.	bateco.
le deux.	bico.
le carreau.	arrosa.
le cœur.	copa.
le trèfle.	bastoina
le pique.	ezpata.

XX. — La campagne, l'agriculture, les instruments aratoires.

le pays, la commune.	herri-a.
la maison de campagne	bazter etche-a.
le lieu de plaisance.	lakhegui-a, — lakhetlecu-a.
les biens.	funtsac, — onthasunac.
le champ.	landa, — alhorr-a.
la prairie.	phentce-a, — sorho-a.
le jardin.	baratce-a.
le pâturage.	phazca lekhu-a.
la vigne.	mahasti-a
le châtaigneraie.	gaztaindegui-a
le verger de pommiers.	sagardi-a.
le bois de tauzin.	ameztegui-a.
le lieu planté de chênes.	hariztegui-a.
la fougeraie.	iratzegui-a.
la pépinière.	mindegui-a.
la grette.	charto-a.
le métayer.	bordari-a.
le laboureur.	laborari-a, — nekhatzaile-a.
le berger ou pasteur.	artzain-a.
le montagnard.	menditarr-a.
la bergerie.	borda, — arditegui-a
l'écurie.	barroki-a, — athi-a.
la crèche.	khorbu-a, — othalaco-a
le râtelier.	miñeter-a, — maniater-a.
l'aire.	ezcaratz-a.

la cabane.	etchola.
le four à chaux.	kisu labe-a.
le pressoir.	laco-a.
la meule de paille.	lasto meta.
les bornes.	mugarri-ac.
le sillon.	ildo-a.
la clôture.	hesi-a.
la haie vive.	berro-a.
la haie morte.	plachu-a.
la charrette.	orga.
le timon.	timbo-a.
le soutien ou la fourche.	urkha.
l'essieu.	hacha.
la roue.	errota, — errola, — arroda.
le joug.	uztarri-a.
la corde.	soka.
les chaînes.	gathe-ac, — cadenac.
le licol.	cabarastu-a, — uhala, — esteca.
la brouette.	escu org-a,—descorg-a
la corbeille.	saski-a.
le panier.	otharre-a, — zari-a.
le crible ou van.	cethabe-a.
le cercle.	ustei-a.
le tonneau.	tupa.
la barrique.	barrica.
l'outre en cuir.	zahagui-a,—zahaco-a.
la petite outre.	chahaco-a.
le pot à eau.	pitcerr-a,—pitcharr-a.
le petit pot à eau.	charro-a.

la fiole.	ampol-a.
la charrue.	golde-a.
le coutre.	nabarr-a.
la herse.	arhe-a.
le râteau.	arrastailu-a.
la pioche.	haitzurr-a.
la bêche.	phal-a herr-a.
le sarcloir.	yorrai-a.
la houe.	matraz-a.
le pic.	pikotcha.
la pelle.	phala.
la fourche.	sarde-a.
la faux pour couper le foin.	sega.
la faux pour couper le genêt.	dailu-a.
la serpe.	puda.
la serpette.	ithite-a.
le fléau.	kardailu-ac.
l'aiguillon.	akhilo-a.
l'engrais.	onkhaillu-a.
le fumier, en général.	ongarri-a.
la crotte de brebis.	arkhin-a.
le fumier d'écurie.	ithe-a.
le fumier de la court.	samats-a.
le terreau.	lur ustel-a.
la terre végétale.	lur achala.

XXI. — Les légumes et céréales.

le choux.	aza.
le choux pommé.	aza buru-a.

le choux desséché.	aza chimaldu-a.
le chou-fleur.	aza chim-a.
l'oignon.	ttipul-a.
le poireau.	phorru-a.
le persil.	perresil-a.
l'ail.	baratchuri-a
la carotte.	phastenagri-a.
la rave.	arbi-a.
le haricot.	ilharr-a.
le petit pois.	ilhar chehe-a..
la fève.	baba.
la citrouille.	khuia.
la pomme de terre.	lur sagarr-a.
l'oseille.	miñat-a.
la laitue.	letchuba.
l'absinthe.	acencioa-.
la mauve.	malba.
l'ortie.	asun-a.
la semence.	eraintza, — haci-a.
le grain.	bihi-a.
la paille.	lasto-a.
l'épi.	buru-a.
la grappe.	mulkho-a.
l'avoine.	olo-a.
le froment.	ogui-a.
le maïs.	artho-a.
le seigle.	sekale-a.
l'orge.	garagarr-a.
le riz.	irriz-a.
le foin.	belharr-a.
le regain.	sorho-a.
le champignon.	onyo-a.

l'oronge.	gorringo-a.
l'ivraie.	iraca, — ilharrac-a.
le jonc.	ihi-a.

XXII. — *Les fleurs et les fruits.*

la fleur.	lore-a, — lili-a.
les épines.	arantze-ac.
la rose.	arros-a.
l'œillet.	yulufre-a.
le bouquet.	floc-a.
la poire.	udaria, — madari-a.
la pomme.	sagarr-a.
la pêche.	merchica, — tuac-a
la prune.	arhorn-a.
la cerise.	guereci-a.
la figue.	phico-a.
le coing.	codoin-a.
le raisin.	mahats-a.
la mûre.	marthotz-a.
l'orange.	larany-a.
le citron.	citroin-a.
la noix.	intzaurr-a.
la noisette.	hurr-a.
la fraise.	marhubi-a.
la châtaigne.	gaztain-a.
la nèfle.	mizpir-a.
le gland.	ezkurr-a.
l'écorce ou la gousse.	achala, — erkhatz-a.
le pépin.	pipita, — cocot-a.

XXIII. — Les arbres.

le chêne.	haritz-a, — haitz-a.
le hêtre.	phago-a.
le chêne, tauzin.	ametz-a.
l'ormeau.	zuharr-a.
le châtainier.	gaztain-a, — gaztain ondoa.
le figuier.	phico-a, phico ondo-a.
le pommier.	sagarr-a, sagar ondo-a
le frêne.	leizarr-a.
le houx.	gorosti-a.
le peuplier.	zurchuri-a.
l'aulne.	haltz-a.
le pin.	pino-a.
le saule.	sahatsa
le laurier.	arramua.
le buis.	ezpel-a.
l'osier.	zumi-a, — mimen-a
le sureau.	sauca.
l'aubépine.	elhorri churi-a.
le genêt épineux.	othe-a
le cep de vigne.	mahats aihen-a.
le lierre.	huntz hosto-a.
la bruyère.	guilharri-a.
la fougère.	iratce-a.
les ronces.	lapharr-ac, laharr-ac.
les broussailles.	sasi-a.
le roseau.	sesca, canabera.
la racine.	erro-a.
le pied.	zango-a.
les branches.	adarr-ac,

les feuilles.	hosto-ac.
l'écorce.	azal-a.
le tronc.	motzorr-a.
le rejeton.	muskil-a.
le bois de construction.	zur-a.
le bois de chauffage.	egurr-a.
la poutre.	ernai-a
les soliveaux, —*id.* du	solidoac, gaphirioac.
les planches.	taulac.
les veines.	zain-ac.
le pieu.	hesola, paldo-a.
le piquet.	pachet-a.
la perche.	haga.
la cheville.	ciri-a.
la baguette.	cigorr-a.

XXIV. — Les animaux sauvages et domestiques.

l'espèce, la race.	arraza, mota.
l'animal, la bête.	abere-a, abre-a.
le bétail.	acinda.
le troupeau.	arthalde-a.
l'animal sauvage.	abere basa.
le bétail à poil rouge.	acinda gorri-a.
le bétail à poil blanc.	acinda churi-a.
le lion	lehoin-a.
l'ours.	hartz-a.
le sanglier.	basurde-a.
le renard.	acheri-a.
le blaireau.	azcon-a
l'écureuil.	urchainch-a.
le furet.	pitotch-a

la fouine.	fuin-a.
la belette.	andreyerr-a.
le lièvre.	erbi-a.
le levreau.	lebrosta.
le bœuf.	idi-a.
le taureau.	cecen-a.
la vache.	behi-a.
le veau.	aratche-a, chahal-a.
la génisse.	bilarrochi-a, miga.
le cheval.	záldi-a, zamari-a.
la jument.	behorr-a.
la pouliche.	behoca.
l'étalon.	garaño-a.
le mulet.	mando-a.
la mule.	mula.
l'âne.	asto-a.
l'ânesse.	astañ-a.
l'ânon,	astokume-a.
la brebis.	ardi-a.
la vieille brebis.	artzarr-a.
la jeune brebis.	antchu-a.
l'agneau.	bildots-a, achuri-a.
le mouton.	cikirio-a, cikite-a.
le bélier.	marro-a.
la chèvre.	ahuntz-a.
le chevreau.	pittica.
le bouc.	akherr-a.
l'isard.	basahuntz-a.
le cerf.	orein-a, — oreñ-a.
le daim.	orcatz-a.
le verrat.	ordots-a.
le cochon.	urde-a.

le cochon de lait.	cherri-a.
la truie.	ahardi-a.
le chien.	zakhurr-a, — hor-a.
le dogue.	ohalano-a.
le singe.	chimino-a.
le chat.	gathu-a.
le rat.	garrathoin-a.
la souris.	sagu-a.

---

le lion rugit.	lehoina dago orroz.
le bœuf mugit.	idia, — marrumaz.
le cheval hennit.	zaldia, — irrintcinaz.
l'âne brait.	astoa, — cinkaz.
le loup hurle.	otsoa, — uhuriaz.
le cochon grogne.	urdia, — kurrinkaz.
le chien aboie.	zakhurra, — haunkaz, — saingaz
la brebis bêle.	ardia, — marrakaz.
l'oiseau chante ou sifflé.	choria — kantuz edo hichtuz.

---

le museau.	muthurr-a.
la queue.	buztan-a.
la laine, le poil.	ille-a, — bilo-a.
le crin.	zurd-a.
le cuir.	larru-a, — narru-a.
la corne.	adarr-a.
le sabot.	behatz-a.
les griffes.	aztaparr-ac.

la rumination.	hasmarru-a.
les mamelles.	errape-a.
le mâle.	arr-a.
la femelle.	urricha, — eme-a.
la femelle qui a perdu son lait.	antzu-a.
le petit.	hume-a.
la sonnaille.	yoare-a,— cintcirri-a, chilincha.
la graisse.	gantza.
le suif.	ciho-a.

XXV. — Les oiseaux.

les oiseaux, en général.	hegastin-ac.
les petits oiseaux.	chori-ac
l'aigle.	arrano-a.
la grue.	leitsun-a.
le milan.	miru-a.
la buse.	buzoca.
l'épervier.	chori belatch-a.
le hibou.	huntz-a.
le corbeau.	bele-a.
la pie.	phica.
le geai.	uzkinacho-a.
le piver.	okhil-a.
l'hirondelle.	ainhara, eñada.
la chauve-souris.	gau-ainhara
la perdrix.	epherr-a.
la bécasse.	pecada.
la bécassine.	pecacina.
la tourterelle.	tortoila.

le pigeon.	uso-a.
le biset.	usaphal-a.
la caille.	caill-a.
le merle.	zozo-a.
le moineau.	eliza choria.
le mûrier.	marthotza choria.
le rouge-gorge.	chori papo gorri-a.
la grive.	biliarro-a.
le rossignol	errechiñoleta
le roitelet.	erreguepetit-a
le gibier.	ihici-a.
la volaille.	purailleri-a.
le cop.	oillarr-a.
le chapon,	gaphoin-a.
la poule.	oillo-a.
le poulet.	oillasco-a.
la poularde.	oillanda.
le poussin.	chito-a.
le dindon.	indi oillo-a.
l'oie.	antzar-a.
le canard.	ahate-a.
le bec.	moco-a.
la crête.	cucurusta.
l'aile.	hegal-a.
la plume.	luma, hegatz-a.
l'œuf.	arroltce-a.
le nid.	ohatce-a
la cage.	cayola.

XXVI.— Les insectes et les reptiles.

le serpent.	sugue-a.
la vipère.	bipera.
le lézard.	muskerr-a.
la lézardine.	sugandela.
le scorpion.	harruli-a.
le crapaud.	aphoa.
la tortue.	apho harmatua.
la grenouille.	iguela.
le hérisson.	sagarroi-a.
la taupe.	sathorr-a.
le limaçon.	bare-a.
l'escargot.	caracaila.
le ver,	harr-a.
le ver de terre	chichari-a, zizari-a.
l'araignée.	amarau-a, — armiarma, — ainharba.
la fourmi.	chinhaurri-a.
la cigale.	ttirritta.
la sauterelle.	othia.
la puce.	cucuso-a.
le pou.	zorri-a.
la punaise.	chimitcha.
le moucheron	uli-a.
la mouche.	ulitcha.
l'abeille.	erle-a.
la ruche.	cofoin-a.
le frêlon.	leizorr-a.
le papillon.	belatcha.
le cousin.	lespada.

XXVI. — *Les poissons.*

le thon.	atun-a.
le saumon.	izokin-a.
le merlus.	merluz-a.
le rousseau.	arrasoil-a.
l'aloze.	colaca.
la morue.	bacaillau-a.
la truite.	amorrain-a.
la tanche.	alborna.
l'anguille.	ainguira.
le goujon.	zarbo-a.
l'ablette.	chipa.

XXVII. — *Les métaux et les substances chimiques ou végétales.*

l'or.	urrhe-a.
l'argent.	cilharr-a.
le cuivre.	cobre-a.
l'étain.	ezteinu-a.
le fer.	burdin-a.
le fer-blanc.	burdin churi-a.
la fonte.	burdin urthu-a.
l'acier.	halceiru-a.
la chaux.	kisu-a.
le mortier.	mortero-a.
le plâtre.	iguelsu-a.
la brique.	adailu-a, adarailu-a.
le verre.	basoki-a.
le plomb.	plomu-a.
la poudre.	bolbora.

le soufre.	sofre-a.
la tuile.	teila.
le sel.	gatz-a.
la cire.	ezco-a.
l'huile.	olio-a.
le miel.	ezti-a.
la poix.	bikhe-a.
le sucre.	asucre-a.
la résine.	arrachiña.
le noir de fumée.	arrachiña khe-a.
le savon.	salboin-a.
la farine.	irin-a.
le son.	zahi-a.

XXVIII. — La terre et les éléments terrestres.

l'argile.	buztin-a.
la marne.	lapitz-a.
le sable.	hare-a, — salbi-a, — ariña.
le gravier.	legorr-a, — legarr-a.
les cailloux.	harriche-ac.
la pierre.	harri-a.
la carrière.	harrobi-a.
le rocher.	arroca.
la poussière.	erhauts-a.
le sol.	lurr-a.
la terre végétale..	lur achal-a.
le champ.	landa.
la prairie.	phentce-a, — sorho-a.
la lande.	larre-a.
la barthez, (fonds humide).	errepira.

la forêt.	oihan-a.
un bois de chênes.	hariztegui bat.
un bois de châtaigniers.	gastaindegui bat.
un bois de chênes tauzins.	amestegui bat.
le bois taillis.	chara.
la pépinière.	mindegui-a.
la plaine.	celhay-a.
la montagne.	mendi-a.
le volcan.	sumendi-a.
le plateau.	ordoki-a.
l'écho.	oihartzun-a.
le désert.	desertu-a.
la colline.	lur bizcarr-a.
la côte.	patarr-a.
le chemin escarpé.	bide chut-a.
la route.	bide-a.
le sentier.	bidechka.
le ravin.	erreca.
le souterrain.	lurpe-a.
la grotte.	harpe-a, — lece-a.
les frontières.	mugac, — bortuac.
le nord.	iphar-alde-a.
le midi ou sud.	hego-alde-a.
l'est ou levant.	iguzki-alde-a.
l'ouest ou couchant.	mendeal-alde-a.

XXIX. — L'eau.

la vapeur.	bafada, — bapore-a.
l'eau de mer.	itsas ur-a.
la source.	ithurburu-a.

la rivière.	ibai-a.
le fleuve,	uhaitz-a.
le tourbillon.	chirimola, — tulumbio-a.
la fontaine.	ithurri-a.
le canal ou chute d'eau de fontaine.	churruta.
le filet d'eau ou petit ruisseau.	ur chirripa.
le puits.	putzu-a.
le bourbier.	lohi cilo-a.
la boue.	lohi-a , — balsa, — barta, pharta.
le limon.	ichtil-a.
l'ornière.	intha.
l'inondation.	uholde-a.
la mer.	itsaso-a.
la haute marée.	itsaso-a gor-a.
la basse marée.	itsaso-a beher-a.
le port.	portu-a.
la baie.	bai-a.
la terre ferme.	leihorr-a.
les ondes.	ur pompoilac.
les vagues.	uhin-ac.
le rivage.	itsas bazterra.
le navire.	untci-a, — barka.

XXX. — Phénomènes atmosphériques.

le vent.	haice-a.
le bruit du vent, — le sifflement.	haicearen harrabots-a, —azantz-a,—histu-a

le vent du nord.	iphar haice-a.
le vent du sud.	haice hego-a.
le vent d'est.	iguzki haice-a.
le vent d'ouest.	mendeal haice-a.
le beau temps.	dembora ederr-a.
le mauvais temps.	dembora gaichto-a.
le sec.	idorr-a.
la rosée.	ihitz-a, ihintz-a.
la gelée.	izotz-a, — ihitz hotz-a.
le brouillard.	lanho-a.
la brume.	lantchurda, — lantzerr-a.
les nuages.	hedoi-ac, odei-ac.
l'arc-en-ciel.	ortz-adarr-a.
le tonnerre.	ortzantz-a, — durrunda, — ihurciri-a.
le tremblement de terre.	luikhara.
la pluie.	uri-a.
les gouttes.	ur chortac.
l'éclaircie.	atheri-a.
l'éclair.	chimista.
la foudre.	ozpin-a.
la tempête.	kalerna.
le torrent.	turrusta.
la chaleur.	bero-a.
l'ombre.	itzal-a.
le froid.	hotz-a.
la glace.	horma.
la neige.	elhurr-a.
la grêle.	harri-a, — babazuz-a.

XXXI. — Le feu.

le feu.	su-a.
l'incendie.	suhalam-a.
le bois.	egurr-a.
le charbon.	ikhatz-a.
la cendre.	hauts-a.
les copeaux.	ezpalac.
les branchages.	abarr-ac.
l'étincelle.	phindarr-a.
la flamme.	garr-a.
la fumée.	khe-a.

XXXII. — Le Ciel.

le ciel.	zeru-a.
les étoiles.	izarr-ac.
le soleil.	iguzki-a.
le soleil se lève.	iguzki-a yalgitcen dä.
le soleil se couche.	iguzki-a sartzen da.
les rayons.	arraio-ac.
la lumière.	argi-a.
l'aurore.	argi haste-a.
le crépuscule.	ilhumpe-a.
les ténèbres.	ilhun-ac.
la lune.	ilhargi-a.
le clair de lune.	ilhargi churi-a,
la nouvelle lune.	ilhargi berri-a.
la pleine lune.	ilhargi bethe-a.
le premier quartier.	gorapen-a,
le dernier quartier	beherapen-a.

XXXIII. — *Choses religieuses.*

Dieu.	Yinko-a, — yainko-a.
Jésus-Christ.	Yesus-Christo.
l'esprit saint.	Izpiritu saindu-a.
la Vierge.	Biryin-a.
les saints.	sainduac.
l'église.	eliz-a.
la cloche.	ezkil-a.
le curé.	erretor-a.
le vicaire.	bicari-a.
le prêtre.	aphez-a.
le moine.	fraile-a.
la prière.	othoitz-a.
la fête.	besta.
le sermon.	prediku-a.
l'autel.	aldare-a.
le clocher.	ezkiladorre-a.
le porche.	apheikuazpi-a.
les chrétiens.	guiristino-ac.
les juifs.	yudu-ac.

---

l'épiphanie.	trufania.
pâques.	basco.
l'ascension.	salbatore.
la pentecôte.	mendecoste.
la fête-Dieu.	bestaberri.
la noël.	eguerri.
l'avent.	abendo-a.

XXXIV. — Divisions du temps.

l'heure.	oren-a.
le jour.	egun-a.
la semaine.	aste-a.
le mois.	hilabethe-a.
l'année.	urthe-a.
midi.	eguerdi.
minuit.	gauerdi.
l'an dernier.	yaz, igaz.
avant-hier.	herenegun
hier.	atzo.
aujourd'hui.	egun.
ce soir.	gaur.
demain.	hihar.
après-demain.	etci.

---

lundi.	astelehen-a.
mardi.	astearte-a.
mercredi.	asteazken-a.
jeudi.	ortzegun-a.
vendredi.	ortzirale-a.
samedi.	larumbata.
dimanche.	igande-a.

---

janvier.	urtharil-a.
février.	otsail-a.
mars.	martcho-a.
avril.	aphiril-a.

mai.	mayatza.
juin.	erearo-a.
juillet.	uztail-a.
août.	aboztu-a.
septembre.	buruil-a.
octobre.	urril-a.
novembre.	hazil-a.
décembre.	abendo-a.

---

le printemps.	primadera, udaberri-a.
l'été.	uda.
l'automne.	udazken-a.
l'hiver.	negu-a.

XXXV. — Les noms des nombre.

un.	bat.
deux.	bi-a.
trois.	iru.
quatre.	laur.
cinq.	bortz.
six.	sei.
sept.	zazpi.
huit.	zortzi.
neuf.	bederatzi.
dix.	hamar.
onze.	hameca.
douze.	hamabi.
treize.	hamairu.
quatorze.	hamalaur.
quinze.	hamabortz, hamortz.
seize.	hamasei.

dix-sept.	hamazazpi.
dix-huit,	hemezortzi.
dix-neuf.	hemeretzi
vingt.	hogoi.
vingt et un.	hogoi ta bat, oi ta bat.
vingt-deux, etc.	oita bi, etc.
trente.	oitahamar.
trente et un.	oitahameca.
trente-deux, etc.	oitahamabi, etc.
quarante.	berrogoi.
cinquante.	berroitahamar.
soixante.	iruetanogoi.
soixante-dix.	iruetanoitahamar.
quatre-vingt.	lauretanogoi.
quatre-vingt-dix.	lauretanoitahamar,
cent.	ehun.
mille.	mila.

N. - B. — Les nombres ordinaux se forment des précédents par l'addition de *garren-a*; ainsi on dira :

le second.	bigarren-a.
le huitième.	zortzigarren-a.
le vingt et unième.	oitabatgarren-a.

On dit pourtant pour

le premier	lehen-a, lehembicico-a.

XXXVI. — Les principaux adjectifs.

N. B. — En basque, l'adjectif qualificatif se place toujours après le substantif auquel il se rapporte ; celui-ci perd alors l'article que l'adjectif prend, et l'homme *gizon-a*, leste *zalhu;* mais l'homme leste *gizon zalhua.*

L'adjectif est le même au masculin et au féminin.

abondant.	nasai.
acariâtre.	hisicor.
admirable.	miragarri.
adulateur.	lausengari, — laudatzaile.
adroit.	abudo, — antzudun.
affable, qui se fait à tous.	chehe.
agile, leste, souple.	zalhu.
agréable.	agradagarri.
aimable.	maithagarri,--amultsu
aigre.	mindu, — zurmin, — samin,
aigu,	zorrotz.
amer,	kharats.
ami,	adichkide.
ancien.	leherreco.
ardent, zélé.	kharsu.
arrogant, fanfaron.	furfuiatsu.
assidu.	yarreiki-a.
audacieux, hardi.	ausarta.
austère, rigide.	garratz.
aveugle.	itsu.
balafré, échancré.	markhets.
bas.	aphal.

bavard, parleur, jaseur.	erasle, — elhetsu, — elheketari, — hitzutci.
beau.	ederr.
bègue.	motthel.
biais, tors.	makhur.
bienfaisant.	onguille, — onguieguile.
blanc.	churi, — zuri.
bleu.	urrdin.
boîteux.	maingu.
borgne.	okher.
bossu.	concor.
brave, courageux.	alimutsu, — ordongu.
brillant, luisant.	distirant, — dirdirant.
brouillon.	nahasi, — nahasle.
buveur.	edale.
capable.	gai.
capricieux.	burcoitsu, — muthiri.
charitable.	caritatos, — emaile.
chaste, pur.	garbi.
chasseur.	ihiztari.
chatouilleux.	kilica.
chaud.	bero.
cher (aimé).	maite.
cher (d'un prix élevé).	kario.
chéri.	maitatu, onhetsi.
chiche.	cikhoitz, singor.
claire.	argui.
clément.	urricalmendutsu.
commun.	arrunta.

complaisant, plaisante.	amultsu.
constitué (*bien*).	gurdo.
considéré.	ongui ikusi-a.
contagieux, empesté.	kotsagarri, — khotsu-dun, — izurridun.
content, satisfait.	askietsi.
coquin.	kiskil, — tchirchil.
coriace.	zail.
coupable.	hobendun.
courageux.	bihozdun.
court.	labur.
craintif.	beldurti.
créancier.	hartcedun.
crédule.	sinhesber-a.
crû.	gordin.
cruel.	bihozgogor.
débiteur.	zordun.
dégoûtant.	phasticagarri.
délicat.	beratz.
déplorable.	auhendagarri.
dépravé.	galdu.
désagréable.	narnagarri.
désintéressé.	lachatu.
désolé, agité, tourmenté.	deboillatu.
désordonné.	barraiatu.
détestable.	hastiagarri.
différent.	bertcelaco.
difficile.	gaitz, nekhe.
diligent.	erne.
discret, réservé.	erresalbatu.
dissimulé, caché.	gorde.

dur.	gogor.
économe.	chuhur.
effrayant.	icigarri, — harrigarri.
effronté.	atrebitu.
égal.	bardin, — pareco, — izarico.
égaré.	errebelatu.
égoïste.	bereganatzaile, guphide, berecoich.
éhonté.	ahalkegabe-a.
élancé.	lerden.
éloquent.	mintzo ederreco.
émoussé.	muthitz, — lamphutz.
emporté, violent.	sutsu, erre, suhar.
endurant.	yasancor, pairacor.
enflammé.	suhartu.
ennemi.	etsai.
ennuyeux.	unhagarri, asegarri.
énorme.	dorphe.
entendu.	aditu.
entêté, opiniâtre.	thematsu, burugogor.
épais.	lodi, —fetzo,—bapho, — gothor.
épouvantable.	lazgarri.
éprouvé.	frogatu.
estropié.	makhaldu.
étonnant, merveilleux.	miragarri, — ezpantagarri.
étroit.	hertsi.
éveillé.	atzarri.
extraordinaire.	ohiezbezalaco.
facile.	errech, — aise.

faible.	flacu, ahul, herbal, mendre.
fameux.	aiphatu, deithatu. lelotsu.
familier, habitué.	trebe.
faux.	falsu, maltsur.
ferme.	tinko.
fertile.	guicen.
fetide.	urrindu, usaindu.
fier, altier, hautain.	supher, larri, handicor.
flatteur.	lausengarri, pherecatzaile.
fort.	azcar, indarsu.
fou.	erho.
fragile.	hauscor.
frais.	fresco.
fréquent.	usuco, — maizco, — arduraco.
friand.	ñapur.
fripon.	fricun.
froid.	hotz.
gai.	arrai,--botz,--aleguera
gaillard, fort.	phizcor.
généreux.	emaile,—bihozbera.
gourmand.	gormant.
grand.	handi.
gras.	guicen.
gros.	lodi.
guerrier, batailleur.	guerlari, — guducari.
habile.	abil, — biphil.
haineux.	herratsu.

hargneux.	mokhor.
haut.	gora.
heureux.	dohatsu, — urus.
honnête.	onhest.
honteux.	ahalke.
humain.	bihozdun.
humide.	busti.
idiot.	enuchent.
ignominieux.	ahalkegarri.
incapable.	elgai, — ezindu.
incendiaire.	suemaile.
inconstant, e.	sanyacor,—cambiacor
incrédule.	sinhetsgaitz.
incroyable.	ecinsinhetsico.
indigent, e.	behardun,—behartzu.
indispensable, nécessaire, important.	ecinberceco, — baitez. badaco,— beharrezco,—premiatsu.
inépuisable.	ecinahituzco — ecinagortuzco.
infirme. invalide.	hebaindu.
infracteur.	hausle.
ingénieux.	antzos, — yeinutsu.
ingrat.	eskhergabe.
inhumain,	bihozgogor.
innocent.	hobengabe.
inquiet.	khechu.
insatiable.	ecin-ase.
insensé.	zoro.
insignifiant, vain.	funsgabe, — gabeco.
insouciant.	ezachola.
insupportable.	ecinyasana,—hastiale.

irascible.	hasarrecor,—yauzcor.
ivre.	moskor.
ivrogne.	hordi.
jaloux, envieux.	yeloscor , bekhaizti.
jaune.	hori.
jeune.	gazte
joli.	polit,— pullit.
joueur.	yokhari,
joyeux.	aleguera, — botz.
judicieux.	yuyamendutsu.
juge.	yuyari.
juste.	yustu.
aborieux.	languile.
âche, poltron.	bihozgabe.
amentable.	nigarreguingarri.
aid.	itsusi.
arge.	zabal, — largo.
éger.	arin.
ent.	hurri.
libéral.	emaile, — emancor.
libre.	lacho.
lisible.	iracurgarri.
long.	luce.
louable.	laudagarri.
louche.	lautsu.
lourd, pesant.	phizu.
loyal.	leial, — fede oneco.
maigre.	mehe, — mehar, mehats.
malade.	eri.
maladif.	ericor.
maladroit.	herrebes.

malfaisant,	gaizguile.
malheureux.	dohacabe, — ondicoz co, — malurus.
matinal.	goiztiar.
mauvais.	tzar,--tchar,--gaichto
méchant.	gaichto.
méfiant.	fedagaitz.
mélancolique.	langui,—malenconios.
mendiant.	eskale.
menteur.	guezurti.
méprisable.	arbuiagarri.
mince.	mehe, — lerden.
pauvre (misérable.)	behardun.
mobile.	higuicor, — muguicor
mortifié, piqué.	gaitzetsi, — damutu.
mou.	guri,—bera,—mardo.
muet.	mutu.
nébuleux, nuageux.	lanotsu, — hedoitsu, goibel.
négligent.	lazo, — antsigabe.
nerveux.	zainart.
neuf, nouveau.	berri.
noir.	beltz.
nonchalant.	alfer, nagui.
nuisible.	caltecor, — gaizgarri.
odieux.	higuingarri, gaitzes-garri.
opiniâtre.	burugogor.
orgueilleux.	urgulutsu.
pacifique.	bakhezco.
pâle.	churpil, — zuhail.
paresseux.	alfer.

patient.	pairacor.
perpétuel, éternel.	bethiereco, — seculaco.
perfide, déloyal.	fedegaichtoco, — desleial.
persévérant durable.	iraupeneco, — irauncor
petit.	ttipi, ttiki, — chume, — ñimiño.
peureux.	icicor.
pieux.	pietatedun.
plein.	bethe.
polie.	legun, — leinu.
pourri.	usteldu.
précieux.	balios
prodigue.	barraiatzaile.
prudent.	antsidun, — prudent.
pur, net, propre	garbi.
querelleur.	mococari, — aharrari, escatimari.
radieux.	arraitsu.
rancuneux.	aihercundetsu.
reconnaissant.	eskherdun.
rigide, rude.	garratz.
riche.	aberats.
rouge.	gorri.
rusé.	amarrutsu.
sage.	prestu, — zuhur.
sain.	sano, — sendo.
saint.	saindu.
sale, malpropre.	cikhin, — likhits.
sanguinaire.	odolcari, — odolegarri.
sauvage, farouche.	basa, — salbai.

savant.	yakinsun.
sec.	idor.
seul, unique.	bakhar, — berbera.
silencieux.	ichil.
simple, sans façon.	laño.
soigneux.	arthatsu,— mainatsu.
sot, niais, stupide.	tonto, — lolo,—tetele, — totolo.
sorcier.	sorguin.
soucieux.	griñatsu.
soumis, obéissant.	yautsi, — yardetsi.
sourd.	elkhor, — gogor.
soupçonneux.	iduricor, — chuzpitzaile, — udacor.
sûr.	segur.
tardif.	berancor.
témoin.	lekhuco.
tendre.	bera,—samur,--uzter.
terrible.	ikharagarri, — latzgarri.
timide.	herabe.
tors, mal tourné.	makhur.
traître.	traidore.
triste.	goibel, — triste.
trompeur.	enganatzaile.
vain.	bano, — phardail.
vantard.	espantuguile.
vert.	pherde.
vertueux.	berthutedun.
vicieux.	biciodun.
vide.	huts.
vieux.	zahar.

vindicatif.	mendecatzaile,—mendecor,— mendecari.
violent.	borthitz, — yauscor.
violet.	briolet.
visible.	ikhusgarri, agueri.
voisin.	auzo.
voleur.	ohoin.
vrai, véritable.	eguia, — eguiazco.

XXXVII. — Les principales particules.

abondamment, amplement.	franco — nasaiki.
à l'abri.	estalgunean,—maldan — atherian, leihorrean.
absolument.	baitezrada.
afin que.	arren,—amoregatic.
ainsi.	holatan,—hola,—hala, —horlatan.
ainsi que, tel que.	hala nola.
ainsi soit-il.	halabiz.
alternativement, tour à tour.	aldizca.
en arrière.	guibelarat
ailleurs.	bertcetan.
d'ailleurs.	bertzalde.
allons ! allons !	hots ! hots !
alors (dès lors), (depuis).	orduan (ordutic), — (gueroztic).
anciennement, auparavant.	haraincinean, — lehenago.

annuellement. par année.	urthe oroz, —urtheca.
après.	guero,—landan, — ondotic.
après comme après.	guero gueroco guisa.
à présent (dès).	orai (oraïdanic).
pour à présent.	oraicotz.
assez.	aski.
aujourd'hui (pour).	egun (eguneco *ou* egunecotz).
auprès.	ondoan, — kantian, hurbil.
aussi.	ere.
autant, tant.	haimbertce,—hambat.
tout autant.	hambatic, hambatean.
autant.... autant.	cembatenaz.... hambatenaz.
d'autant plus.	hambatenaz guehiago.
autant qu'il dépend de moi.	nere aldetic denaz becen batean.
autour (tout).	inguruneán (inguruca)
autrefois, jadis.	aspaldi,lehen, — lehenago.
avant (en) (devant).	lehen, — (aintcinean) (aintcina).
avec.	-kin.
en bas.	-pean, — beherean, — azpian.
beaucoup.	hainitz, — asco.
bien.	ongui, — ontsa.
bien ou mal.	ongui edo gaizki.
tout de suite.	berehala.

très-certainement.	cin cinez.
brièvement, dans peu de temps.	laburzki.
en cachette.	gordeca.
car.	ecen.
à cause de.	-gatic.
en ceci, en cela.	huntan, hartan.
cependant, toutefois.	bizkitartean, hargatic, — halarican ere.
certainement, vrai, vraiment.	eguiazki, — eguia, — hain eguiaz.
certes, en vérité (oui certes).	eguiaz, — eiki (baiki, — bai eiki).
c'est-à-dire.	erran nahi da,—baita.
pour ainsi dire.	hola erraiteco.
chacun.	bakhotch-a.
combien.	cembat, — zombat.
comme,	nola, — bezala.
comment.	cer.
conformément, selon.	arabera.
au contraire.	aldiz.
dans.	-an, -tan.
davantage, plus.	guehiago.
debout.	chutic.
en deçà, en delà.	hunatago, haratago.
dedans, dehors.	barnean, campoan.
en dehors, à l'exclusion de, hormis, sauf	campo, — landan, — salbo.
depuis.	gueroz, — danic.
dernièrement, en dernier lieu.	azkenecoric,—askenic.
derrière.	guibelean.

dès que.	phondutic.
dessus (au), en haut.	gainean.
dessous (au), sous.	azpian, — pean.
par dessous main.	ahur petic.
en détail.	cheheki.
dit-on, dit-il.	diote, dio.
donc (il n'y a donc pas).	beraz, — bada.
dorénavant, désormais	hemendic harat, —goiti
doucement.	eztiki.
avec douleur.	minki.
sans doute, indubitablement.	duda gabe, segurki.
droit, directement.	chuchen.
à droite et à gauche.	escuin eta ezkher.
durant.	diraueno.
à l'écar, au bord.	bazterrian.
en échange.	ordainez.
en effet.	ala bainan.
également, aussi bien.	orobat, — igual.
en même temps.	orozpat.
eh bien.	eta bada.
encore, encore plus.	oraino, —are guehiago.
enfin, à la fin.	azkenean, — azkenecotz, — azkenic.
ensemble.	elgarrekin.
ensuite, puis.	guero.
sur ces entrefaites.	bitarte hartau.
envers, à l'égard.	alderat.
environ.	inguruna.
et.	eta, — ta.
à l'étroit.	hertsiki, — hersturan.

à tout événement.	guertha dadiena guertha.
par exemple.	hala nola.
excepté, hormis.	salbs.
à l'excès.	sobranioki.
exprès, de lui-mème.	berariaz.
en aucune façon, nullement.	nehola ere.
fermement, sérieusement.	finki, cinki, — cin cinez.
une fois.	behin, — aldi batez, — colpe bat.
à la fois.	betan.
par force.	bortchaz, — ecin bercez, — beharrez.
à force de.	borchaz, botherez.
fortement.	biciki, — borthizki, — sendoki, — tinki.
fort, très.	guciz, — tinki, — biciki, — arras.
gaiement, joyeusement.	arraiki, — bozki, — aleguеraki.
avec goût.	gostuz.
de grâce, je vous prie.	othoi.
bon gré, mal gré.	nahi edo ez.
à son gré.	bere gogora.
guère.	hambat.
par hasard.	menturaz.
à la hâte, précipitamment.	lehiaz, — lasterca, — tarapatan, — errese-can.
hautement.	goraki.

hélas, malheureusement.	ondicotz.
tout à l'heure, à l'instant.	oraichet, orai berean.
heureusement.	uruski.
ici, d'ici, par ici, par là, delà.	hemen, hemendic, handic.
ici et là, par ici et par là.	han hemen, — harat hunat.
inopinément, à l'improviste	ustegabean.
jamais.	nihoiz, — seculan, — behinere.
jusqu'à présent, jusqu'ici.	oraino, — oraiarte.
jusqu'à aujourd'hui, jusqu'à ce jour.	egun daino.
jusqu'alors, jusque-là.	orduarteraino, harartio.
d'aujourd'hui à demain.	egunetic biharrerat.
tous les jours.	egun guciez.
de jour en jour.	egunetic egunerat.
lentement.	emeki, — baratche.
lestement.	zalhuki.
longtemps, il y a — depuis —.	aspaldi, aspaldi du, aspaldiz gueroz.
à loisir.	astiroki.
loin.	hurrun.
de lui-même.	berenaz, — bere baitharic.
mais.	bainan, — bada.

mal, plus mal, un peu plus mal.	gaizki, gaizkichago, gaizkichagotto.
maladroitement.	moldegaizki.
malgré (cela).	bortchaz,—gatic (halarican ere).
de quelque manière.	nolazpeit.
à qui mieux mieux.	zoini hobekiago.
mieux.	hobeki, hobeago.
tant mieux, tant pis.	hobe, hambat gaichto.
au moins, pour le moins.	bederen, gutienaz.
naturellement,	bere bidez, bere yitez.
néanmoins.	halere, hargatic ere.
nécessairement, par besoin.	beharrez, ecin bertcez,
non, que non!	ez, — ezetz.
de nouveau, une autre fois.	herriz, bertce aldi batez.
nulle part.	nihon ere.
ordinairement, communément.	comunzki.
ou.	edo.
où, d'où.	non, norat, nondic, non gaindi.
oui, oui certes, oui da.	bai, baiki, bai eiki, baietz,
par.	- az, ez.
pair ou impair,	biritchi edo baratchi.
quelque part.	nombait.
à part, séparément.	berech, berechki.
parce que.	ceren.
particulièrement, en particuliert.	bereciki, particulazki.

partout.	lekhu orotan, orotan.
passablement.	azki moldez, aldez edo moldez.
pendant.	artean.
à peine.	doidoian.
un peu plus ou moins.	pochi bat goiti edo beheiti.
(un) peu.	guti, guttito, pochi, puchca, aphuru, aphur, khotsu (bat).
peu à peu, petit à petit.	emeki emeki, baratche baratche.
peut-être, s'il le faut.	behar bada, menturaz.
cela peut-être.	izan daite, baitake.
pis, pire-au pis aller.	gaichtoago, gaichtoenaz ere.
par pitté.	urricalmenduz.
tout au plus.	gorenaz ere.
de plus en plus.	guero eta guehiago.
au plus tôt.	lehen baino lehen.
le plus tôt possible.	ahalic-lasterrena.
sur le point de.	- co menean.
pas, point.	batere.
à la portée.	menean.
pourquoi.	certaco, cergatic.
c'est pourquoi.	hartaco, hargatic.
à peu près la même, le	halatsu, orobatsu.
de près, près.	hurbiletic, hurbil.
en présence de, sous les yeux.	aintcinean, ahurpeguian.
presque.	hurren, casic, abantzu.
prudemment, sagement.	zuhurki.

puisque.	gueroz.
quoi ?	cer ?
quand ? depuis quand?	noiz ? noiz danic, — noiz eta ere ?
quelquefois, une fois ou autre.	noiz edo noiz, — aldi bat edo bertce, — cembait aldiz.
quoique, bien que.	nahiz.
il n'y a pas de quoi.	ezta ceren.
rarement.	arrarozki.
sans relâche.	soseguric gabe.
sans.	- gabe.
il semble.	badirudi, — iduri du, — badu iduri.
si.	eia, baldin.
sobrement.	arrunki.
ce soir.	gaur.
soit.	nahiz.
à souhait.	nahi bezal-a.
souvent.	maiz, — ardura.
subitement, tout à coup	bepetan, — colpez colpe, — tipustapa.
suivant.	arabera
de suite, sur le champ,	cuchian, seguidan.
tantôt.	sarri.
de temps en temps.	noitcetic noitcerat.
en même temps.	oroz batean.
à tâtons.	asmuca,--itsumandoca
tête-à-tête, vis-à-vis.	bekhoz bekho,—buruz buru.
en son temps, à l'époque.	bere mugan, — bere demboran.

à tort, sans tort.	hobenekin, hobenic gabe.
tiens, tenez	to, ori.
à tort et à travers.	nola nahiden.
à son tour.	bere aldian.
toujours, — pour.	bethi, bethicotz.
trop.	sobera.
vraiment, en vérité.	hain eguiaz, —eguiazki
vers, à.	— gana, — ganat.
vite.	laster fite
voilà, voici.	horra, huna.
volontiers, de bon cœur	gogotic, — gogo onez.

XXXVIII. — Les principaux verbes.

abaisser, baisser.	aphal-du.
abandonner, quitter, laisser.	utz-i (uztea).
abattre, jeter à terre.	bota-tu, egotz-i.
abîmer, enfoncer, submerger.	fundi-tu, —honda-tu.
abonder.	franga-tu.
abréger.	labur-tu.
accepter.	onhar-tu.
accommoder, arranger	ontsa-tu, — antola-tu, — compon-du.
accompagner, aider.	lagun du.
accomplir.	compli-tu
s'accorder, se réconcilier.	bakhe-tu, --adiskide-tu
s'accoutumer, se faire à	treba-tu, — ohi-tu, — egui-n.

s'accroupir.	cocorica-tu
accuser.	hoben ema-n, — gain ema-n.
acheter.	eros-i.
adoucir, amadouer.	ezti-tu,—balaca-tu.
affermir.	finca-tu.
s'affliger.	atsekabe ema-n (atse-kabe-tu).
s'agenouiller.	belhaunica-tu.
agréer.	onhets-i,— agrada-tu.
aiguiser.	zorros-tu,--choroch-tu
aigrir.	min-du.
aiguillonner, exciter.	zihica-tu, — akhuloz-ta-tu.
aimer.	maitha-tu.
ajuster, joindre.	yunta-tu.
s'en aller.	yoa-n,—ga-n,—goa-n.
alléger.	arin-du.
s'aliter.	oha-tu.
être altéré, avoir soif.	egarri-tu.
allonger.	luza-tu.
allumer.	phiz-tu.
amaigrir.	meha-tu.
s'améliorer, s'amender	hobe-tu, — on-du, — onera-tu.
s'amolir.	beraz-tu,—guri-tu.
amoindrir, diminuer.	guti-tu,—aphur-tu
amonceler.	meta-tu,—mundoina-tu.
s'amuser.	yosta-tu.
anéantir, détruire, an-nihiler.	ecezta-tu.

annoncer.	yakin-araz-i,— adi-a-raz-i
s'apercevoir.	ohar-tu.
apaiser, calmer.	aphacega-tu'—ema-tu, —sosega-tu.
s'appauvrir, devenir pauvre.	errumes-tu,--behar-tu
appeller.	dei-tu.
apprécier.	preza-tu
apprendre.	ikhas-i.
apprivoiser.	malsa-tu.
approcher.	hurbil-du.
s'approprier, s'attirer.	beregana-tu,—yabe-tu
s'appuyer.	arrima-tu
arracher.	athera-tù
arranger, raccommoder.	compon-du.
s'arrêter.	gueldi-tu, — bara-tu.
arrondir.	biribilca-tu.
s'asseoir.	yarr-i,
assurer, rassurer.	segurta-tu.
assiéger.	setia-tu.
attacher.	esteca-tu,--amarra-tu.
attaquer.	acometa-tu,-- ataca-tu.
attendre.	igurik-i.
attraper, atteindre.	harrapa-tu, — hatce-man.
avaler.	irets-i.
avancer, prévenir, continuer.	aitcina-tu.
avertir.	abisa-tu.
avoir, recevoir.	izan, — ukhan.

avouer.	aithor-tu.
baigner.	mainha-tu.
balayer.	chahu-tu,— ekhor-tu.
balotter, agiter.	deboila-tu, nahas-i.
bannir, exiler.	desterra-tu.
battre (se battre).	yo (yoca —, kolpeca har-i).
bêcher (piocher).	aitzur-tu.
bercer.	leria-tu.
besoin (avoir).	behar.
blanchir.	churi-tu, — zuri-tu.
blesser.	colpa-tu , — zauri-tu.
boire, (— avec bruit).	edatu, — (hurrupatu).
boîter, devenir boîteux.	maingu-tu, — maingu egin.
boucher.	tapa-tu.
bouger.	lekhuz alda-tu, — mugi-tu.
être bouffi.	hampuru-tu.
bouillir.	irak-i.
bouleverser , renverser.	itzulica-tu , — biraca-tu.
boutonner.	potoinda-tu.
briller, luire.	distira-tu,—dirdiratu.
briser, rompre, morceler.	phorroca-tu, — phuscaca-tu.
broûter.	alhatu.
brouiller.	nahas-i.
brûler.	erre.
broyer.	chehaca-tu,--erhaus-i.
cacher.	gorde-tu.—gueriza-tu.
caresser.	pherexa-tu

casser.	hauts-i.
cesser.	bara-tu.
changer.	alda-tu, — aldara-tu, — kanbia-tu.
chanter.	khanta-tu.
charger.	carga-tu.
chasser, mettre dehors.	casa-tu.
chasser, aller à la chasse.	ihizirat yoa-n.
châtouiller.	kilica-tu.
chauffer.	bero-tu.
châtrer.	cikita-tu.
chercher.	bilha-tu.
choisir (trier, distinguer).	hauta-tu (berech-i).
combattre.	guduca-tu.
commander.	mana-tu.
commencer.	has-i.
comparaître, paraître.	aguer-i.
comprendre.	compreni-tu.
compter	khonda-tu.
confondre, couvrir de honte.	ahalca-tu.
connaître.	ezagu-tu.
conserver.	beguira-tu.
consumer.	suntsi-tu.
contrefaire.	escarnia-tu, — ihanki eguin.
convenir, être à propos.	darraia-tu.
corriger.	centza-tu.
corrompre, infecter.	phozoa-tu.

coudre.	yos-i.
couper.	phica-tu.
courber.	makhur-tu.
faire courir, courir.	lasterca-tu, — laster eguin.
couronner.	khoroa-lu.
coûter.	gosta-tu.
couvrir	estal-i.
craindre.	beldur-tu.
craquer.	carrasca-tu.
crever.	leher-tu.
crier.	oihu eguin.
croire.	sinhets-i.
cuire.	egos-i.
déborder.	gaindi-tu.
déchirer.	urra-tu.
découper, diviser, partager.	phusca-tu, — zathica-tu.
se décourager.	lotsa-tu.
se dégoûter.	hastia-tu, — ase-tu.
défaire, démolir.	barreya-tu, — desegi-n
défendre.	debeca-tu.
défier.	desafia-tu.
délivrer, — livrer, détacher.	larga-tu, — libra-tu, — lacha-tu.
demander.	galda-tu.
demeurer, rester.	ego-n.
dépenser.	gasta-tu, despendia-tu
dépérir.	hira-tu, — phira-tu.
déplaire, blesser, mortifier.	damusta-tu, — gaitzets-i
dépouiller, se déshabiller.	bilus-i, — eraunz-i.

déranger.	makhur-tu,amurra-tu
dérober.	arrola-tu.
descendre.	yauts-i.
désespérer.	etsi-tu.
déshonorer.	laidosta-tu,—laido-tu.
dessécher, périr.	eihar-tu.
détester.	higuin-du.
devenir.	bilhaca-tu.
dévider.	harilga-tu.
deviner, imaginer, penser, inventer.	asma-tu.
diminuer.	guti-tu.
dire.	erran.
disputer, quereller.	aharra-tu, lizcarra-tu,
dompter, dresser.	hetz-i, — ceba-tu.
donner, s'adonner.	eman.
dorer.	urhesta-tu.
dormir (s'endormir, sommeiller).	lo eguin,—lokar-tu,lo-ac hartu.
doubler.	berre-tu.
douer, favoriser.	doha-tu.
douter,	duda-tu.
durcir.	gogor-tu.
durer.	irau-n, — iraun-du.
ébranler.	khordoca-tu.
écarter, détourner, séparer.	aldara-tu, bazter-tu, aparta-tu.
échapper.	escapa-tu.
échanger.	kambia-tu,— truca-tu.
éclairer, éclaircir.	argui-tu.
éclater.	zaparta-tu.
écorcher.	larru-tu.

écouter.	adi-tu.
effacer.	borra-tu.
s'efforcer, s'essayer.	berma-tu,—enseya-tu.
effrayer.	izi-tu.
égaler.	bardin-du.
s'égarer.	errebela-tu.
égratigner.	haztaparca-tu.
élargir.	zabal-du.
élever, lever, hausser.	altcha-tu, gora-tu.
éloigner.	urrun-du.
embraser, enflammer.	susta-tu, garrema-n, suhar-tu.
embrasser.	besarca-tu.
embellir.	eder-tu, bereguin-du.
emmailloter.	trocha-tu.
émousser.	muthis-tu,lamphus-tu.
s'emparer.	yabe-tu.
empécher, entraver.	traba-tu, pochola-tu.
emporter, l'emporter.	eroa-n garrai-tu.
s'emporter.	muthiritu.
enchainer, garrotter.	gathezta-tu.
enchérir, renchérir.	khario-tu.
s'endormir.	lokhar-tu, loac har-tu.
endurer, supporter.	yasa-n, soporta-tu.
enfermer, renfermer.	cerra-tu.
enfler.	hampa-tu.
engager.	erakar-r-i
s'ennuyer, se lasser.	unha-tu.
ensanglanter.	odolsta-tu.
enseigner.	irakas-i, erakus-i.
enraciner.	errosta-tu,erroacegi-n.
enrager.	errabia-tu.

enrichir.	aberas-tu.
s'enrouer.	erlas-tu.
s'enrhumer.	marrhanta-tu.
entendre.	adi-tu, entzu-n.
enter.	charta-tu.
enterrer.	ehortz-i.
entourer, cerner.	ingura-tu.
entrer.	sar-tu.
s'entretenir, causer.	solas egi-n, olhesta-tu.
envier.	bekhaiz-tu.
envoyer.	igorr-i, egorr-i.
épargner.	guphidets-i, esparnia-tu
épouvanter, terrifier.	harri-tu.
éprouver.	froga-tu.
essuyer.	chuca-tu.
s'estropier.	minhar-tu, makal-du.
éteindre.	iraungui-tu.
étendre.	heda-tu.
éternuer.	urcintz egi-n.
étonner.	mirets-i, espanti-tu.
étouffer.	itho.
être.	iza-n.
étrécir, rétrécir.	hertsi-tu.
étudier.	istudia-tu.
éventer.	aira-tu, haitza-tu.
exécuter.	obra-tu.
exclure.	campora-tu,
exercer.	ibilca-tu.
exhorter, solliciter, presser.	hercha-tu, promia-tu,
expédier.	despedi-tu.
épier, observer, écouter en cachette.	barranda-tu.

exténuer.	ahi-tu.
façonner, former.	molda-tu.
se fâcher.	hasarre-tu, samur-tu.
faiblir, affaiblir.	flaca-tu.
faim (avoir).	gose-tu.
faire.	egui-n.
faire faire.	eguin araz-i.
fâner.	his-tu.
fatiguer.	nekha-tu, — akhi-tu.
faucher.	ebak-i.
faufiler.	basta-tu.
fendre.	erdira-tu.
fermer.	cerra-tu, — herts-i.
feuiller, effeuiller.	hosta-tu.
se fier.	fida-tu.
finir, achever, terminer	akhaba-tu.
flatter, caresser.	lausenga-tu, — balaca-tu.
flairer, sentir.	usain-du, —usainda-tu
fleurir.	lili-tu, — lore-tu.
fondre.	ur-tu.
forcer, contraindre.	borcha-tu,
fortifier.	borthiztu, — azcar-tu.
fouetter, flageller.	azota-tu, — zafra-tu.
fouler.	ostica-tu.
frapper.	yo.
fréquenter.	hanta-tu,
frotter.	murrusca-tu
fuir, s'enfuir.	ihes egui-n.
gagner.	irabaz-i.
garantir.	onegui-n.
garder. surveiller.	zain-du, — beguira-tu.

se gâter.	gasta-tu.
glacer, geler.	horma-tu.
glisser.	lerra-tu.
gonfler.	hampa-tu.
goûter, déguster.	yasta-tu.
griller.	chigor-tu.
grincer des dents.	hortz hirrikina-tu, — carrasca-tu.
grogner, gronder, murmurer.	eras-i, — larderia-tu.
s'habiller, se vêtir.	bezti-tu, — aphain-du, — yaunts-i.
hacher.	chehaca-tu, — puscaca-tu.
haïr, abhorrer.	hastia-tu.
se hasarder.	mentura-tu.
se hâter, se dépêcher, se presser.	lehia-tu.
honorer.	ohora-tu.
indiquer, désigner, marquer.	eracats i.
s'inquiéter.	khecha-tu.
introduire.	sar araz-i.
inviter.	gombita-tu, — gomita-tu.
irriter, agacer, exciter.	tirrita-tu, — hirrita-tu, — kitcica-tu.
jeter.	aurthik-i, bota-tu.
joindre.	yunta-tu.
jouir	goza-tu.
jurer.	cinegi-n, — arnega-tu.
lâcher.	larga-tu.

se lamenter.	auhenda-tu.
lancer.	bota-tu.
lapider.	harrica-tu.
laver, nettoyer, purifier.	garbi-tu, — chahu-tu.
lécher.	milica-tu.
se lever.	chutit-u, — yeik-i.
lier.	lot-u.
lire.	iracur-tu.
loger.	alogui-tu, —ostata-tu.
mâcher.	masteca-tu,—cheha-tu
maçonner.	asanta-tu.
maîtriser, dominer.	nausi-tu.
malade (tomber).	eri-tu.
manger.	ya-n.
manquer.	huts egui-n.
marcher.	ibil-i.
marquer, signaler.	seinala-tu.
mêler, mélanger.	nahastica-tu.
menacer.	mehatcha-tu,—dichida-tu.
mendier.	esca-tu.
mener, emmener.	erama-n.
mépriser.	arbuya-tu, — mespreza-tu.
mesurer.	izar-tu, neur-tu.
mettre.	ezarr-i.
se moisir.	zurmin-du.
monter.	iga-n.
montrer.	erakhuts-i.
se moquer, railler.	trufa-tu, — burla-tu.
mordre.	autsik-i.

mouiller, humecter.	busti-tu.
moudre.	eho.
mourir.	hil.
mûrir.	on-du.
nager.	iguerica-tu.
naître.	sor-tu.
nier.	ukha-tu.
nommer.	icenda-tu.
nouer.	corropila-tu.
nourrir, entretenir.	haz-i.
se noyer.	itho.
nuire.	gaitz, damu egui-n.
obtenir.	ardiets-i.
offenser.	damusta-tu.
offrir.	eskain-i.
oindre.	gantzu-tu
opposer, contrarier.	contraca-tu.
orner, embellir	bereguin-du,—aphain-du.
oser.	atrebi-tu,—ausarta-tu.
ôter, enlever.	khen-du.
oublier.	ahantz-i.
ouvrir.	ideki, — idoki.
pacifier.	bakhetu.
paître.	bazcatu.
palper.	escusta-tu.
panser.	lo-tu.
pardonner.	barkha-tu.
parler. causer.	mintza-tu,--elhesta-tu
partir, se mettre en route.	abia-tu.

parvenir.	hel-du.
passer.	iragan.
payer.	paga-tu.
peigner.	orrazta-tu.
pendre.	urkha-tu.
penser.	gogora-tu.
percer, trouer.	cilha-tu.
perdre.	gal-du.
persuader, — convaincre.	sinhets araz-i.
peser.	phiza-tu.
pétrir.	orha-tu.
peur (avoir).	ici-tu, — beldur-tu.
piquer.	sista-tu.
pincer.	chimica-tu.
plaider.	litiga-tu, — hauzitan hari.
se plaindre.	arrangura-tu.
se plaire.	lakhe-tu.
pleurer.	nigar eguin, — auhenda-tu.
plonger.	pulumpa-tu.
plumer.	biphil-du.
polir.	legun-du.
porter, apporter.	ekharr-i.
poser, reposer.	phausa-tu.
pourrir, se gâter.	ustel-du, — hiro-tu.
poursuivre.	yazar-tu, — yarreik-i.
prendre.	har-tu.
presser,	zapha-tu.
prier.	othoitz-tu.
se priver.	gabe-tu.

produire, mettre au jour.	arguitara-tu.
profiter, se prévaloir, utiliser.	balia-tu,—probecha-tu
se promener.	phasega-tu.
promettre.	aguin-du.
protéger.	gueriza-tu.
prouver.	phoroga-tu.
publier, annoncer.	fama-tu, publica-tu.
puer.	urrin du,—urrinda-tu.
pulvériser.	erhauts-i.
punir, châtier.	gastiga-tu.
râcler.	kharraca-tu.
racheter.	erresketa-tu.
se rafraichir.	fresca-tu.
ramasser, amasser, récolter.	bil-du.
ramener.	ekhar araz-i, — erakharr-i.
ranimer, animer, encourager.	esporsa-tu, — curaiesta-tu.
se rassasier.	ase-tu.
se rassurer.	descantsa-tu, —segurta-tu.
rebuter, repousser, refuser, répugner.	guphidets-i, — arbuya-tu.
recevoir.	errecebi-tu.
recommander.	gomendia-tu.
récompenser.	sarista-tu.
recouvrer.	cobra-tu.
rectifier, redreser.	chuchen-du.
reculer.	guibel-du.

regarder.	beha-tu, — so egiun.
se réjouir.	boztu, — bozcariatu, — alegueratu.
remercier.	eskher ema-n.
remplir, emplir.	betho-tu.
remuer.	higi-tu.
rencontrer.	suerta-tu,—aurkhi-tu, guertha-tu.
rendre.	bihur-tu.
renier.	arnega-tu.
répandre, disséminer.	ihaur-tu,--barraya-tu.
se repentir.	dolu-tu, — urrik-i.
répondre.	ihardets-i.
se reposer.	phausa-tu, —descan-sa-tu.
résister.	ihordo-ki.
respirer.	hats egui-n, —har-tu.
ressembler, sembler.	idurica-tu, — iduri.
retarder, différer.	guibela-tu.
retomber.	berriz eror-i.
revenir.	itzul-i.
réserver.	erresalba-tu.
rester.	ego-n.
se réveiller.	iratzar-tu.
rincer.	chaharra-tu, — gar-bi-tu.
rider.	uzur-tu.
rougir.	gorri-tu.
saisir.	bahi-tu.
saler.	gaci-tu.
se salir.	cikhin-du, — hidoiz-ta-tu, — likhis-tu.

sarcler, liner.	yorra-tu.
savoir.	yaki-n.
sceller.	ciguila-tu.
sécher.	idor-tu.
secouer.	iharros-i.
secourir.	socorri-tu.
séduire.	lilura-tu.
semer.	erei-n.
serrer, comprimer.	tinka-tu, — herts-i.
sevrer.	antzu-tu.
signaler, signifier.	seinala-tu.
soigner (se).	artha-tu, — mantena-tu.
songer.	amets egui-n.
sortir.	ilkhi, — athera-tu.
souder.	iratcheki.
souffrir.	paira-tu, — sofri-tu.
soulager.	descansa-tu.
soutenir.	sustenga-tu.
se souvenir, se rappeler.	gogora-tu, — orhoi-tu.
sucer.	churga-tu.
suer.	icer-tu.
suivre.	segui-tu, — yarraiki.
taire (se).	ichil-du.
tarder.	beran-du.
tarir.	agor-tu.
teiller, retirer le lin de dessous l'écorce.	barga-tu.
tenir.	atchiki.
tester.	ordena-tu.
tisser.	eho.

tomber.	eror-i.
tondre.	murriz-tu, — murri-ch-tu.
toucher.	hunki-tu.
tourmenter.	tolea-tu,—thormenta-tu.
tourner, retourner.	itzul-i, — bira-tu.
traîner.	herresta-tu.
traire.	egoski-tu.
trancher.	trenca-tu.
transporter.	kharraia-tu.
travailler.	lanian ari, — lan-du.
trébucher.	behaztopa-tu.
trembler.	ikhara-tu, —dardara-tu.
tremper.	trempatu.
tromper.	engana-tu.
troubler.	nahas-i.
trouer.	zilha-tu.
trouver.	kausi-tu, aurkhi-tu, edire-n.
tuer.	hil.
user, se servir de.	zerbitza-tu.
vacciner.	chartha-tu.
vaincre.	bentzu-tu, garhai-tu.
vendre.	sal-du.
venir arriver.	yi-n, ethorr-i, hel-du.
venger (se).	mendeca-tu.
verser, répandre.	ichur-i.
vider.	hus-tu.
vieillir.	zahar-tu.
visiter.	bisita-tu.

voir.	ikhus-i.
voler, s'envoler.	aira-tu, hegalda-tu.
voler, déroler.	ebats-i.
vomir.	goitika-tu.
vouloir.	nahi.

TABLE GÉNÉRALE

PARTIE PRÉLIMINAIRE

PREMIÈRE PARTIE. — CONVERSATIONS

DEUXIÈME PARTIE. — VOCABULAIRE

66	l. 20	duzu ... la?
67	15	mintzo natzaitzu.
71	5	nigarreguingarria.

Passim : ezta, eztu, eztut, eztakit, eztezaket, etc. (*au lieu de* : ez da, ez du, ez dut, ez dakit, ez dezaket, etc.)

Par suite d'une erreur de numérotation, les *Conversations* commançant aux p. 31, 36, 40, 42, 48, 50, 56, 58 et 72 ont pris les numéros 7 à 15 au lieu de 6 à 14.

ON TROUVE

A LA MÊME LIBRAIRIE

FABRE. — *Dictionnaire français basque*, 1 vol. grand in-8°, 20 fr.

DARRIGOL. — *Dissertations sur la langue basque*, 1 vol. in-8°, 3 fr.

SALLABERRY. — *Vocabulaire des mots basques*, Bas-Navarrais, 1 vol. in-32 (épuisé), 4 fr.

DUVOISIN. — *Étude sur la déclinaison basque*, une brochure in-8°, 2 fr. 50.

PERLASCO COLIERBAT. — Un vol. in-32, 1 fr.

BOUDARD. — *Numismatique Ibérienne*, 1 vol. in-4° orné de planches, 50 fr. (épuisé).

GÈZE. — *Éléments de grammaire basque*, 1 vol. in-8° 5 fr.

GARAT. — *Origine des basques*, 1 vol. in-12, 3 fr. 50.

L'ABBÉ LAMAYSOUETTE. — *Imitatiou de Jesu-Chrit*, en langue Béarnaise, 1 beau vol. in-8°, 7 fr.